СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.25 РАЗ НА ТИЖДЕНЬ ONCE A WEEK PRICE $1.25

РІК CVI П'ЯТНИЦЯ, 12 ЛИСТОПАДА, 1999 ЧИСЛО 46 VOL. CVI FRIDAY, NOVEMBER 12, 1999 No. 46

14 листопада - день вибору майбутнього України



Президент України Леонід Кучма із своїм онуком Романом на виборчій дільниці в Києві у неділю, 31 жовтня .

Є. Марчук проти кандидата від комуністів

КИЇВ, 8 листопада. – Народний депутат України Євген Марчук, який у першому турі президентських виборів зайняв п'яте місце серед кандидатів за кількістю поданих голосів, звертаючись до виборців, сказав, що Комуністична партія, яку у другому турі президентських виборів представляє П.Симоненко, "не має історичної перспективи - і тому не повинна перемогти." Є. Марчук сказав, що в разі перемоги комуністів будь-який діялог із владою, на його переконання, виявиться неможливим. Він закликав всіх виборців, особливо тих, які підтримали його у першому турі, "обов"язково прийти на вибори і сказати комуністам: "НІ!"



Замість "канівської четвірки" – "симоненківська сімка"?

Петро Симоненко міняє свою програму

Комуністична демонстрація, очолювана кандидатом на посаду Президента України, лідером КПУ Петром Симоненком (другий праворуч) та одним з лідерів Селянської партії Олександром Ткаченком (зліва від нього) проходять повз будинок парляменту України, 7 листопада 1999 р. На мітинґу Симоненко заявив, що сьогодні перед Україною стоїть проблема "не обрання Президента, а зміни системи влади".

Фото Олександра Синиці (УНІАН)

Розповідь про програму Петра Симоненка – на стор. 11

Патріярх Філарет збирає вірних навколо Київського Патріярхату



Громада Бриджпорту, Конн., вітає Патріярха Київського і всієї Руси-України Філарета. Ліворуч – професор Духовної семінарії УПЦ КП Дмитро Степовик.

У цьому модерному світі, де кожній посадовій особі дуже виразно визначене її місце в суспільній ґрадації, з відповідними до цього атрибутами вшанування, трохи ніяково почуваєшся, коли стаєш свідком того, як скромно зустрічає українська Америка духовну особу, яка сьогодні є яскравим усобленням незалежної християнської Церкви в незалежній

(Закінчення на стор. 6)

Конвенція українсько-американських ветеранів у Чикаґо

24-26 вересня у готелі „Маріот", Чикаґо, відбулась 52-га загальнодержавна конвенція Об'єднання українсько-американських ветеранів (УАВ). Поряд з нею відбувалася четверта конвенція україномовних переклада-

(Закінчення на стор. 8)



Учасники конвенції (зліва) Володимир Читербок, Юліян Куляс, Роман Ґоляш

■ ВАШЕ МІСЦЕ В ЖАЛІБНОМУ ПОХОДІ 20 ЛИСТОПАДА Стор. 5

■ ЯКЩО ВИ ІНВЕСТУЄТЕ В УКРАЇНІ Стор. 9

■ МІСТО, ДЕ НАВЧАВ ІСУС Стор. 12

■ КИЇВСЬКЕ "ДИНАМО" ГРАТИМЕ У ЕВРО-2000 Стор. 18

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

В.Пустовойтенко пропонує скоротити святкові дні

КИЇВ. – Прем'єр-міністер України Валерій Пустовойтенко звернувся до голови Верховної Ради Олександра Ткаченка з приводу скасування норми Кодексу законів про працю, згідно з якою в разі, коли святковий день збігається з вихідним, наступний за ним день стає вільним від праці. Він зазначив, що велика кількість святкових днів веде до зменшення надходжень до бюджету та Пенсійного фонду. За словами В.Пустовойтенка, спікер пообіцяв подати це питання на розгляд парляменту.

Рішення слідчого в справі В. Чорновола скасовано

КИЇВ. – У результаті перевірки Генеральна прокуратура України скасувала постанову слідчого, котрий розслідував причини загибелі голови Народного Руху України Вячеслава Чорновола, про відмову в порушенні кримінальної справи. Водночас Генпрокуратура України доручила керівництву Служби безпеки на підставі матеріалів цієї перевірки винести рішення щодо наявності чи відсутности в смерті В.Чорновола ознак злочину, передбаченого ст. 58. Слідча комісія ВР здійснює постійну контролю за ходом слідства і пообіцяв, що її члени й надалі інформуватимуть ЗМІ про свою діяльність.

Передбачається з'їзд НРУ

КИЇВ. – Президія Центрального проводу Народного Руху України (Г.Удовенка), проаналізувавши результати першого туру президентських виборів, які пройшли 31 жовтня, констатує загрозу тотального усунення з політичної арени націонал-демократії, що вкрай небезпечно для незалежности України. Як наголошується у зверненні НРУ, ситуацію може врятувати лише негайне об'єднання всіх національно-демократичних сил, і розпочати цей процес слід з об'єднання самого Руху. Президія Центрального проводу НРУ закликала членів Руху (Г.Удовенка) у листопаді провести об'єднуючий з'їзд партії. Президія Центрального проводу Руху (Ю.Костенка) підтримує пропозицію вже у цьому місяці провести цей з'їзд.

Закладено камінь Єврейського громадського центру

ЖИТОМИР. – У Житомирі урочисто закладено перший камінь Єврейського громадського центру у Житомирському регіоні "24 Мар-Хешваіа 5760" - першого в Україні єврейського культурного центру. У відкритті центру, який охоплюватиме 12 областей на північному заході України (Рівненську, Луцьку, Тернопільську, Чернігівську, Вінницьку, Хмельницьку тощо) взяв участь головний рабин Ізраїлю Меїр Лоу. Він сказав, що "покладає великі надії на територіальний центр, який буде споруджено у Житомирі, як на центр єврейства України, де відроджуватимуться єврейські традиції". До складу Центру увійдуть музей, архів, конференційна заля, комп'ютерний центр, бібліотека, б'юро, кімната відпочинку, їдальня та кухня.

Арсенал боєприпасів виявлено на залізничній станції

ЯРМОЛИНЦІ, Хмельницької области, 9 листопада. – Арсенал боєприпасів – снаряди, протитанкові міни, гранати, понад чотири тисячі набоїв для стрілецької зброї – знайдено на тутешній залізничній станції. Загадковість небезпечної знахідки полягає в тому, що більшість боєприпасів – сучасного виробництва. Хто і з якою метою доставив їх сюди, з'ясовують співробітники управління Служби безпеки України в області.

Звернення Президента України Леоніда Кучми

у зв'язку із святкуванням Дня Жовтневої революції 1917-го року

Шановні співвітчизники! Бурхливі зміни в нашому бутті істотно похитнули погляди на події, історичне визначення яких ще донедавна не підлягало, здавалося б, найменшому сумніву. Маю на увазі, насамперед, 7 листопада 1917 року. Те, що сталося в цей день, одні продовжують називати Великою Жовтневою соціалістичною революцією і світанком нової доби. Інші – переворотом, який поклав початок тривалому пануванню диктатури і насильства, жорстоким експериментом над цілими народами. І не тільки Радянського Союзу. Одні відзначають це як велике свято – щоправда, нерідко просто за звичкою, інші – як день жалоби за жертвами червоного терору, за втраченою на довгі роки перспективою. У різному баченні Жовтня, його джерел, чинників і наслідків – чи не головне, що ділить нас нині на лівих і правих, комуністів і антикомуністів, заважає зміцнювати згоду і злагоду в суспільстві. А відтак щороку маємо сплеск політичних пристрастей, відчуженості між людьми. Ми ще надто мало просунулися до зближення позицій, до бажання слухати і розуміти один одного. Минуле, неоднозначні його оцінки завжди тяжіють над сьогоденням. Історія ніколи не писалася в одному кольорі. І так само не можна сприймати її лише у білому чи чорному варіанті. Особливо епохальні, знакові віхи, навколо яких сплітається тугий вузол проблем і протиріч. Усе, що пов'язане з Жовтнем 1917-го, вимагає постійного переосмислення. І вже хоча б з цих міркувань 7 листопада має бути позначене в нашому календарі. Як говориться у Біблії, мудрі успадковують славу, а нерозумні – безславність. Увійшовши в історію як символ народного прагнення до свободи, Жовтень водночас став уроком нездійснених сподівань. Протест проти класових утисків та імперіалістичної бойні переріс у криваві рахунки громадянської війни. Замість жаданої землі селяни одержали колгоспну форму кріпацтва, а робітники замість підприємств – тяжку найману працю. Могутній потяг до волі і правди обернувся великою несправедливістю, а боротьба з реальними і уявними ворогами – злочинною боротьбою проти свого народу. Лік її жертв йшов на багато десятків мільйонів. Вину та відповідальність за такі глибокі, нерідко трагічні протиріччя, за тяжкі втрати ні в якому разі не можна перекладати з державних і партійних вождів на простих людей. Вони змушені були жити, існувати у заданій системі координат. І показували при цьому високі та масові зразки трудової і ратної доблесті, примножували економічну міць, обороноздатність

(Закінчення на стор. 11)

Ностальгія за минулим

СЬОМОГО ЛИСТОПАДА ОХОРОНУ ГРОМАДСЬКОГО ПОРЯДКУ ЗДІЙСНЮВАЛИ МАЙЖЕ 25 ТИСЯЧ ПРАЦІВНИКІВ ОРГАНІВ ВНУТРІШНІХ СПРАВ. ЇХ ДІЇ ПІД ЧАС ПРОВЕДЕННЯ МАСОВИХ ЗАХОДІВ КОМЕНТУЄ МІНІСТЕР ВНУТРІШНІХ СПРАВ УКРАЇНИ ЮРІЙ КРАВЧЕНКО:



Піонер і ветеран війни салютують біля плаката з портретом кандидата на посаду президента Петра Симоненка та написом "Наше майбутнє – Симоненко!" під час комуністичного мітингу в центрі Києва, 7 листопада .

Фото Олександра Синиці (УНІАН)

Громадсько-політичні заходи відбулися по всій державі 7 листопада, в річницю більшовицької Жовтневої революції. Однак, незважаючи на протистояння політичних сил, ексцесів і безпорядків не зареєстровано, констатував міністер внутрішніх справ України Юрій Кравченко. Він висловив щиру вдячність громадсько-політичним об'єднанням, партіям, їх керівникам за те, що ця акція пройшла в межах порядку.

Сьогодні, наголосив міністер, була по-справжньому проілюстрована лінія Президента держави Леоніда Кучми на збереження стабільности в суспільстві.

За словами міністра, загалом у масових акціях взяло участь близько 185 тисяч людей. Він також зазначив, що ці акції були "не тільки ностальгічно скеровані в минуле, на підтримку, так би мовити, свята, яке ми відзначали за часів СРСР все життя".

За нашим даними, сказав він, десь близько вісімдесяти тисяч співгромадян є "прихильниками цього свята минулого", більшість же були учасниками альтернативних громадсько-політичних заходів на підтримку стабільности і нашого майбутнього.

"Наше суспільство виходить на якісно новий принцип організації – дійсно демократичний, дійсно вільний", підкреслив Юрій Кравченко.

Не голосувати за минуле

Організатори Всеукраїнського громадського об'єднання "Єдність" звернулися до виборців України, членів і лідерів партій, громадських організацій і рухів із закликом докласти усіх зусиль для здобуття переконливої перемоги на президентських виборах Л.Кучмою. Результати першого етапу президентських виборів поставили Україну перед вибором: повернення до потворного комуністичного минулого чи збереження демократичних здобутків та української державности. Сподіваючись на кращу долю, громадяни України мають звільнитись від спадщини комуністичної системи, говориться у зверненні об'єднання "Єдність".

Л.Кучма не має наміру нікого умовляти

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма не має наміру нікого умовляти, щоб його підтримали в другому турі президентських виборів. Про це він заявив в інтерв'ю журналістам після зустрічі з керівництвом Національної гвардії та Прикордонних військ. Глава держави нагадав, що "його двері відчинені для всіх колишніх кандидатів у Президенти, які стоять на позиціях української державности".

ВИБОРИ 1999

Плюралізм і демократія в Україні

Наш спеціяльний кореспондент Р. Хом'як передає з Києва

КИЇВ – Джан-Лука Бертінетто, посол Італії у Києві, бачить постійний зріст демократизації в Україні і, як приклад цього, подає останні президентські вибори. "Український народ ,– сказав він в інтерв'ю на телебаченні 8 листопада, – мав реальні можливості вибору з усіх політичних течій." Те, що довелось вибирати чергового Президента України аж у двох турах, йому якоюсь мірою нагадує американську систему правиборів, де насамперед є багато претендентів, а після "праймеріс" – один кандидат від партії. І зовсім не дивує італійського посла те, що в Україні багато партій і що велика частина населення голосує за лівих. Він бачив це в Італії від 1945 до 1985 року, "коли у нас були причини голосувати за лівих," і коли чимало італійців голосували за правих. В Італії, казав він, справи змінились щойно протягом останніх десяти років, і тепер населення в основному вибирає між ліво-центристами і право-центристами. Само собою, як професійний дипломат, амбасадор Бертінетто не висловив думки щодо свого фаворита у другому турі виборів. Але він не приховував захоплення щодо самого політичного процесу, який він бачить в Україні. А мені, людині, в пам'яті якої збереглись спогади про життя в Україні під Сталіном і Гітлером, погляди італійського дипломата багато ближчі, ніж погляди чималої кількости людей, які претендують на політичне лідерство, і тих молодших моїх колег, які засмучені, а в деяких випадках і стривожені наслідками виборів. І все таки, дещо моторошно було ходити вулицями столиці України в неділю, 7 листопада 1999.

Ні, не з приводу демонстрацій для відзначення річниці "Великого Жовтня." Ці були незначні і спокійні (але добре що були – в демократичній країні свобода вислову кожного громадянина – важлива річ. Зрештою, так у Києві, як і в інших містах України, альтернативні марші і зібрання того дня проти червоних притягали більше народу, ніж червоні, причому у Києві червоні збирались на трьох окремих мітингах: модерні комуністи-соціялісти, сталіністи, і прогресивні-соціялісти, але ці останні – без участи лідера Наталії Вітренко, яка тільки передала їм свій письмовий привіт).

Тиждень після першого туру виборів моторошно ставало з приводу поведінки деяких політичних лідерів і творців громадської думки в Україні, які почали переконувати населення, мовляв, може комуністичний Президент для України не така страшна річ, аби тільки не дати Леонідові Кучмі ще одного терміну. І моторошно ставало з приводу інших претендентів на політичне лідерство і формування громадської думки, які радили населенню не голосувати у другому турі виборів, не дати свого голосу ані Кучмі, ані комуністові Петрові Симоненкові.

Результати першого туру виборів, за даними Центральної виборчої комісії (ЦВК), можна назвати гідними подиву: не усі 37.5 мільйонів громадян України з правом голосу потрудились піти на вибори, але більше як 26 мільйонів з них таки скористались своїм правом, а це – 70 відсотків! Майже 10 мільйонів з них вирішили, що хочуть бачити Леоніда Кучму ще п'ять років у президентському кріслі, а майже шість мільйонів – вважали, що на чолі України має стати модерний комуніст Петро Симоненко, і ще інших шість мільйонів вирішили, що може вже не комунізму Україні треба, а якогось його варіанту – в ім'я зміни; вони майже порівно проголосували за соціяліста Олександра Мороза і „прогресивну соціялістку" Наталію Вітренко. І ще, з тих багатьох мільйонів, яким до кінця літа подобались обіцянки Євгена Марчука "навести порядок" в країні, в сам день виборів лишилось понад два мільйони, які проголосували за нього. Підсумок: справжній плюралізм в Україні процвітає, тут є "реальні можливості вибору," як казав італійський посол Бертінетто.

Багатьом українським політикам ще треба навчитись уміти програвати. Завжди врівноважений політик Олександер Мороз, який, будучи головою Верховної Ради сотні разів закликав депутатів виступати лаконічно, втратив контролю, побачивши результати виборів, і назвав український електорат "баранами." Дослівно, день після виборів, він заявив, що "п'ята частина населення ... тупо і послідовно, як барани на заріз, пішли за Кучмою."

Голова Верховної Ради Олександер Ткаченко у серпні увійшов у "канівську четвірку" (Марчук, Мороз, Ткаченко і міський голова Черкас Олійник), у жовтні махнув рукою на кандидата четвірки Марчука і перейшов до Симоненка, а в листопаді зайнявся творенням "київської шістки", яку надіявся поширити до сімки, мабуть тільки для того, щоб допомогти Симоненкові виграти другий тур і зберегти собі крісло спікера парляменту. Ця "шістка", до речі, ще більш курйозна, ніж "канівська четвірка." В ній, крім Ткаченка, Мороза й Олійника, є ще Юрій Кармазін, кандидат від партії „Захисники Вітчизни" (ветерани армії), який зібрав 90 тисяч голосів (0.35 відсотка); Олександр Базилюк, кандидат Слов'янської Партії (проросійської) з його 36 тисяч голосами; Микола Габер від Патріотичної Партії, який по всій Україні знайшов аж 32,000 виборців (0.12 процента). Усі вони заявили що підтримують Симоненка і переконували електорат, мовляв, "не той вже Симоненко, "не буде в Україні "червоної диктатури," будуть в Україні усі форми власности, Украіна не вступить у жоден союз, що обмежує суверенітет чи втягує у військові конфлікти.., і те, і це. І все це, запевняли вони, комуніст Симоненко обіцяє, під усім цим підписується. Патріотична газета "Вечірній Київ" помістила інформацію про антикучмівську коаліцію "київської шістки" і про "не того вже" Симоненка на першій сторінці свого видання від 6 листопада.

До останньої хвилини в Олександра Ткаченка були надії, що до "київської шістки" увійде Євген Марчук. Але Марчук є майстром драматичного моменту. Він спокійно прийняв результати першого туру, нікого не ображав у своїх коментарях на ці результати, потім замовк – і аж 8 листопада видав заяву. У ній він закликав

(Закінчення на стор. 11)

АМЕРИКА І СВІТ

Ще одна безпідставна масакра

ГОНОЛЮЛЮ. – Тут, минулого тижня Биран Юсуґґі, 40-річний ремонтний майстер копіювальних машин фірми Ксерокс, без будь-якої причини застрелив семеро своїх ні в чому не винних співробітників. Подібної масакри невинних людей ніхто в Гаваях не пам'ятає. Наступного ранку місцеві щоденники рясніли заголовками, котрі підкреслювали небуденність такого вчинку: „Трагедія в раю" та їм подібні. Злочинець після свого жорстокого вчинку втік службовим фурґоном, але після п'яти годин і за посередництвом свого брата здався поліції. Слідчі й досі не знають, що спонукало Б. Юсуґґі до такого вчинку. Ще добре громадськість США не збагнула гавайської трагедії, як ранком у середу, 3 листопада, у Сієтлі, в штат Вашінґтон, невідомий озброєний чоловік, увійшовши до будівлі верфи, убив дві особи та поранив двоє інших. Поліція й тут не знає причини вбивства. Злочинця покищо не знайдено.

Переможці ньюйоркського маратону

НЬЮ-ЙОРК. – Тут минулої неділі, 7 листопада, відбувся 30-ий з черги 26.2 милевий ньюйоркський маратонський біг, який зібрав понад 30,000 учасників зі 100 країн світу. Переможцем серед чоловоків став Джозеф Чебет з Кенії, котрий подолав трасу за 2 год. 9 хв. і 14 секунд. Першунокою серед жінок стала мехіканка Адріяна Фернандез, яка пробігла згадану віддаль за 2 год. 25 хвилин і 06 секунд. Серед змагунів калік у наколесних кріслах першуном став Міґел Суч, проїхавши власними силами визначену трасу за 2 год. і 39 секунд. Ньюйоркський маратонський біг розпочався в год. 10:50 перед полуднем у підніжжі Верезано мосту на Статен Айленд, пролягавчерез підміські райони Бруклину, Квінсу і Бронксу, і закінчився у Центральному парку Мангеттену.

Українські єпископи взяли участь у надзвичайному Синоді

ВАТИКАН. – Тут минулого тижня закінчився Другий Надзвичайний Синод єпископів Европи. В ньому взяли участь і представники Української Греко-Католицької Церкви. Упродовж більш як двох тижнів священнослужителі обговорювали важливі питання життя Церкви в новому тисячолітті. Майже на всіх пленарних засіданнях Синоду був присутній Папа Іван Павло II. Учасники Синоду виробили ряд пропозицій, які передали Папі. В них йдеться про те, як пожвавити релігійне і церковне життя. Зокрема українські єпископи внесли ряд пропозицій щодо євангелізації та пошуків шляхів єдности християн не тільки в Україні, а й у цілій Европі. Варто нагадати, що попередній Перший, Синод проходив ще вісім років тому, якраз коли впала берлінська стіна і почалися переміни на континенті. Теперішній Синод з участю українських єпископів свідчить, що Европа і в духовно-релігійному аспекті йде до єднання.

Створено новий орган влади у Пакистані

ДЕЛІ, Індія. – В Пакистані оголошено створення Ради національної безпеки - по суті, цей зформований переважно з цивільних осіб орган влади стане на невизначену перспективу урядом країни. Як повідомило телебачення Пакистану, відповідно до указу генерала Первеза Мушаррафа, який очолив 12 жовтня державний переворот в країні, до Ради включено шість відомих пакистанських діячів, четверо з яких - цивільні.

Пробують рятувати договір ДВЗЯВ

ВАШІНҐТОН. – З ініціятивою, спрямованою на "порятунок" Договору про всеосяжну заборону ядерних випробувань /ДВЗЯВ/, який недавно був відхилений Сенатом, виступили в середу авторитетні американські експерти Брент Сковкрофт і Арнольд Кантер, що займали в адміністрації Джорджа Буша посади помічника президента з національної безпеки і заступника секретаря Державного департаменту. Вони запропонували зробити цю найважливішу міжнародну угоду не безстроковою, а діючою протягом п'яти років, з можливістю її подальшого продовження.

Світ пам'ятає про Їцака Рабіна

ОСЛО, Норвегія. – У Норвегії в понеділок і вівторок, 1і 2 листопада, відбулася велика міжнародна зустріч, присвячена пам'яті колишнього ізраїльського прем'єр-міністра Їцака Рабіна. У ній взяли участь Президент США Білл Клінтон, голова уряду Росії Володимир Путін, прем'єр-міністр Ізраїлю Єгуд Барак, глава Палестинської самоуправи Ясір Арафат й інші державні діячі.

Десятиріччя падіння Берлінської стіни

БЕРЛІН. – У приміщенні Райхстаґу на урочисте засідання, присвячене 10-й річниці падіння Берлінської стіни, у вівторок, 9 листопада, зібралися депутати Бундестаґу і члени уряду ФРН. Серед почесних гостей - колишній президент США Джордж Буш і колишній президент СССР Михайло Горбачов. Вранці у Маріїнській церкві в Берліні відбулося євангелійне Богослужіння на честь знаменної події. Увечері біля Бранденбурзьких воріт відбулося народне гуляння, в якому взяли участь близько 100 тисяч осіб. Десять років тому, 9 листопада 1989 року, уряд НДР під тиском масових демонстрацій протесту проти комуністичної системи вирішив відкрити внутрішньонімецькі кордони. Через рік Східня і Західня Німеччина знову стала єдиною державою.

Лікарі вирішуватимуть лікувальні процеси пацієнтів

НЬЮ-ЙОРК. – Керівництво Юнайтед Гелт, однієї з найбільших американських фірм медичного забезпечення, минулого понеділка, 8 листопада, повідомило, що повертає лікарям право робити рішення у справі лікування їхніх пацієнтів. Їхнє рішення є першим за роки існуючої системи, коли забезпеченеві фірми вирішували кількість часу чи потребу лікування, що дуже часто допроваджувало до непорозумінь і непотрібних напружень. Теперішня зміна дозволить лікареві без втручання забезпеченевої фірми вирішуватиме чи пацієнта відправляти до лікарні, чи лікувати іншим способом. За фірмою залишається право перевіряти рішення лікарів, але вже після доконаного факту. Це рішення фірми Юнайтед Гелт зі задоволенням прийняли лікарі і пацієнти по цілій країні.

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, N.J.07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510. UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@worldnet.att.net

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $50.00, на півроку - $30.00. Для членів УНСоюзу $40.00 річно, на півроку - $25.00. За кожну зміну адреси - $1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи, підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція застерігає за собою право при потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріяли.

Головний редактор — Раїса Галешко
Редактори: Ольга Кузьмович, Ігор Пилипчук, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто; Верстка — Павло Стокотельний; Реклама — Марія Осцісланська; Адміністратор — Володимир Гончарик.

„Пан – або пропав..."

Ця так широко відома українська приповідка раз-у-раз пригадується в цих критичних останніх днях – після першого туру голосування за Президента України і перед другим, який матиме велике значення для долі українського суспільства.

Безліч питань насуваються кожному щирому українцеві на думку, зокрема тим із нас, що вже доволі довго є громадянами США та Канади і, не маючи змоги голосувати, тільки спостерігають та переживають ці вирішальні для України дні. Здається, немає серед нас, т. зв. діяспорних українців, нікого, хто б не „переболів" вислідами першого туру голосування та не зітхнув над долею українського народу: „Пан – або пропав".

А питання так і насуваються у зв'язку із першим президентським голосуванням. Питання, на які важко знайти відповідь, а якщо і маємо, то вона нас не вдовольняє: офіційне повідомлення виясняє, що за Леоніда Кучму голосувало 36,49 відс. населення, а за Петра Симоненка – 22,24 відс..

Паки і паки стоять ці числа перед нами, а за ними і непевність: як будуть вони виглядати після 14 листопада? Чи викличе цей тепер критичний розподіл аголосів бажання за всяку ціну вибрати одного з них? Яке із двох зол виявиться меншим? А чи здають собі справу громадяни України з того, яка може бути в майбутньому їхня батьківщина, коли вони не підуть голосувати?

Саме вже перше голосування та звіт із нього наших дипломатичних представництв вказав ясно на байдужість великої кількости громадян України до співучасти у вирішенні дальшої долі їхньої батьківщини.

Як ми розповідали у попередньому числі „Свободи", в консульстві України в Нью-Йорку, де зареєстровано понад 13 тисяч осіб. голосувало лише 529 громадян. Не краще було в інших містах США і Канади: в Чикаґо голосувало лише 431 громадян, в Торонто – 512, 16 відсотків тих, що мали право на голосування. Це надзвичайно мала кількість голосуючих громадян України за кордоном.

Чи й справді громадяни України так швидко відірвалися від своєї батьківщини, щоб її доля була їм так нецікава? Чи бажання заробітку та фінансової помочі рідним в Україні так стоїть у них на першому місці, що відсуває в тінь політику? Чи, може, дипломатичні станиці не були належно приготовані до кращої пропаґанди важливости голосування? Чи тут взяли верх прості життєві причини, наприклад, доїзд до виборчих дільниць для тих, хто не має авт? Чи недостатня поінформованість? Як би там не було, а стільки потенційних голосів так просто відпало від лист голосуючих.

Питання, питання... Але під цю пору вони вже не змінять суттєво того, що сталося. Можна тільки закликати, просити та надіятися, що у другому турі голосуванні усі байдужі пробудяться та сповнять свій громадянський обов'язок – голосувати. Надіймося, що це число нашого тижневика дійде ще вчасно до читачів в США, і що вони зрозуміють наш заклик та нашу журбу про дальшу долю України, яка, безумовно, вирішуватиметься в неділю, 14 листопада.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про тридцять два рази

Здивуються мої читачі таким заголовком – бо що ж це значить і яких 32 рази?

Але під цю тему, що сьогодні порушена, можна б підписати ще багато інших численних „разів". Бо тут ідеться про таку звичайну, здавалося б, і самозрозумілу для нас усіх справу – постійну та безперебійну допомогу Україні з діяспори. Ось на іншому місці цього самого номера „Свободи" читаємо звернення ККДУ зі закликом допомогти, вже вдев'яте, дітям зі східніх областей України відгостювати Різдвяні свята в Галичині.

У попередньому номері був на першій сторінці заклик ЗУАДК-у допомогти своїми пожертвами, в першу чергу грошевими, „дідусям і бабуням"... і так можна в безконечність читати та передавати прохання допомоги.

І ми допомагаємо, як і скільки можемо, вже вісім останніх років. Допомагаємо поокремо і спільно, допомагаємо власними пожертвами для родини та близьких і загальними, через наші допомогові організації. Ось минулого тижня нашу редакцію відвідали представники ККДУ і попросили окремо написати про конечність допомоги українським письменникам, з яких стільки живе без найконечніших фінансових засобів. І саме при нагоді цих відвідин впало моє питання до голови ККДУ і мого друга Влодка: „Скільки разів були ви вже в Україні?". Відповідь була: „Саме повернувся із 32-ої поїздки".

Чи уявляєте, дорогі читачі? 32 рази їздив він вже в Україну – і це не для туристики, відвідин родини, чи, як то кажуть, „за бізнесом", а тільки, щоб посунути вперед нову допоміжну акцію. Один раз – це друк шкільних підручників, другий – організація курсів для військовиків чи учителів, третій – підготовка подорожі дітей зі східних областей у західні, а ось тепер – 32-ий раз, щоб посунути вперед акцію допомоги діячам української культури! Він, однак, не є одиноким. Можна легко навести приклади наших професорів, лікарів, діячів різних ділянок культурного та благочинного нашого життя, що безперебійно, без розголосу, не для слави, вже довгими роками допомагають Україні.

Поруч із ними стоять члени нашої спільноти, які, незважаючи на різні харитативні акції, в яких беруть участь, ще і приватно, „родинним порядком", постійно допомагають своїм рідним. Хочете рекордів, як наш приятель з 32 поїздками в Україну? Ось нам близька товаришка по журналістичному перу, так, немов це самозрозуміле, розповіла минулого тижня, що вона за останні два роки вислала 144 пачок в Україну, загальною вагою 7,263 фунти.

Коли тільки подумаємо, які кількості пачок висилаємо ми усі та які кількості збираємо вже довгими роками на ці пачки, то вийде либонь астрономічна цифра!

Наша безперевна поміч – культурна, освітна, медична та і приватна – ніколи, здається, не буде всеціло охоплена і „зарекордована" для історії. Якось все це стало самозрозумілим на восьмому році незалежности і, здається, не потребує навіть згадки.

Але тепер, коли стоїмо чи не у найважчому рішенні для народу нашої завжди близької серцю, хоча далекої батьківщини, коли не знаємо, як ці усі, яким ми старалися і стараємося допомагати, проголосують щодо дальшої долі її і своєї, так хочеться крикнути їм через океан: „Вважайте, що робите!". Бо це може бути остання поїздка з числом 32 і остання посилка після 144-ої, і багато, багато дечого іншого, що і для нас, і для наших співвітчизників стало вже за ці роки таким звичним.

О-КА

"СВОБОДА" ДОПОМОЖЕ ВАМ НАДРУКУВАТИ ВАШУ КНИЖКУ

Якщо Ви плянуєте надрукувати книжку - чи то наукову працю, чи особисті спомини або літературну творчість, - редакція "Свободи" допоможе Вам у цьому.

Ми відредагуємо, художньо оформимо і видамо Ваш твір за короткий час і доступну ціну.

Наклад може бути від багатотисячного до зовсім невеликого (наприклад, спогади для родини)

Уривки з Вашого твору, які матимуть загальночитацьку зацікавленість, "Свобода" друкуватиме на своїх сторінках.

Зателефонуйте до редакції "Свободи" (973) 292-9800, додатковий 3048

Всі роботи виконуються за рахунок замовника. Видавництво "Свободи" не продає Ваших книжок.

ШАНОВНІ АВТОРИ "СВОБОДИ",
щоб Ваш допис вийшов швидше і щоб уникнути помилок у написанні прізвищ та інших назв, просимо подавати своє число телефону. Це дозволить редакторам вияснити незрозумілі місця у Вашій статті (особливо, коли вона написана від руки), не витрачаючи часу на листування.

ТЕМА ТИЖНЯ

Голгофа 1932–33 років

Історія людства знає чимало злочинів проти різних народів – з політичних, расистських, релігійних чи інших причин, але щоб уряд держави вигубив штучним голодом понад сім мільйонів своїх громадян – подібного злочину в історії народів немає. Московсько-комуністична імперія зла на чолі зі Сталіном, Кагановичем і бандою злочинців поневолила Україну, запровадила в ній нечуваний у світі терор, загнавши селян в новітнє рабство.

Відомо, що в Україні переважало сільське населення, яке понад усе любило свою землю, від віків працювало на ній, витворило високу хліборобську культуру, забезпечуючи хлібом себе і Західню Европу. Саме українські селяни були головною перешкодою у здійсненні плянів комуністичної Москви. Перестріляти усіх українців було неможливо, усіх виселити в Сибір – також. Тоді Сталін, найбільший кат і злочинець людства, разом із своїми дорадниками вирішив знищити Україну голодом. На села України налетіло десятки тисяч большевицьких активістів з Москви і північних областей Росії. Разом з місцевими яничарами в кінці 1932 року вони пограбували все зерно і всі харчі у дворах селян, залишаючи їх помирати з голоду. Вже восени 1932 року почався голод, опухлі діти снували по полях, дорогах, поїдаючи котів, мишей, із шкіряного взуття готували суп, варили кору з дерев, коріння кущів, а відтак падали, знесилені, по дорогах, під тинами і вмирали в страшних муках. Апогеєм голодової облоги був березень 1933 року. У багатьох селах не залишилось живої душі. Пограбоване зерно експортували за кордон, щоб за одержану валюту купувати зброю і техніку і дурити своєю пропагандою Захід.

Україна пережила не одну трагедію, але всі вони взяті разом не дорівнюють Голодоморові 1932–33 років. Брехлива Москва тримала в суворій таємниці наслідки голоду в Україні, а коли світ дізнався про голод, Москва лицемірно впевняла, що це вигадки „ворогів народу – українських буржуазних націоналістів". Замовчування трагедії голоду тривало довгі роки, тільки в кінці 80-их років, коли імперія зла почала задихатися, появилися праці Р. Конквеста „Жнива Скорботи", Дж. Мейса, М. Долота, а в Україні – Л. Коваленко і В. Маняка „Голод-33".

Порівняймо Голод 1923–33 і Голокост: українців вимерло понад сім мільйонів, жидів – біля трьох мільйонів. Про Голокост ми щодня читаємо в пресі, появляються щоразу нові праці, щоб світ знав про винищення єврейського народу. Праць, які появилися на тему Голоду 1932–33 років, замало, щоб ними можна представити прийдешнім поколінням маштаби антиукраїнського Голодомору. Вчені-історики, демографи, дайте в руки молодому поколінню правдиві і вичерпні дослідження про Голодомор і про те, хто спричинив його, бо тільки правдиве вивчення трагедії може запобігти подібне в майбутньому.

Президент України Леонід Кучма своїм указом проголосив **останню суботу листопада кожного року Днем Пам'яті Жертв Голодомору 1932–33 років**. СКУ звернувся також до краєвих організацій зі закликом відзначити цю дату святочними сходинами і Богослужбами в церквах. Тих, хто пережив голод і хто залишив Україну в часі Другої світової війни, меншає з кожним днем. Тож у суботу, 27 листопада, сядьмо до столу за обідом всією родиною, проведім бесіду на тему Голоду з молоддю, в школах українознавства і парафіяльних, проведімо лекції, а в неділю на Богослужбах помолімся разом за душі загиблих в 1932–33 роках.

Євген Бачинський

Від Громадського комітету вшанування пам'яті жертв Голодомору в Україні

Громадський комітет для вшанування пам'яті жертв Голодомору в Україні, який діє під патронатом Українського Конґресового Комітету Америки і Українсько-Американської Координаційної Ради, заплянував двочастинне жалібне відзначення 66-ої річниці московського геноциду проти українського народу на суботу, 20 листопада ц.р.

Відзначення почнеться Жалібним походом вулицями Нью-Йорку. Збірка учасників Жалібного походу в суботу, 20 листопада, о год. 10-ій ранку на Манґеттені, перед Церквою св. Юра, що знаходиться на 7-ій вулиці, між 2-ою і 3-ою Авеню, і біля Церкви Всіх Святих, що знаходиться на 11-ій вулиці, між 2-ою і 3-ою авеню. Похід вирушатиме до Катедри св. Патрика точно об 11-ій годині ранку. Учасники йтимуть вздовж Третьої авеню до 51-ої вулиці, де колони громадян повернуть на захід.

Соборна Панахида відбудеться о 1-ій год. по полудні в Катедрі св. Патрика, що знаходиться на 51-ій вулиці, на 5-ій авеню. Панахиду відправлятимуть український православний Архиєпископ Антоній і український католицький Єпископ Василь Лостен у співслуженні священиків обох віровизнань.

Під час Соборної Панахиди в пам'ять жертв Голодомору в Україні головну доповідь виголосить посол України в США Антон Бутейко. Слово в пам'ять жертв Голодомору виголосить також сенатор Чарлз Шумер, який представляє штат Нью-Йорк від Демократичної партії.

У Панахиді візьме участь український хор „Думка" з Нью-Йорку під диригентурою Василя Гречинського.

Комітет отримав підтвердження від громадських представників у таких містах як Бінгемптон, Гартфорд, Нью-Гейвен, Виппані, Пассейк і Нюарк, що вони організують приїзд учасників відзначення автобусами.

Запрошуємо всіх учасників підготовити відповідні плякати.

Громадський комітет



Віталій Карпенко,
політичний оглядач „Свободи"

Вибір без вибору

Третього листопада Центральна виборча комісія оголосила офіційні результати голосування 31 жовтня, які принципово не відрізняються від попередніх, що викликали шквал критики і звинувачень у фальсифікаціях та інших грубих порушеннях законодавства. Тому штаби кандидатів – найголовніших опонентів Леоніда Кучми – ставлять під сумнів чесність і чинність минулого голосування. Поки ідуть суди-пересуди, будемо виходити з даних, оголошених ЦВК. Отже, у другий тур голосування, яке має відбутися 14 листопада, виходить, як і плянувало президентське оточення, пара Леонід Кучма–Петро Симоненко. Тобто, російський варіянт "президент-демократ проти неокомуніста" спрацював повною мірою. Висновок, до якого пересічного обивателя підводять адепти кандидата-президента, давно відомий: хоч як тобі не подобається нині діючий, але, якщо не хочеш червоного реваншу, голосуй, бо програєш. Іншими словами, із двох бід слід обирати меншу.

Загальний настрій нині в Україні пригнічений, люди зневірені і розчаровані. Результати голосування приголомшили багатьох, оскільки зовсім не відповідають дійсному станові суспільства, яке стогне під нинішнього режиму, від нужди та безгрошів'я і налаштоване було в переважній більшості на зміну влади, що до цього стану довела. Киян дивувало те, що телебачення чомусь довго замовчувало результати голосування в столиці. Уже й із карпатських гірських закутків надійшли повідомлення, а з Києва все нема... І лише згодом, ніби між іншим, дізнались: близько 39 відсотків голосуючих киян обрали собі Кучму. У багатьох, хто знає київські настрої, він викликав, м'яко кажучи, подивування. Бо це не схоже на киян – мислячих і принципових. Ще свіжі в пам'яті минулі вибори київського міського голови, коли столичні жителі стіною стали і перегородили шлях до влади представникові кланово-оліґархічної влади Суркісові, фаворитові Л. Кучми. І на тобі – 39 відсотків! Мій радикальний приятель цей "феномен" пояснив просто: кияни у більшості за Кучму не голосували. Результат дали під пильним наглядом начальства вйськовики, курсанти, працівники міліції та в'язні, яким нині діючий пообіцяв амністію після виборів.

Та хоч як би там було, ситуація склалася трагічна: обирати доводиться між "світлим минулим" та нужденним нинішнім, оскільки можливість обрати обнадійливе майбутнє безповоротно втрачена 31 жовтня. Той же мій радикальний приятель саркастично сказав: "Спробуй тепер обрати краще між шибеницею і ґільйотиною".

То що ж робити – не йти на вибори? Дарма. Закон ухвалений такий, що вибори відбудуться, хоча б скільки людей прийшло. А Президентом вважатиметься той, хто набере просту більшість голосів. Отже, цілком зрозуміле одне: хоч би й потоп, але Президента буде обрано. Розрахунок на те, що Україна перед загрозою "червоного реваншу" чимдуж побіжить віддавати голоси за "демократичного Президента" може не справдитись. У суспільстві, пригніченому безвихіддю, все більше визріває думка про те, що краще вже болгарський варіянт, ніж мафіозний. Пройшовши ще раз через комуністичні принади, Україна, як і Болгарія, безповоротно зробить европейський вибір і стане на шлях демократії та добробуту. А от із мафіозного пекла вирватися їй набагато трудніше.

В будь-якому разі в країні сформується потужна опозиція. Якщо Президентом стане Симоненко, змушені будуть злютувати свої лави національно-демократичні сили, щоб успішно протистояти поверненню у минуле. Якщо при владі залишиться Кучма, схоже, об'єднаються і ліві, і праві, і центристи – усі, хто розумом і серцем відчуває небезпеку для України й українського народу. Бо курс, проголошений нинішнім урядом, зазнав повного краху, практика його керівництва дала вкрай неґативні економічно-соціяльні та духовно-культурні наслідки. З такою опозицією Кучмі не впоратись навіть за допомогою надмірно роздутих ним силових міністерств і, цілком можливо, він не добуде до кінця свого другого терміну, а буде знесений хвилею народного невдоволення і гніву.

То що ж робити?

Принаймні, не опускати руки. Запевнення Кучми, коли він сказав, що, у випадку його необрання, для нього особисто жодної трагедії не буде: вип'є стакан (саме стакан) горілки і буде далі жити, для нас не підходить. Тому треба обов'язково йти на виборчі дільниці і голосувати. За кого? Можна погодитись, з тими, які вважають, що голосувати за Симоненка як комуністичного лідера аморально. Можна погодитись і з тими, які вважають, що голосувати за Кучму ще аморальніше. Тоді залишається єдиний вихід – не підтримати жодного, поставивши свій "хрестик надії" в останній графі бюлетеня.

Звичайно, це не вплине на кінцевий результат – хтось із двох та буде обраний. Але, по-перше, проголосувавши проти обох, ми не почуватимемо себе безпосередньо причетними до вибору, м'яко кажучи, сумнівного майбутнього для України. По-друге, якщо вже нас підвели до парадоксу, коли у першому турі проголосували за того, хто найбільше винен у нинішніх негараздах, то чому б не довести цей парадокс до повного абсурду – показати всьому світові, що Президент обраний мізерною кількістю голосів, що проти нього голосувало в кілька разів більше громадян, ніж за нього. Це попри наші недосконалі закони зробить Президента фактично нелеґітимним, який обраний меншістю всупереч волевиявленню більшости населення, що й буде зафіксоване у бюлетенях.

І ще один висновок диктує ситуація, що склалася після голосування 31 жовтня. Націонал-демократія, розпорошивши свої сили серед низки кандидатів, зазнала нищівної поразки, оправитися після якої дуже важко. Тим не менше ідея консолідації і єднання на ґрунті захисту українських інтересів уже визріла в суспільстві. Справді, пора створювати єдину українську національну партію на базі багатьох існуючих дрібних, яка б упевненно прийшла до влади. І якщо цей процес не розпочнеться зверху, треба його стимулювати знизу. Пора кожному свідомому громадянинові сказати самому собі: Україна понад усе.

Віталій Карпенко

Патріярх Філарет...

(Закінчення зі стор. 1)

українській державі. Про це думалося минулої неділі, 7 листопада, в церкві Св. Тройці в містечку Бриджпорт, Коннектикат, куди на Богослуження прибув Патріярх Київський і всієї Руси-України Філарет. Маленькій церковці з банями, помальованими зеленою фарбою, та скромним внутрішнім убранням, не зрівнятися з пишними православними церквами, яких чимало в Америці. Однак туди Патріярхові з Києва не вільно, бо серед православних Америки великий розкол – одні хочуть відірватися від Константинополя і належати до Києва, інші – залишитися під омофором Константинопольського Патріярха Вартоломея.

Жодна держава, яка виникала на руїнах імперії, не обійшлась без активної участи своєї Церкви.

Патріярх Філарет, з усього було видно, приїхав до Америки не за почестями, а як духовний і національний посланець, щоб збирати вірних навколо Матері-України і переконувати православних в США не відриватися від Золотоверхого Києва.

Делегація на чолі з Патріярхом, до якої входять отець-ігумен Димитрій, журналістка Ніна Бай та професор богословія Дмитро Степовик, прибула до США 23 жовтня ц.р., щоб відвідати парафії, які приєдналися до УПЦ КП після першого приїзду Патріярха до Америки у жовтні-листопаді минулого року (сьогодні це 16–17 церков), а також зміцнити організаційну структуру Київського Патріярхату за океаном. 4 листопада в Брансвіку, Огайо, відбулася одноденна конференція голів парафій, на якій обговорювалося питання дальшої долі церков Київського Патріярхату в США. На конференції було вибрано Дорадчу раду, головою якої став о. Стефан Посаківський, отець-протопресвітер церкви св. Стефана в Огайо, та комітет "За Київський Патріярхат у США", який очолив Василь Косогор – голова парафіяльної ради церкви Св. Софії в Чикаґо. У конференції взяли участь священики і церковні діячі з Чикаґо, Купер-Си944 (Фльорида), Дітройту, Рочестеру та Кліфтону (Ню-Джерзі). Порушувалося також питання щодо призначення єпископа для Америки, але вирішення його потребує довшої підготовки, тому принаймні дійшли згоди, що це має бути особа саме з американського українського духовенства. Патріярх на цій конференції повідомив присутніх, що до нього особисто звернувся Президент Кучма з проханням закликати діяспору підтримати його кандидатуру у другому турі виборів.

Зустріч з громадою Бриджпорту – це вже шоста точка, де побував Владика Філарет з часу свого приїзду. Громада церкви Св. Володимира в Нью-Йорку також хотіла вітати у себе Патріярха Київського, однак Архиєпископ Антоній не дав на це дозволу. Під кінець Служби Божої в церкві Св. Тройці в Бриджпорті Владика вручив нагороди: Орден святого рівноапостольського князя Володимира Великого II ступеня одержав почесний голова парафії Анатоль Фалько, III ступеня – голова парафії Олександер Горячун та член Володимир Тромса; Благословенних Патріярших грамот удостоєні Архипресвітер Сергій Пастухів, протоєрей Анатолій Яковченко, староста Максим Штука, члени парафії Олександер Северин, Петро Корнієнко та Іван Заковоротний.

На бенкеті, який розпочався в 1-ій годині в залі готелю „Вілла Бянка" і яким провадив Анатоль Фалько, бажаючих висловитися було багато. Святкове застолля виглядало радше як пристрасні збори, і це не дивно, адже проблеми, які сьогодні потрясають українським православним світом, потребують справді громадського віча. УПЦ в США судиться між собою – і всім ясно, що не церковне майно лежить в основі цього розбрату, а питання омофору, а ще точніше – влади. У вступній промові Іван Заковоротний, член громади церкви св. Покрови в Нью-Гейвені, Конн., сказав, що Бавнд-Брук, підписавши, без згоди вірних, угоду з чужим патріярхом, якому чужі інтереси України, тим самим відриває Українську Церкву в Америці від України, українського Патріярха зустрічає, як чужого, а тепер через суд хоче забрати під чужу зверхність ще й церкви, збудовані вірними діяспори. Дмитро Степовик, відомий історик, дослідник, професор духовної семінарії УПЦ КП, в якій навчається 1,500 студентів, давши коротку пригадку многостраждального історичного шляху нашої Церкви, закликав молитися і діяти, щоб у стольному Києві, „де засіяла Божа благодать ще за апостола Андрія Первозваного, ми таки мали свою єдину Церкву".

Голова відділу СУА в Бриджпорті Рома Гайда сказала, що хоча Союз Українок Америки є міжконфесійною, всеохоплюючою організацією, "однак всі ми є з Київської спадщини".

Характерним на цьому бенкеті, який дав нагоду обговорити проблеми Православної Церкви, був виступ голови Католицького Патріярхального Товариства Америки Олександра Пришляка. Він закликав усі українські церкви об'єднатися під покровом Київського Патріярхату. Українська Католицька Церква певною мірою залежна від Риму, сказав він, але до єднання колись мусить прийти. Лише треба кожному віруючому знати, прочитати відповідну літературу, як прийшло до роз'єднання. Дорога ця дуже нелегка, а долати її треба з допомогою толерантности і Божої любови.

Впевненість, що православні й католики в Україні в недалекому майбутньому "будуть жити в мирі", висловив і сам Владика Філарет. Він повідомив, що в Україні створено дві комісії з православних і католиків "Діялог любови", які визнають той єдиний корінь, з якого в першому тисячолітті від Андрія Первозванного постала наша Церква. Представник КП на терені Америки о. Посаківський закликав усі православні церкви сказати твердо: належимо до Києва! Він передав Філаретові 50 тисяч дол. на видання релігійної літератури в Україні.

Пожертви на зміцнення Київського Патріярхату складали як організації, так і окремі особи. Виступаючі, а їх було понад десять, зупинялися в основному на двох точках: єдина Церква під омофором Києва та обурення судовим позовом Бавнд-Бруку.

Узагальненням і відповіддю на все сказане був заключний виступ Патріярха. Він розповів, що сьогодні Церква в Україні оточена ворогами з усіх сторін: Москва розколола її на дві частини, тепер Вартоломей приїхав до Одеси й оголосив, що визнає тільки Московський Патріярхат, штучно створена (тим же режисером з Москви) Українська Автокефальна Православна Церква хоч і маленька, але зрідка таки вкусить свого. Незважаючи на це, сказав Філарет, ми зростаємо й гуртуємо навколо себе здорові національні сили. Саме це і турбує Москву, і те побоїще, що сталося в Маріуполі, є виявом її безсилля.



Член делегації Патріярха письменниця Ніна Бай у розмові з о. Стефаном Посаківським та поетом Юрієм Савченком.

Патріярх сказав, що вживати терміни "переходити до Київського Патріярхату" або "приєднуватися" не є зовсім точними, бо відколи помісний собор у червні 1990 року обрав Патріярхом Мстислава, відтоді практично й відбулось об'єднання діяспори з автокефалією в Україні. Сьогодні, наголосив Філарет, треба лише підтвердити це. Що стосується судового процесу між Бавн-Бруком і Кліфтоном, то Владика закликав усі парафії внести до суду протест, адже, сказав він, в статутах чорним по білому написано, що майно належить громаді.

Несподіванкою для багатьох присутніх було повідомлення Філарета про те, що до нього вже сюди, в Америку, дзвонив Президент Кучма і просив звернутись до діяспори із закликом підтримати його у другому турі виборів. Учасниками конференції у Брансвіку 4 листопада було прийняте таке звернення до української громади Америки про підтримку Л. Кучми "як ґаранта майбутніх реформ".

З цього питання кореспондент "Свободи" взяла коротке інтерв'ю у Патріярха Філарета.

– Ваша святість, як усім відомо раніше Президент Кучма відверто фаворитизував Митрополита Московської церкви Сабодана, виказував свою прихильність не до Київського Патріярхату, а до Московського, широко використовував В. Сабодана у своїй передвиборчій кампанії, виступав з ним разом у телевізійних передачах тощо. Як же сталося, що Президент "просто з мосту" попросив Вас замовити за нього слово перед діяспорою?

– Так, я сам був здивований, що Президент знайшов мене аж в Америці і звернувся з цим проханням. Ми мали довгу розмову. Я обіцяв йому, що попрошу діяспору підтримати нині діючого Президента.

– Чому? В передвиборчій кампанії Кучма, м'яко кажучи, обминав Ваш авторитет.

– Пам'ятаєте приказку – Із двох бід...? Симоненко – це повернення до минулого, це руйнація нашої Церкви, наших здобутків, зрештою, нашої незалежної держави.

– Чи використаєте Ви це звертання до Вас Кучми, щоб вирішувати проблеми Київського Патріярхату?

– Так.

– Держава в особі Президента не дуже підтримувала Вас, не віддала, наприклад, Київському Патріярхатові Печерську Лавру. А Маріуполь, московський хресний хід... Чи сподіваєтесь Ви, якщо Кучма знову стане Президентом, Київський Патріярхат одержить належну підтримку від нього?

– Урядові настав час зрозуміти, що держава повинна підтримувати свою Церкву. В розмовах про Українські Церкви Київського і Московського патріярхатів уряд завжди повторював: рівне ставлення до обох. А що це таке? Це закріпити в Україні Московський Патріярхат. Я з цим не погоджувався. Ми не згідні, щоб наші національні святині були в чужих руках, щоб в них звучала російська мова. Маю на увазі і Лавру також. Зараз постає Успенський Собор – кому його віддадуть? Уряд у державотворенні повинен спиратися на свою національну Церкву. Жодна держава, яка виникала на руїнах імперії, не обійшлась без активної участи своєї Церкви.

Раїса Галешко,
(текст і фото).

СЕРЕДОВИЩЕ УКРАЇНСЬКОЇ ГОЛОВНОЇ ВИЗВОЛЬНОЇ РАДИ (УГВР)

запрошує

українське громадянство на висвітлення фільму

„НЕЗЛАМНИЙ ПРЕЗИДЕНТ"
про КИРИЛА ОСЬМАКА

з нагоди 55-ліття УГВР

та на доповідь

ДУМКИ ПРО ПРЕЗИДЕНТСЬКІ ВИБОРИ

яку виголосить

РОСТИСЛАВ ХОМЯК
спостерігач на виборах

Висвітлення короткого фільму і доповідь відбудуться
в неділю, 21 листопада 1999 р., о год. 2-ій по пол.
в залі НТШ, 63 Четверта авеню в Нью-Йорку

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Кращі різдвяні картки



Орест Поліщук (1999)



Зеновія Кулинич (1999)



Юрій Віктюк (1990)

УНСоюз видає серію з 14 різдвяних карток, ціна – 15 дол. Дохід з продажу карток призначений на допомогу освітнім і культурним молодечим програмам на Союзівці.

Картки розсилатимуться усім передплатникам „Свободи" і „Українського Тижневика" ще перед Днем Подяки. Маємо надію, що громада підтримає цю ініціятиву і уможливить посилення наших програм для дітей і молоді на Союзівці.

Оксана Тритяк,
координатор особливих проєктів УНСоюзу

Хай діти з України святкують разом

Звернення до української громади в США

Наближаються Різдвяні свята – час, коли ми будемо одне одного поздоровляти і обдаровувати. Багато з нас у цей святковий час полине думками туди, де ми народились, звідкіля наше коріння – до вільної України. Та чи є вона такою, якою ми хотіли б її бачити? А як ні, то чим ми могли б їй допомогти такою стати? Координаційний Комітет Допомоги Україні США (ККДУ) вже дев'ять разів спонзорував приїзд дітей зі східніх і південних областей України в Галичину на час Різдвяних і Великодніх свят, щоб надихнути їх на відродження вже забутих в їхніх регіонах українських традицій.

Наше звернення до тебе, українська родино! Причинімося до цього процесу виховання нового національно-свідомого покоління! Замість висилки святочних карток і коштовних подарунків, пожертвуйте ці гроші на благородну ціль національного усвідомлення дітей України!

ККДУ помістить у „Свободі" одне спільне побажання, вираховуючи поіменно всіх тих, які встигли до 30 листопада зложити пожертву на цю справу. Ваші чеки просимо виписувати на **Coordinating Committee to Aid Ukraine** або **CCAU** і висилати на адресу:

16 Manger Road, West Orange, N. J. 07052.

Всі пожертви на CCAU звільнені від федерального податку.

За екзекутиву ККДУ:
В. Воловодюк, голова
О. Тритяк, заступник голови
Б. Гайдучок, касир

В Чикаґо, 13 листопада, об 11-ій годині, в Культурному центрі свв. Володимира і Ольги, відбудеться **окружний осінній семінар** секретарів і організаторів УНС, а також усіх, хто зацікавлений в продажу життєвого забезпечення. Семінар провадитиме головний секретар УНС Марта Лиско. Голова Округи Стефко Куропась.

Тел. **(847) 923-7548**.

СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA
Ukrainian National Association Estate
Foordmore Road Kerhonkson, New York 12446
914-626-5641 FAX 914-626-4638

Приїжджайте до нас на традиційний обід з нагоди

ДНЯ ПОДЯКИ



четвер, 25 листопада 1999 р. 1:00 по пол.

** Зупа і широкий вибір салат*
** Індик з гарніром*
**Стіл з солодким*
** Кава і чай*



На спеціяльне замовлення цілий індик для родини — додаткових 25 дол.

Просимо зробити замовлення заздалегідь на святочний обід

Оплата на святочний обід	22.50 дол.
Для дітей до 12 років	11.25 дол.

Обід на День Подяки з нічлігом:

Звичайні кімнати	$80.00 за особу	$150.00 за дві особи
Люксусові кімнати	$95.00 за особу	$175.00 за дві особи

Харчування для дітей 13-17 років $40.00 за дитину
харчування для дітей до 12 років безплатно

Нічліг включає традиційний обід, вечерю (стейк) **о год. 7-ій веч.**, сніданок в п'ятницю, податки і чайові.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

„Йому ніколи не бракувало мужности та відваги"

Владика В. Лостен – Почесний Доктор УВУ



Зліва: ректор Українського Вільного Університету д-р Л. Рудницький, Владика В. Лостен та колишній ректор УВУ д-р М. Лабунька.

У Львівському державному університеті ім. І. Франка відбулась урочистість з нагоди присвоєння звання Почесного Доктора (Doctor Honoris Causa) Преосвященному Владиці Василеві Лостенові, Єпископові Стемфордської Української Католицької Епархії. Колись між наукою та релігією палахкотіли вогні інквізиції. Тепер ці вагомі ділянки діяльности людського духу та розуму переплітаються у тісній співпраці, свідченням чого є нагородження Єпископа Василя Лостена званням Почесного Доктора Українського Вільного Університету.

„На порозі третього тисячоліття, у цей дуже цікавий і водночас небезпечний період, коли матеріяльний поступ людства переважає над духовними вартостями, мужі Церкви та науки, носії української культури повинні залишити для майбутніх поколінь хоч один клаптик світу кращим", – сказав у своєму виступі новономінований Почесний Доктор Василь Лостен.

Василь Лостен народився в родині українських еміґрантів 11 травня 1930 року у місцевості Чесапік Сити, стейт Мериленд, США. Вищі Богословські студії закінчив у 1957 році та цього ж року був висвячений на священика. А вже у 1977 році він став Владикою Стемфордської епархії. І поряд з такими доброчинними справами, як створення у Філядельфії домів-притулків для людей похилого віку, розбудови у Стемфорді Українського Церковного Музею та бібліотеки, відкриття Колеґії св. Василя, видання епархіяльного часопису „Сівач", Владика Лостен провадить активну церковну і освітню діяльність. Недаремно на гербовому знаку Владики вміщено слово „Fotitudo", що латинською означає „мужність", бо, як зазначив на урочистості, колишній ректор Українського Вільного Університету, професор Мирослав Лабунька, „все життя та діяльність Владики недвозначно засвідчують, що йому ніколи не бракувало мужности та відваги". Фактично, саме цій рисі Владики ми можемо завдячувати увічнення знаменної події 1988 року – Тисячоліття Хрищення України – золотосяйними ликами наших Святих Ольги та Володимира в одній із ніш Папської Базиліки св. Петра в Римі.

Знаменно, що вручення звання Почесного Доктора Українського Вільного Університету відбувалось у Львові, в місті, де жили та діяли такі церковні достойники, як Андрей Шептицький і Йосип Сліпий. Львівський храм національної науки тісно співпрацює з вищим навчальним закладом Мюнхену, про що свідчать численні угоди та домовлености. Добрим підтвердженням цього стала й ця урочистість.

Маріянна Кузан

Конвенція у Чикаґо

(Закінчення зі стор. 1)

чів в американському війську. Господарями конвенції були члени 32-го відділу УАВ у Чикаґо: Роман Ґоляш очолював конвенцію, Володимир Читербок займався пропам'ятною книжкою, Петро Лисенко був організатором бенкету, Леслі Лисенко керувала жіночою допоміжною організацією.

Конвенцію вітали губернатор штату Іллинойс Джордж Раян, сенатор Пітер Фітцджералд, скарбник штату Джуді Барр Топінка і сенатор Володимир Дудич – ветеран і член УАВ.

Відкриваючи конвенцію, майор Роман Ґоляш розповів про успіхи перекладачів у численних військових місіях в Україні. На жаль, число молодих перекладачів зменшується. Військовий Інститут мов донедавна проводив курси української мови, але перервав їх у 1995 році під впливом проросійської орієнтації у американській військовій доктрині. Виступили генерал-майор Микола Кравців, полковник Аскольд Мосійчук з військово-медичного центру Волтер Рід, сержант-майор Тамі Вонг, полковник Альберт Річардс і підполковник Линда Ніл.

На урочистому бенкеті відбулося урочисте заприсяження голови УВА Стивена Шевчука та інших членів управи. Ірина Прийма, голова допоміжної жіночої організації, прочитала поему для вшанування усіх жінок, що підтримували своїх чоловіків-вояків у тяжких часах воєнних конфліктів.

В неділю генерал Микола Кравців зустрівся з українською громадою Чикаго в Культурному центрі. На зустріч прибуло близько 170 осіб, щоб послухати розповідь про українсько-американські взаємини на військовій ділянці. Пропам'ятну книжку з конвенції підготувало видавництво „Semkiv and Semkiv". Майк Семків додав до книжки свою посвяту: „Усім, що пройшли перед нами".

Роман Ґоляш

„Ми повинні тепер захищати свою державу"

Генеральний консул України в Нью-Йорку Юрій Богаєвський такими словами окреслив завдання українців щодо голосування за Президента України, що відбудеться в неділю, 14 листопада.

Пресова конференція в консульстві відбулася в четвер, 4 листопада, із дуже малою кількістю журналістів.

Генеральний консул заявив, що у другому турі голосування в консульстві відбуватиметься, з цією самою комісією і за тими самими правилами. Він уважає, що зараз кожний голос важливий і тому треба, щоб якнайбільше громадян України виконало свій обов'язок. На думку Генерального консула, тепер роля преси є надзвичайно важливою, і вона повинна тримати безсторонню, чесну громадянську позицію в інтерпретації подій, що мають місце в Україні. Ю. Богаєвський також заявив, що консульство докладе усіх зусиль, щоб голосування 14 листопада проходило чітко і без перешкод. Він запросив представників преси бути оглядачами другого туру голосування.

О. К

Українська Вільна Академія Наук: початок академічного сезону

Черговий академічний сезон Української Вільної Академії Наук в США розпочався 3 жовтня 1999 року науковою конференцією, присвяченою 120-літтю від дня народження Симона Петлюри.

Перед початком конференції і після неї учасники й гості мали приємність оглянути виставку публікацій про життя й діяльність Голови Директорії та Головного отамана військ Української Народної Республіки. Поруч тих публікацій про Симона Петлюру були також його праці.

Відкрив конференцію професор Мюленберґського коледжу д-р Альберт Кіпа. Вітаючи присутніх, він передав привітання від президента УВАН, д-ра Олекси Біланюка, який ще не повернувся з України.

Науковий секретар УВАН академік Євген Федоренко прочитав першу доповідь, яка віддзеркалила весь життєвий шлях Голови української Держави, світ його ідей і переконань, політичних та естетичних уподобань. Другий доповідач, колишній керівник Українського відділу „Голосу Америки", поет і журналіст Володимир Біляїв прочитав доповідь під заголовком: „Симон Петлюра – герой-обранець XX століття". Третім промовцем був Микола Француженко, попередник Володимира Біляїва на посту керівника Українського відділу „Голосу Америки", письменник і довголітній радіо-журналіст. Він говорив про Симона Петлюру – журналіста.

Кінцеву доповідь, про пов'язаність Симона Петлюри з українською літературою, прочитала проф. д-р Наталія Пазуняк.

Микола Вірний

Владика Роберт розповів про синод Української Католицької Церкви

22 жовтня в Домі Шевченка у Пармі, на сходинах Дискусійного клюбу, Владика Роберт виступив із доповіддю про синод УГКЦ, який відбувся 1-8 вересня в Крехові, в монастирі оо. Василіян біля Львова. Доповідь Владики як можна було сподіватися зібрала велике число слухачів, що вказує про зацікавлення громади життям церкви тут, на поселенні, і в Україні.

Привітавши Владику, ведучий сходинами інж. І. Грабець попросив його провести молитву за спокій душі довголітнього голови клюбу інж. І. Фура, що упокоївся в Бозі 18 жовтня. Розповідаючи про Синод, Владика не був скупий ні на глибокі висновки, ні на гумор, що зумовило приємне відпруження серед слухачів і вільний обмін думками.

Головними темами обговорення Синоду були: упорядкування і прийняття правильника для Помісної Української Католицької Церкви східнього обряду; реорганізація в деяких епархіях, встановлення дат, за якими будуть відбуватися прощі Української Церкви до Святої Землі та Риму на Святкування 2000-ліття Різдва Христового.

Владика Роберт працював в двох синодальних комісіях – в літургічній і в комісії, що мала приготовити програму на сесію Другого Патріяршого Собору в 2000 році. На Синоді, зокрема в дискусіях, можна було завважити два підходи до проблеми прийняття правильника УГКЦ: одні були проти затісного зближення з православними, інші рішуче виступали проти латинізації, але в кінці прийшли до спільного знаменника.

Прийнятий правильник (статут) буде надрукований і опублікований вже в наступному році. Синод затвердив постанови собору з 1998 року. Традиції в Українській Православній і Католицькій Церквах є ті ж самі. Головне, наголошує Владика, як ми сприймаємо нашого Творця.

Після доповіді було багато запитань. З головних – це справа беатифікації Митрополита Андрея Шептицького і визнання Ватиканом Київсько-Галицького Патріярхату. Щодо беатифікації і Патріярхату, Владика вважає, що це справа Божа і нам потрібно молитися за їх здійснення.

На закінчення сходин жінки з управи клюбу, з нагоди дня народження Владики, 24 жовтня, піднесли йому торт, а зібрані на сходинах відспівали „Многая літа".

Євген Бачинський

Україна–Америка: мости співпраці

Хто організатор конференції

У Сан-Франциско відбулася науково-практична конференція „Україна й Захід у новому тисячолітті", влаштована групою українських фахівців і бізнесменів Північної Каліфорнії (Ukrainian Professional and Business Group of Northern California) та Українською Медичною Асоціяцією Північної Америки (Ukrainian Medical Association of Northern America).

Передусім, кілька слів про ці організації. Група українських фахівців заснована у 1993 році для сприяння новонародженій Українській державі та співпраці між діловими людьми українського походження. Організація нагороджує кошти для гуманітарних акцій в Україні. Група має штаб-квартиру в Сан-Франциско. Телефон: (415) 522–8788.

Українська Медична Асоціяція існує з 1950 року і є доброчинною, неприбутковою організацією фахівців, зацікавлених у вдосконаленні медичного обслуговування, передусім в Україні. Асоціяція провадить обмін інформацією, організовує видання підручників, посібників та різноманітної літератури з питань медичної освіти – українською й англійською мовами, а також спонзорує заходи, спрямовані на вдосконалення медичного обслуговування в Україні.

Головна місія розташована у Чикаґо, тел. **(733) 278–6262;** вісімнадцять відділів працюють по всій території США та у Канаді.

Переважну більшість учасників становили автори та виконавці конкретних проєктів; керівники лікарських груп, які неодноразово працювали в лікарнях України; бізнесмени, котрі вже набули досвід (на жаль, не тільки позитивний) інвестування в Україні; журналісти, які спільно з колегами в Україні виводять її з „інформаційного небуття". Кожний виступ, хоча й був конкретним та діловим, у той же час нагадував маленьку „новелю-нарис", забарвлену власним досвідом і настроєм того, хто виступав.

1. Успішно долаємо труднощі

Амбасадор України у США **Антон Бутейко** наголосив, що момент проголошення Україною незалежности, жаданої та вимріяної тими, хто боровся за неї упродовж десятиліть, для значної частини її мешканців виявився надто раптовим. Україна, на відміну від багатьох нових держав посткомуністичного світу, не пішла шляхом етнічних чисток та кривавих конфліктів, проголосивши, що прагне будувати громадянське суспільство, у якому кожний мешканець є повноправним громадянином, незалежно від етнічного походження та релігійних переконань.

Ми успадкували від СРСР, зазначив далі А. Бутейко, суспільство, третину якого складають пенсіонери, котрим держава повинна сплачувати пенсії, а це потребує відповідних надходжень у бюджет.

З іншого боку, Україна отримала у спадок колишню соціялістичну індустрію, орієнтовану значною мірою на задоволення потреб могутнього військового комплексу вчорашньої наддержави. Це значить, що в українській важкій промисловості були переважно величезні підприємства, які виробляли потужні ракети та іншу військову техніку. За сучасних обставин такі підприємства нікому не потрібні.

Більшість з цих гігантів нині не працює, а їхні робітники опинилися у лавах безробітних. Спричинилися до різкого погіршення життєвого рівня в Україні також стрімкі стрибки цін. Однак, незважаючи на жахливі труднощі, Україна за роки незалежности досягла значних успіхів. Насамперед це стосується процесу приватизації колишньої соціялістичної власности. Нині 60 відсотків економіки складає приватний сектор.

Великі досягнення є також у сфері дипломатичної та зовнішньополітичної діяльности. До успіхів слід долучити також факт: якщо на початку самостійного шляху численні українські урядовці не володіли державною мовою, то тепер практично всі урядові особи говорять українською.

Вже створено стабільну податкову систему, відпрацьовуються заходи, які дадуть можливість спростити процедуру реєстрації приватних підприємств та їх перевірки, щоб перекрити шляхи стягання хабарів, ухиляння від сплати податків та інших порушень закону.

2. Стратегічний партнер Каліфорнії та Канзасу

Командир California Air National Guard генерал-майор американських військово-повітряних сил **Роберт Берроу** виступив з презентацією Програми партнерства держав і штатів, розробленої, запровадженої і здійснюваної за спонзорством і під керівництвом американського уряду й НАТО. Програма демонструє функції військових сил у демократичному суспільстві; сприяє налагодженню контактів між інституціями і організаціями країн-партнерів; допомагає у розвитку ринкової економіки; підтримує гуманітарні проєкти тощо. За її допомогою здійснюється в Україні модернізація дії військових і цивільних підрозділів під час аварійних і надзвичайних ситуацій.

Програма спонзорувала візиту американських дентистів до Львова для сприяння модернізації стоматологічної допомоги дітям – у співпраці з українськими колегами.

„Шеф" програми партнерства „Каліфорнія–Канзас–Україна" Роберт Берроу вступив до американської армії у 1965 і налітав понад 3,500 годин, у тому числі здійснив 135 військових операцій у Південно-Східній Азії; ветеран В'єтнамської війни. Зараз він очолює Національну ґвардію Каліфорнії. Він розповів, що брав участь у спільних навчаннях „Україна–НАТО" (за програмою „Партнерство для миру") на Яворівському полігоні.

3. Сумна історія одного інвестування

Марта Федорів. Відома, насамперед, багатьом львів'янам з сумнозвісної „справи Ґранд-готелю". У перші ж дні проголошення Україною незалежности, у 1990–1991 роках, вона зробила багато корисних справ для своєї новонародженої історичної Батьківщини. Під час її візити до Львова у 1991 році тодішній мер міста Зеновій Котик (на сьогодні вже, на жаль, покійний) запропонував їй взяти в оренду готель на проспекті Свободи (за совєтської влади він називався „Першотравневим) і модернізувати його.

Справа потребувала тривалого перебування у Львові. Проте мер запропонував їй партнера – Генадія Геншафта. Марта Федорів погодилась орендувати готель у партнерстві з Г. Геншафтом: він узяв на себе юридичне просування справи та організацію перебудови готелю, а вона займалася добором і навчанням персоналу відповідно до американських вимог. Згідно з документами, зареєстрованими у міській Раді, їй надавалася повна контроля над орендою.

Через кілька місяців М. Федорів дізналася, що її партнер також має документи на повну контролю над орендою цього ж готелю, і його документи теж зареєстровані у міській Раді Львова. М. Федорів подала позов у Львівський суд проти міської Ради, що протизаконно зареєструвала документи, представлені Г. Геншафтом.

Тричі призначалися слухання, але щоразу з якихось причин відкладалися. На сьогодні конфлікт ще не розв'язаний.

– Справ, подібних до цієї, на жаль, у сьогоднішній Україні чимало, – підбила підсумки М. Федорів. – Ці справи можуть різнитися деталями, але мають єдину суть: у закордонного інвестора беруть початковий капітал, а потім усіма можливими засобами відсувають іноземця. Український уряд виробив „фразеологію реформ", проте реальна практика суперечить гарним словом.

4. Відповідаючи вимогам часу

Головний редактор газети „The Ukrainian Weekly" **Рома Гадзевич** виступила з доповіддю, присвяченою перспективам української діяспори у США. Немає сумніву, зазначила Рома Гадзевич, що ми потребуємо діяспори. Питання лише стоїть – якою їй бути? Для нашого самозбереження потрібні нові програми, нові методи, нові ідеї. Ми повинні пристосовуватися до умов, що змінюються, – сказала на закінчення пані Гадзевич.

Колишній прес-секретар амбасади України у США **Василь Зоря** презентував спільний проєкт співпраці між мас-медією США та України. Проєкт передбачає більш глибоке, ніж це робилося, вивчення ефекту, який справляють на пересічне населення держави реформи у політичному та економічному житті.

Доктор **Роман Ґой**, голова Лікарського Товариства Америки, зазначив, що, на його думку, найважливішу допомогу Україні Америка може надати через свою політичну систему. З одного боку, політико-дипломатична підтримка держави, а з другого – використання величезного досвіду США у побудові демократичного суспільства.

Ігор Яременко, професор у галузі економіки, докладно ознайомив присутніх з основними законами і правилами функціонування ринкової економіки та проаналізував помилки у спробах запровадити ті закони у пострадянській Україні.

Це цікаве й змістовне зібрання дало широкі можливості для створення ділових і особистих контактів, які здійснюватимуться у співпраці між людьми, котрі, хоча й розділені океаном щиро уболівають за долю своєї історичної батьківщини – молодої держави під назвою Україна.

Надія Банчик,
Сан-Гозе, Каліфорнія

Що? Де? Коли?
Календарець подій

13 листопада - Ювілейний бенкет з нагоди 50-річчя Осередку СУМА в Українському Освітньо-Культурному Центрі, 700 Сідер Ровд, Дженкінтавн, Па. Тел.: **(215) 632-8560, (215) 722-7212.**

13 листопада, 5:00 веч. - Доповідь "Вступ України до НАТО: питання військове, дипломатичне, чи політичне?" виголосить Ярослав Білінський, професор політології і міжнародних відносин в університеті Делавер в домі НТШ, при 63 Четверта авеню між 9 і 10 вулицями в Нью-Йорку.

13-14 листопада - Фестиваль "Урожай: українська пісня сьогодні" в Українському Інституті Америки, 2 East 79th Street, New York, NY. Інформації тел.: **(212) 475-6474;**
e-mail: yara@prodigy.net

14 листопада, 3:00 попол. - 86-ий відділ Союзу Українок Америки запрошує на музичне матіне в залі Українського Народного Дому, 140 Prospect St., Irvington, NJ.

15 листопада, від 6:00 до 8:00 веч. - Зустріч з істориком Робертом Конквестом з нагоди видання його нової книги „ A RAVAGED CENTURY", Український Інститут Америки, 2 East 79th Street, New York, NY.

20 листопада, 10:00 ранку - Жалібний похід в пам'ять жертв голодомору в Україні. Збір перед українською католицькою церквою св. Юра, 7-ма вулиця, між 2-ою і 3-ою авеню і біля Церкви Всіх Святих, 11-та вулиця, між 2-ою і 3-ою авеню, Нью-Йорк.

20 листопада, 1:00 дня - Панахида у пам`ять Великого Голодомору в Україні 1932-33 рр. у Катедрі Святого Патрика на 5-й Авеню та 51-ій вулиці у Нью-Йорку. Тел.: **(212) 228-6840**.

20 листопада 6:00 веч. - Ювілейний бенкет із забавою з нагоди 50-ліття Осередку СУМ у залі Українського Народного Дому, 140 Друга Авеню, Нью Йорк. Тел.: **(212) 473-3467**.

20 листопада, 8:00 веч. - Світова прем'єра твору Вірка Балея "Трени/голосіння" у виконанні Оксани Кровицької - сопрано, Наталії Хоми - віольончеля, Сурен Баґратуні - віольончеля в Українському Інституті Америки, 2 East 79th St., New York City.

20 листопада - Бенкет з нагоди 50-річчя Українсько - Американського спортового товариства „Леви" в Культурному осередку Чикаґо.

21 листопада, 1:30 попол. - Зустріч з нагоди відзначення заслуженого члена пл. сен. керівництва Володимира Корнаги, Дім Пластової Фундації 144 2-га Авеню, Манґат-тен, Н.Й.

21 листопада, 2:00 попол. - висвітлення фільму "Незламний Президент" про Кирила Осьмака з нагоди 55-ліття УГВР та доповідь "Думки про президентські вибори", яку виголосить Ростислав Хомяк в залі НТШ, 63 Четверта авеню в Нью-Йорку.

25 листопада - Обід в День Подяки на Союзівці.

5 лютого - "Презентації Дебютанток" під час їхнього бенкету і балю в Chicago Palmer House Hilton Hotel, Chicago, Illinois.
Тел.: (847) 985-3596.

УКРАЇНА І СВІТ

Інститут менеджменту в Києві – установа нового типу

Інтерв'ю „Свободі" генерального директора Міжнародного інституту менеджменту в Києві Богдана Будзана – першої в колишньому Совєтському Союзі інституції нового типу, що взялася за навчання та перевишкіл людей з вищою освітою для потреб нового часу в Україні.



Д-р Богдан Будзан

– Відомо, що Ви народилися на заході України. Займаючи відповідальні посади в Уряді, працюючи з відомим фінансистом Дж. Соросом, що ви особисто зробили доброго для людей цього реґіону України?

– Щодо моєї державної служби, або роботи в Міжнародному фонді „Відродження", фінансованому Дж. Соросом, то я керувався інтересами всіх регіонів України, і було б просто неправильно, якби я віддавав перевагу своїй малій батьківщині. Але природно, що у випадках, коли службові обов'язки приводили до рідних мені місць, я виконував їх з особливим піднесенням.

Так було, коли брав участь у розробці проєкту створення вільної економічної зони в Західньому реґіоні; коли був причетним до надання фінансової допомоги у становленні і розвитку різних громадських організацій Західної України; фінансовій підтримці Збаражської середньої школи, Бережанської селянської спілки, Львівського інституту менеджменту; матеріяльній підтримці в роботі окремих діячів у галузі культури та освіти; навчанні та стажуванні науковців і студентів в европейських та американських університетах. Предметом моєї особливої уваги є заснована мною іменна щорічна стипендія для кращого випускника середньої школи ім. Івана Франка у Збаражі, в якій я навчався і яку закінчив в 1960 році. Стипендія надається найбільш успішному учневі на період підготовки до продовження його навчання в вищому навчальному закладі.

– Намагаючись вирішити проблему, пов'язану з браком в Україні достатньої кількости високопрофесійних менеджерів, чи знаходите ви підтримку цієї справи в Україні?

– Так. Наше міністерство освіти надало нам державну акредитацію високого ступеня і ліцензію.

У вирішенні деяких складних проблем маємо дієву допомогу від окремих членів уряду і депутатів парляменту, а деякі з них є членами нашої Наглядової ради і безпосередньо беруть участь у виробленні стратегії інституту і вирішенні поточних справ. Нам дуже допомогла місцева державна адміністрація Києва у придбанні власного будинку.

Цілий ряд фірм і організацій, що працюють в Україні замовляють у нас консультативні проєкти, короткострокові курси і програми для свого вищого управлінського персоналу. Це сприяє закріпленню нашого статусу як одної з найкращих бізнес-шкіл в Україні і дає можливість поліпшувати фінансовий стан інституту.

– Чи намагаєтесь ви знайти фінансову підтримку поза межами своєї країни? На підтримку кого ви розраховуєте у своїй теперішній візиті до Америки?

– Таку підтримку надали широко відомий у світі вчений-економіст доктор Богдан Гаврилишин, американський бізнесмен Юрій Чопівський, швайцарський банкір Рудольф Мюллер, шведський бізнесмен Адольф Лундін та інші. Тепер вони докладають зусиль, щоб знайти нам інших донорів у своїх країнах.

Сподіваюсь, що спільно ми зможемо знайти й одержати необхідні кошти, перш за все в тих бізнесменів, котрі хочуть утвердити себе в Україні, на нашому потенційно дуже великому ринку, а отже потребують добре освічених менеджерів, що обізнані з особливостями української економіки.

– В Америці є бізнесмени, які могли б інвестувати в економіку України. Які партнерські стосунки ви могли б їм запропонувати?

– З нашого боку це могло б бути:

1) пошук партнерів в Україні для створення спільних підприємств, або для спільного ведення бізнесу;

2) дослідження ринку України з питань, які їх цікавлять;

3) представлення інтересів американських компаній в Україні;

4) консультаційні послуги у сфері українського законодавства, українського бухгалтерського обліку та звітности, інші послуги.

Під час свого теперішньої візити до США я буду вести відповідні переговори, наприклад, з президентом компанії La Roshe Lab Мироном Голуб'яком з Нью-Джерзі, з президентом Ньюйоркської спілки „Самопоміч" Богданом Кекішем, з президентом агропромислової фірми „Аґро Сула" Юрієм Чопівським. А з ким ще – підкажуть обставини і нові контакти під час участи в „The Washington Group Leadership Conference".

Наш кор.

Звернення комісії людських і громадських Прав СКУ

Завданням Комісії людських і громадських прав Світового Конґресу Українців є стежити за дотриманням культурних і національних прав українських меншин, які проживають у різних країнах світу.

Правдоподібно, найбільш яскравий приклад дискримінації українського населення подає Російська Федерація, де немає українських шкіл, фінансованих державою, хоча закон Росії про національні меншини ґарантує державну фінансову підтримку українським громадам у галузі освіти. Це в противагу тому, що в Україні є приблизно три тисячі російськомовних шкіл, фінансованих державою.

Росія теж дискримінує українські церкви, прикладом чого є те, що єдиний Собор Української Православної Церкви Київського Патріярхату у місті Ногінську був відібраний Російською Православною Церквою, і цей вандалізм підтримала державна влада. На жаль, не краща ситуація у Польщі, хоч офіційно уряд Польщі позитивно ставиться до України. Дотепер сейм Польщі не осудив горезвісну Акцію „Вісла" та не віддав під суд відповідальних за цей злочин. До сьогодні жертви не одержали ніякого відшкодування. Далеко не всі храми повернені Українській Церкві.

В 2000 році Комісія присвятить особливу увагу становищу українських національних меншин в Російській Федерації та Польщі. Комісія збере відповідну документацію та розпочне акцію безпосереднього впливу на уряди цих держав, а також порушить ці питання на міжнародних форумах.

Хоча тяжко передбачити результати такої праці, однак нам потрібно домагатися, щоб українська національна меншина в Російській Федерації мала такі права, які має російська національна меншина в Україні. Нам потрібно домагатися, щоб сейм Польщі врешті засудив злочинну Акцію „Вісла" та створив механізм повернення та відшкодування втраченого майна потерпілим та їхнім нащадкам і запевнив можливість повернення на прадідівські землі тим, хто цього бажає. Праця комісії не може бути ефективною без підтримки усіх українців. Тому ми закликаємо українську громаду, зокрема в США, Канаді, Австралії та Західній Европі, допомогти своїми щедрими пожертвами.

В Канаді просимо пересилати пожертви до **Ukrainian World Foundation, 295 College Street 3rd Fl. Toronto, Ontario M5T 1S2**, а в США через **UCCA 203 Second Ave., New York, New York 10003.** Пожертви можна відтягнути від податку.

Аскольд Лозинський,
президент СКУ
Юрій Даревич,
голова КЛІГР

Заклик до „четвертої хвилі": голосуймо!

Щоб не допустити до відродження червоної комуни на нашій многостраждальній землі, ми, українці „четвертої хвилі", яких тут так багато, просимо і благаємо священиків, громадських провідників, керівників українських кредитівок Америки організувати для українців „четвертої хвилі" – леґальних і нелеґальних – доїзд до місць голосування на вибори Президента України і їх повернення до домівок.

Не допустімо відродження зла!

З повагою

Неоніла Іздебська,
Гартфорд, Конн.



Немолода жінка дискутує з міліціонером про вибори Президента України біля щита, на якому наклеєні плакати з передвиборчою реклямою, у центрі Севастополя у вівторок, 9 листопада. Міліціонер побоюється, що вона зірве плакати з портретом діючого Президента Леоніда Кучми.

Фото Сергія Светлицького (УНІАН)

Плюралізм...

(Закінчення зі стор. 3)

усіх виборців взяти участь у другому турі виборів, і додав, що комунізм не має "історичної перспективи," що перемога комуністів доведе до розколу й ізоляції України, закликав політичних лідерів відсунути набік свої амбіції, щоб після другого туру "не прокинулись в іншій країні." Він також обіцяв що у короткому часі опублікує свою стратегію для України, та заявив, що Україна для нього є "найвищою цінністю." Врешті він закликав громадян України "обов'язково прийти на вибори і сказати комуністам – ні!"

Марчук показав, що уміє програвати. Тим часом така модерна, ринкова, спритна, "европейська," партія як "Реформи й порядок" публікувала заяву про те що вважає неможливим підтримувати у другому турі ні Кучму, ні Симоненка, що діяльність Кучми призвела до зросту комуністичної ідеї і закликає до об'єднання політичних сил навколо програми економічних реформ. Але як голосувати виборцям через кілька днів – не каже. Також не каже ПРП, як практично здійснити це об'єднання, коли в Україні нині є понад 80 партій.

А об'єднання "Відкрита політика" у своїй заяві просто закликає електорат висловити протест і у другому турі голосувати проти Кучми і проти Симоненка (або взагалі не йти на вибори).

І все таки, протягом двох тижнів між виборами, кроки до консолідації сил помітні. Двадцять чотири партії (серед них і кишенькові) увійшли у бльок "Наш вибір – Леонід Кучма." Лідери більших з них признають, що в політиці діючого Президента не все було гаразд, але що вони матимуть вплив на кращу політику у другому терміні адміністрації. В неділю, 7 листопада, цей бльок влаштував альтернативні, антикомуністичні зібрання по Україні. Навколо Симоненка гуртуються не тільки його однодумці, але й колишні однодумці, і ті, які просто проти Кучми – як от "київська шістка."

В Україні, серед десятків справжніх і заанґажованих політичних аналітиків, добру репутацію має Микола Томенко. Він нагадує, що близьким аналогом цьогорічних виборів є президентські вибори 1994 року. Тоді діючий президент Леонід Кравчук ішов у другий тур з найвищою кількістю голосів, а його переміг Леонід Кучма. Тоді Кравчук "мав" західні області; нині їх "має" Кучма...

Виборці скажуть своє слово 14 листопада, і як у кожних демократичних виборах, нині результати невідомі.

Ростислав Хом'як

ЗВЕРНЕННЯ ПРЕЗИДЕНТА...

(Закінчення зі стор. 2)

своєї держави, відстояли її у смертельному поєдинку з фашизмом. Це найголовніша причина того, що ми не повинні відмовлятися від свого минулого, а тим більше засуджувати всіх, хто в ньому жив, працював і воював. Бо це означало б відцуратися і від своїх батьків. Ми, образно кажучи, стоїмо на плечах тих поколінь і маємо бути довіку їм вдячні. Цілком очевидно, що ще не скоро вгамуються дискусії, зіткнення думок навколо Жовтня і породженого ним суспільного устрою. Як і сьогодні, люди ще виходитимуть на вулиці під червоними прапорами та гаслами. Така вже наша реальність. І ніхто не вправі накласти заборону на все, під чим минуло життя багатьох людей, на їхні зустрічі з друзями та юністю. Право безборонно і безперешкодно відстоювати свою думку, свої переконання – наочний вияв демократичності нашого нинішнього суспільства. Хотілося б лише, щоб звернення до минулого застерігало від повторення трагічних помилок, від спокуси доводити свою правоту силою, допомагало швидше відмовлятися від філософії насильства, сприяло примиренню і консолідації.

Так, як написала у своєму листі до мене Ніна Іванівна Наврецька з Дніпропетровська: "Не ділитися нам, не сперечатися, правду треба знайти єдину для всіх". Воістину золоті слова! Кажуть, що з роками більше розумієш і менше відчуваєш. Ми ж усі, шановні співгромадяни, повинні і зрозуміти, і відчути: у минулому для України немає і не може бути майбутнього. Саме в такому контексті, під таким кутом зору належить сприймати день 7 листопада.

Ми вистраждали право бути самими собою. Бути державою і народом, яких знає і шанує світ. І ми будемо такими, зробивши відповідальні висновки зі своєї історії.

(Звернення Президента "Свобода" подає за мовою ориґіналу)

П.Симоненко міняє свою програму

Закінчення зі стор. 1

На зміну "канівській четвірці", котра перед першим туром президентських виборів об'єднала чотирьох кандидатів проти правлячого режиму, утворилася нова спілка шістьох колишніх претендентів на найвищий державний стілець (О.Ткаченко, О.Мороз, Ю.Кармазін, В.Олійник, О.Базилюк, М.Габер) та одного вихідця до другого туру виборів, лідера комуністів П.Симоненка.

На прес-конференції члени "сімки" (назвімо її "київською" чи "симоненківською") закликали всіх виборців, які 31 жовтня проголосували проти Л.Кучми, 14 листопада довірити майбутнє України П.Симоненкові. Угода є відкритою і для інших екс-кандидатів, окрім Л.Кучми, якого "сімка" якраз і прагне усунути.

Петро Симоненко заявив, що виконуватиме зобов'язання угоди: будівництво суверенної, незалежної, демократичної і правової України; основою діяльности президента буде Конституція України; забезпечуватиметься рівність усіх форм власности, при умові державної підтримки малого і середнього бізнесу; Україна не вступить у жоден союз, що обмежує суверенітет чи втягує у військові конфлікти (українська армія не братиме участи у військових діях на території інших держав); гарантується розвиток місцевого самоврядування, свобода слова, віросповідання, непереслідування за політичні погляди, виховання патріотизму, безкоштовне медичне обслуговування та освіта...

Автори політичної угоди доручили спікерові Верховної Ради О.Ткаченкові провести переговори з лідерами партій щодо формування коаліційного уряду народної довіри та коаліційної парляментської більшости. Готуються пропозиції щодо перерозподілу обов'язків між гілками влади: функції Президента мають обмежуватись, а парляменту й уряду – посилюватись. Зокрема, як пообіцяв П.Симоненко, міністри призначатимуться і звільнятимуться за згодою ВР, губернатори і керівники силових структур на місцях – за згодою органів місцевого самоврядування...

В основу нової виборчої програми П.Симоненка покладена Національна програма відродження України, розроблена фахівцями різних політичних поглядів та "все корисне з програм кожного кандидата" – члена угоди. П.Симоненко зобов'язався на третьому році свого президенства, у день виборів до парляменту, провести референдум про довіру чи недовіру курсові президента. П.Симоненко заявив, що бажає чесної влади, тому найважливіші посади в уряді займуть представники різних політичних сил залежно від професійної підготовки, чесности, відповідальности, патріотизму. У зовнішній політиці позиція України має бути незалежною, а співпраця передбачається з усіма стратегічними партнерами.

На думку В.Олійника, червоної диктатури не буде, а відбудеться руйнування мафіозної диктатури. В.Олійник підкреслив, що Симоненко буде не Президентом від компартії, а Президентом від народу. П.Симоненко запевнив, що за його президенства не обмежуватимуться ніяк права і легальні можливості опозиції. Адже "вона – запорука демократії".

Він також викликає свого суперника Л.Кучму на відкриті теледебати у прямому етері, щоб спростувати "пропагандистські залякування "червоним реваншем", що їх "плодять прислужники антинародного режиму". П.Симоненко зазначив, що "1996 року так вдалося підманути росіян", а "у 1995 – поляки діяли обачніше, обравши президентом О.Кваснєвського", який "увесь лівий – лівішого в Польщі, певне, й не знайти"... За підрахунками членів нової угоди, у другому турі виборів П.Симоненко може набрати 60-62 відсотків голосів виборців.

(За матеріялами газет з України)

JUBILEE
CONCERT
UKRAINIAN BANDURIST CHORUS*



КАПЕЛЯ БАНДУРИСТІВ ім.Т.Г.ШЕВЧЕНКА
OLEH MAHLAY - CONDUCTOR

* LAUREATE OF THE T. SHEVCHENKO UKRAINIAN STATE AWARD

HAMILTON, ON **Sat. November 13, 1999 6:00 pm**
Ukrainian Cultural Center, 241 Kenilworth Ave. N.
ROCHESTER, NY **Sun. November 14, 1999 2:00 pm**
Eastridge S.H.S. Auditorium 2350 Eastridge Rd.
CLEVELAND, OH **Sat. November 20, 1999 7:30 pm**
Cuyahoga Community College, Western Campus
11000 W. Pleasant Valley Rd. Parma, Oh.
DETROIT, MI **Sun. November 21, 1999 4:00 pm**
Warren Woods Community Theatre
13400 12 Mile Road, Warren, Mi.
BAUND BROOK, NJ **Fri. December 3, 1999 7:30 pm**
Ukrainian Cultural Center,
135 Davidson Ave. Somerset, NJ.
PHILADELPHIA, PA **Sat. December 4, 1999 7:30 pm**
Sisters of St. Basil Auditorium
710 Fox Chase, Jenkintown Pa.
PITTSBURGH, PA **Sun. December 5, 1999 3:00 pm**
Bellefield Hall, University of Pittsburgh

UKRAINIAN BANDURIST CHORUS 50 1949-1999 50 YEARS IN AMERICA

ЦЕРКВА 2000

Святе ім'я: Андрей Шептицький

З нагоди сторіччя архиєрейських свячень

Цього року, 17 вересня, минуло сто років, як монах Андрей Шептицький був висвячений на єпископа в катедральному храмі св. Юра у Львові. А 24 вересня 1899 року Владика відправив першу архиєрейську Службу Божу в катедральному храмі, як єпископ Станиславова (тепер Івано-Франківськ). З цим роком починається нова доба в нашій Церкві в Західній Україні – усе церковне, політично-громадське, економічне життя краю перебувало під незаперечним впливом цього Богом даного ієрарха.

Маючи всесторонню освіту, щедро Богом обдарований духовно та інтелектуально, 34-річний Владика був ідеальним провідником Церкви і народу в тих нелегких часах життя краю під чужою окупацією. Виходець із спольщеної родини, він відродив давні традиції роду Шептицьких, з якого походили визначні наші ієрархи, київські митрополити Атанасій і Лев Шептицькі. Вступаючи до монастиря, він був свідомим русином-українцем.

В посланні до духовенства 2 серпня 1899 року Кир Андрей писав: „Бо я Русин-Українець з діда-прадіда. А Церкву нашу та й святий наш обряд полюбив я цілим серцем, присвятивши для Божої справи ціле своє життя" (Твори, ст. 21). Народ Станиславівської епархії і духовенство прийняли нового Владику з духовним піднесенням, а висловом того піднесення був написаний з нагоди його інсталяції вірш:

Ти не чужий нам, Ти наш споконвіка;
Рід Твій праруський часів Льва сягає.
Будь Варлаамом щирим, богобійним,
Будь Атаназієм сильним і надійним,
Будь Левом могучим і неустрашимим
Для Руси щирим і Руси любимим....

Ситуація тоді була досить складна як на церковному полі, так і на політично-громадському. Навіть серед духовенства не було єдности. Частина старшого духовенства, що не було ще просякнуте ідеями Шашкевича, підпала під вплив русофіла Погодіна, його ідеї про „єдину Русь – Росію", не здаючи собі справи з того, що під тим криється. Народовецький рух був ще тоді слабкий, а крім того, вже ширився серед молодого покоління ворожий Церкві соціялізм. Молодий Владика мусів бути душпастирем для всіх. Маючи глибокий і ясний світогляд та величезне бажання служити Богові, Його святій Церкві і народові, Кир Андрей у своїх посланнях старається охопити цілість життя, тому говорить не тільки про духовне життя і спасіння людських душ, але також про щоденні потреби своїх вірних, про здоров'я тіла, про добробут, про потребу організації, про освіту, науку.

Щоб пізнати своїх вірних глибше, Владика Кир Андрей проводить часті пастирські візитації. Народ мав нагоду почути Боже слово з уст Владики, його поучення. Вже сама постать Владики робила на всіх сильне враження. Серед народу нашої Гуцульщини ширились прямо легендарні оповідання про мудрого Владику, що на білому коні об'їздив гуцульські гори і благословив їхніх мешканців. Після візитації Владика Андрей видав послання гуцульською говіркою. Владика Кир Андрей відвідав також Буковину і видав окреме послання до буковинців.

Після року перебування у Станиславові Владика Андрей Шептицький очолив Греко-Католицьку Церкву з осідком в княжому місті Львові, з титулами Архиєпископа Львова, Єпископа Кам'янця-Подільського і Галицького Митрополита. Історично Галицький Митрополит успадковував всі права київських митрополитів, і то на основі папських булів з часів Берестейської Унії 1596 року.

Святочна інтронізація Митрополита Андрея відбулась 17 січня 1901 року. На це торжество зібрались тисячі народу, сотні священиків. На привіт генерального вікарія о. Білецького Митрополит відповів, що тільки любов до свого народу спонукала його прийняти на себе тяжку ношу митрополичої влади. Він має тільки одне бажання – добро Церкви і народу. Польська сторона хотіла бачити в Митрополиті льояльного польського патріота, а тим часом він дав усім до відома, що він з роду Русин, і буде жити для рідного народу. Митрополит виразно сказав, що він „приносить любов до свого стада і бажає щирою працею й жертвенністю заслужити собі любов цілого народу". В тій же проповіді Митрополит підкреслив: „Коли я обіймаю становище руського митрополита, то я ним хочу бути і ним буду".

На одному прийнятті Владика Кир Андрей сказав до нащадка руських бояр князя Пузини, коломийського маршала, такі слова: „Князю, ти наш, і в тобі пливе руська кров".

При вступі на митрополичий престіл вітали Митрополита Владика Чехович з Перемишля, сеньйор Ставропігії Ісидор Шараневич і посол до австрійського парляменту о. Данило Танячкевич. В цих щирих привітах були висловлені побажання, які молодий енергійний ієрарх мав виконати на полі релігійному, культурному і навіть політичному. І без пересади, згадуючи цю соту річницю архиєрейства Митрополита Шептицького можемо сказати, що Слуга Божий Кир Андрей протягом довгого сорокчотирирічного архиєрейства здійснив усі ці сподівання та побажання і заслужив почесне ім'я Святого нашого народу.

Василь Ленцик

Єрусалим – святе місто Ісуса Христа

Вперше я почула про Єрусалим дівчинкою від своєї бабусі. В нашому селі на Київщині єдиною величною спорудою була дерев'яна церква, яка пережила багато режимів, правителів і відійшла від старості кілька літ тому. Тепер на її місці поставили цегляний храм. Померла і моя мила, добра бабуся, яка водила мене до дерев'яної церкви, оповідаючи про дивовижний Єрусалим. Тепер я йду вузенькими вуличками Єрусалиму і згадую мою сільську бабусю, яка сама достеменно не знала, де розташоване леґендарне місто страти і воскресіння Ісуса Христа.

Єрусалим – древній і молодий, завжди чарівний своєю історією і сьогоденням. Святе місце для кожної людини, незалежно від її віросповідання. В Єрусалимі співіснують три провідні церкви людства – християнська, юдейська і мусулманська. Чотири тисячоліття тому, за переказами, тут жили ханаанці. За тисячу років до Різдва Христового юдейський цар Давид завоював ханаанські землі (інші джерела розповідають, що він купив землю в долині Офель) . Виникли перші поселення, які відтоді й дотепер називають містом Давида або Старим містом. Цар Давид наказав перенести до Єрусалиму ковчег Старого Заповіту. Власне, це й є той Єрусалим, до якого приїздять люди з усього світу. Захищений від ворогів фортечною стіною, висота якої подекуди сягає 20 метрів.



Біля Храму Гробу Господнього.

Найвищого розвитку Єрусалим зазнав за царя Ірода, якого народ не любив. Лише макет Храму Ірода дає уявлення про велич тих часів, бо вже через сто років після смерти цього царя римляни знищили місто. На його місці вони звели нове місто Аелію Капітолійську, але заборонили юдеям жити в ньому.

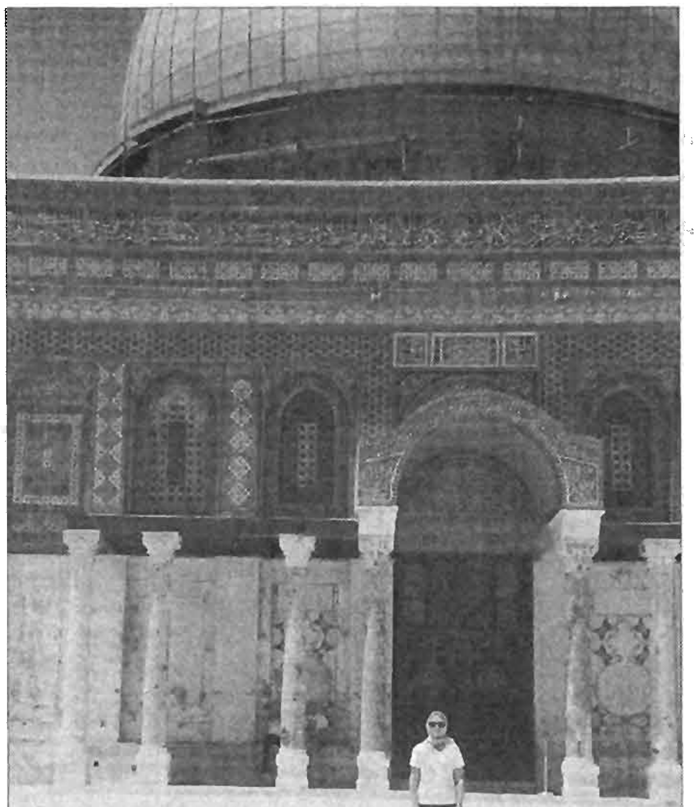
Єрусалим став мусулманським. Його назвали Ель Кудас – Священний. В Долині Храму стоїть Мечеть Омара – третє за святістю місце після Мекки і Медіни. Велична мечеть збудована в 638 році після Різдва Христового. Її купол має форму восьмикутника і завершується високим цоколем з барвистого мармуру і перcидської майоліки. Фриз довкола купола є вершиною арабського красноnисання і прославляє Аллаха. Всередині мечеті є скеля, яка, здається, висить в повітрі. Є також чудові килими, зіткані арабськими майстрами, Цікаво, що мусулманську святиню проєктували християнські архітектори з Візантії.

З іншого боку Долини Храму – єврейська святиня Стіна Сліз, залишок стіни другого Храму. У священній книзі юдеїв сказано, що тільки Месія може відновити Храм, але за умови очищення усіх євреїв від гріхів.

Старе місто має три археологічні рівні, які свідчать про його древнє походження. З Єрусалимом пов'язано безліч леґенд і одна з них мені завжди пригадується, коли я буваю в Долині Кедрон, яка відділяє Оливну гору від Єрусалиму. В дощову пору долиною біжить потік. Тут проходив Ісус з учнями. За переказом в день останнього суду мертві воскреснуть і, тримаючись за тоненьку нитку, підуть з Храмової долини до Оливної гори. Праведники дійдуть, а грішники впадуть в Геєну Вогняну – глибокий яр колись повноводної річки. Цей шлях має ледве кількасот метрів і, кажуть, що навіть грішники, які прийдуть на суд першими, будуть прощені. Тому поховання на поблизькому цвинтарі коштує так дорого, як краще помешкання в Єрусалимі.

Частина міста, де стоїть Храм Гробу Господнього, належить арабам-християнам. Кожен з них може бути зразковим провідником у мереживі вулиць. Недавно я шукала (для

(Закінчення на стор. 18)



Мечеть Омара прикрашає арабський скоропис.



Біля входу до мечеті треба обов'язково помити ноги.

Хвиля до Хвилі

КОРИСНО ЗНАТИ

Нелеґали і праця

Федеральна комісія для справ рівности на ринку праці США (ЕОС) вирішила, що нелеґальні робітники теж підлягають охороні закону від дискримінації за місцем їх роботи. Досі комісія втручалася тільки у випадку порушення прав людей, які мають "зелені картки" або дозвіл на працю в США. Недавнє рішення Федерального Верховного суду поширило це право і на нелеґальних робітників. Якщо хтось із них через вік, релігійні переконання, стать, колір шкіри чи етнічне походження зазнає кривди з боку працедавця, то зможе звернутися до згаданої комісії, яку очолює Іда Кастро. Скривджені можуть домагатися відновлення на роботі, виплати боргу з платні, відшкодування за незаконне звільнення, а також повернення судових витрат. Але правники передбачають, що новий закон несприятливо вплине на становище нелеґалів, бо їх остерігатимуться наймати працедавці.

Перепис – 2000

Кожні 10 років, починаючи з 1790-го, США проводять переписи населення. Черговий відбудеться 1 квітня 2000 року. 285 тисяч опитувачів відвідають 118 мільйонів американських осель, щоб зібрати відповіді на опитники, які будуть заздалегідь розіслані поштою. Питання нескладні – прізвище, вік, стать, родинні зв'язки, національність, майнова позиція (власник житла чи наймач). Реґіональні бюра перепису готові дати поради щодо відповідей, або надати додатковий примірник опитника.

Формулярі можна відіслати поштою, але коли у них бракуватиме відповідей, то за ними прийдуть опитувачі. Бюра перепису не мають права ділитися зібраною імформацією з іншими службами, але участь в переписі може бути доказом перебування в США в клопотаннях про леґалізацію.

Зібрані дані сприятимуть справедливому розподілу 100 блн. долярів федеральної допомоги на наступне 10-ліття, розміщенню нових шкіл, лікарень, інших соціяльних об'єктів, а також нових виробництв.

На основі перепису опрацьовуватимуться програми соціяльної допомоги, визначатимуться межі шкільних округ, складатимуться схеми руху авт .видкої медичної допомоги чи пожежних.

Продовольство для бідних

Конґрес США готується розглянути проєкт закону „Hunger Relief Act 2000", схвалений обома партіями. Він передбачає відновлення права усіх леґальних мешканців країни на продовольчу допомогу.

У 1996 році права на food stamps були позбавлені практично усі леґальні іміґранти (майже мільйон осіб), пізніше пільги повернули людям пенсійного віку і дітям до 18 років, які перебували в США до прийняття закону 1996 року.

За матеріялами американської преси

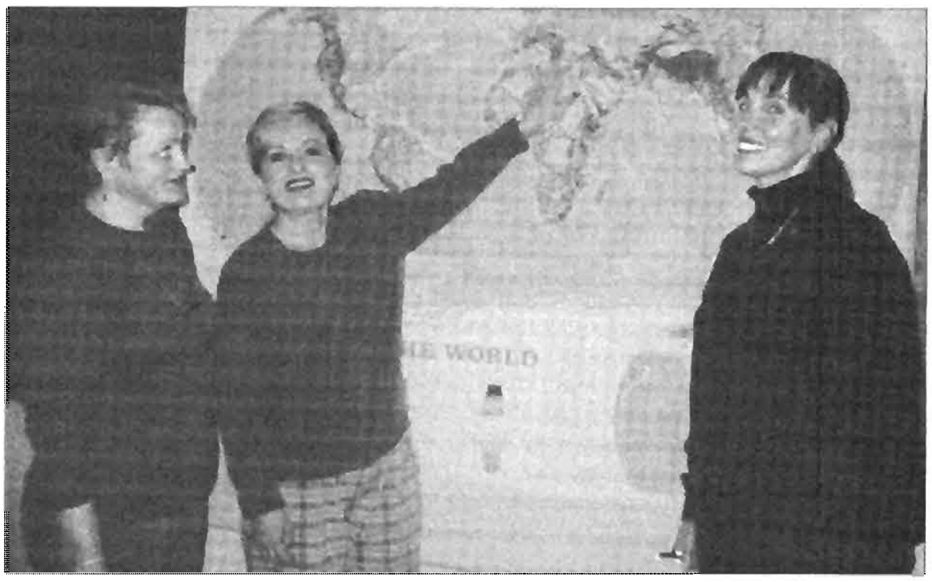
Учні Тересіти

Восени біля вищої школи „Колумбія" в Мейплвуді, Н.Дж., стояла довга низка охочих вивчати англійську мову. У ній чекали на перевірку й численні українці, які віднедавна живуть в Америці і хочуть позбутися мовної проблеми. Тест був необхідний лише для того, щоб визначити рівень знання кожного учня і записати його до відповідної кляси. Саме тест визначив, що я став учнем завжди усміхненої Тересіти Келені, котра попри молоді роки вже має троє дітей – Джесіку, Кристину і Тимофія.

В клясі зібралися новачки з багатьох країн, зокрема й з України. Таїса Буряк з Рівного закінчила в Києві автошляховий інститут і 18 років працювала диспетчером автомобільного руху. Виграла у лотереї „зелену картку" і спокусилася життям в Америці. У неї є старенька мама, двоє дітей, внучка. Слідом за Таїсою сім'я поволі теж переселяється в Америку.

З Києва приїхала Ірина Нестерівська. В США живе уже рік, володіє англійською, але хоче її вдосконалити. Як і Манана Бараташвілі з грузинської столиці – Тбілісі. Манана походить з древнього князівського роду, її предок був поетом такої ж слави як наш Шевченко чи польський Міцкевич. Молода княгиня скінчила вдома англійську школу, але в Америці збагнула, що має британську вимову, тож вирішила шукати удосконалення. Її землячка Ірма Суладзе приїхала на рік за візою культурного обміну і мріє досконало оволодіти не тільки англійською, а й французькою мовою, та ще й комп'ютером. Поляк Юзеф Мадеяк охоче пригадує свою роботу в Росії, коли він у складі спеціялістів фірми „Енергополь" будував в Курську атомну електростанцію. Але спогади у нього сумні: наслухавшись розповідей про „комуністичний рай", він був вражений низьким рівнем життя росіян.

Учні досить багато дізналися про своїх колег, їхні країни, бо складовою частиною навчання, поряд з граматикою, диктантами, є розмовна практика. Цікаво було слухати розповідь Тересіти про осіннє збирання гарбузів, на яке вона виїздила з своїми дітьми. Люсмила і Люїс приїхали з Перу, Люсіла – з Колумбії, Сандра - з Ґватемали, Фаніта – з Гаїті, Нян – з В'єтнаму... Не кожен з учнів покищо може докладно розповісти про себе, але на те й школа, щоб вчитися.



Манана Бараташвілі (в центрі) показує вчительці Тересіті (праворуч) і Таїсі Буряк рідну Грузію.

Найцікавішою буває мить, коли Тересіта розгортає мапу світу, прикріплену біля таблиці, і учні показують громаді свої країни. Незмінний подив викликають великі терени України, про яку дехто мало що чув і вважав її малою провінцією Росії. Вчителька чимало знає про Україну від своїх сусідів і приятелів – Зірки і Романа Воронків.

Навчальний семестр у школі закінчується спільною забавою, на яку за традицією учні приносять свої національні страви. Так що усі можуть скуштувати українських вареників поряд з еспанськими, китайськими чи африканськими делікатесами.

Навчання – за рахунок уряду, про що варто пам'ятати не дуже заможній „четвертій хвилі". Як і про те, що такі вечірні школи діють повсюдно, лекції проводяться двічі на тиждень по три з половиною години щоразу. Користь очевидна. Недавно у письмовій роботі, розповідаючи про свій день народження, я написав, що того дня дорогою на роботу я не мав жодної зупинки, бо скрізь були „зелені світла". Вчителька Тересіта дописала на полях: „Я теж хотіла б, щоб на мій день народження були лише зелені світлофори".



На шкільній забаві.

Звісно, не тільки Тересіта вчить українців та іміґрантів з інших країн англійської мови. Цим зайняті директорка вечірньої школи Кетрин Ґаріа, вчителі Елен Манаріно, Дебра Кендрик. Зела Гельтман, Дейвид Толер та інші. З їх допомогою багато наших земляків успішно влаштовує своє життя в новій країні.

Левко Хмельковський

Іспит на громадянство

Запитання і відповіді

Продовжуємо публікацію ста запитань, на які доводиться відповідати при складанні іспиту на громадянство США, і відповідей на них. Початок в ч. 35, 39.

26. Who makes the laws in the United States?
Congress.
Хто готує закони США?
Конґрес.
27. What is Congress?
The Senate and the House of Representatives.
Який склад Конгресу?
Сенат і Палата представників.
28. What are the duties of Congress?
To make laws.
Чим зайнятий Конґрес?
Він готує закони.
29. Who elects Congress?
The People.
Хто обирає Конґрес?
Народ.
30. How many Senators are there in Congress?
One hundred.
Скільки сенаторів в Конґресі?
Сто.
31. Can you name two Senators from your state?
Назвіть двох сенаторів з вашого штату?
32. For how long do we elect each Senator?
Six years.
На який термін обирають сенаторів?
На 6 років.
33. How many representatives are there in Congress?
435.
Скільки представників у Конґресі?
435.
34. For how long do we elect the Representatives?
Two years.
На який термін обирають представників?
На два роки.
35. What is the Executive branch of our government?
The President, Cabinet and Departments under the Cabinet members.
Хто здійснює виконавчу владу в нашому управлінні?
Президент, Кабінет і Департаменти очолювані членами Кабінету.
36. What is the Judiciary branch of our government?
The Supreme Court.
Хто здійснює судову владу?
Верховний суд.
37. What are the duties of the Supreme Court?
To interpret laws.
Що робить Верховний суд?
Застосовує закони.
38. What is the Supreme Law of the United States?
The Constitution.
Який головний закон у США?
Конституція.
39. What is Bill of Rights?
The first then amendments of the Constitucion.
Що таке Біл про права?
Це перші 10 поправок до Конституції.
40. What is Capital of your state?
Яка столиця вашого штату?
41. Who is the current Governor of your state?
Хто є губернатором вашого штату?
42. Who becomes President of the United State of America if the President and Vice-President should die?
Speaker of the House.
Хто стане президентом у випадку смерти Президента і Віце-президента?
Спікер Палати.

ЗВІДУСІЛЬ

Пожежі в Україні завдають великих втрат

За останні п'ять років в Україні виникло понад 230 тис. пожеж, на яких загинуло понад 108 тис. осіб, знищено майже 56 тис. будівель та майже 6 тис. 200 одиниць техніки. Пожежами завдано прямих збитків на загальну суму 238.3 млн. грн. Такі дані наведені в постанові Кабінету Міністрів України (ч.1943 від 21 жовтня 1999 р.)

Кубинці просто звикли до бльокади

Куба могла б піти на відновлення дипломатичних відносин із Сполученими Штатами, незважаючи на економічну бльокаду острова, яка підтримується Вашінґтоном майже 40 років, заявив кубинський лідер Фідель Кастро. Оцінюючи ефект американських антикубинських санкцій, він сказав, що кубинці, загалом, "звикли до бльокади і створили проти неї антитіла". За його словами, Куба підготовлена до того, щоб перенести наслідки бльокади.

Росіянам бракує набоїв

Провідники Росії стривожені затягуванням війни в Чечні на зимовий період, бо російське військо не готове до зими. Особливо бракує набоїв і ... польових кухонь. Військова авіяція вживає для бомбардування чеченських поселень бомби і ракети, строк придатности яких закінчився, що створює небезпеку для самих летунів.

Борги України і рахунки багатіїв

За останні два роки зовнішній борг України зріс з 8 до 13 блн. долярів. Внутрішній борг сягає 3 блн. долярів. Водночас багатії, які здебільшого походять з колишньої номенклятури, збагачуються. Економісти вважають, що за 8 років незалежности олігархи вивезли з України 20 блн. долярів. Випадок Лазаренка - тільки частина цього процесу, та й сам він шантажує провідників України розкриттям їхніх махінацій, в разі його депортації. У наступному році Україна має сплатити за позички 3 блн. долярів, що вдвоє перевищує її бюджет.

Найдовша у світі подорож

З грецького порту Пірей вирушив в рейс теплохід „Леґенди моря", який має здійснити найдовшу в світі подорож, відвідати 50 портів у 18 країнах. Подорожні двічі зустрінуть 2000-ий рік - першими і останніми на земній кулі. На теплоході подорожує 2076 пасажирів.

Космодром зачинено

Уряд Казахстану заборонив усі злети російських ракет з космодрому Байконур, який Росія орендує за 115 млн. долярів на рік. Заборона викликана падінням на землю ракети у 300 км від міста Караґанди. В районі катастрофи виникла хмара газів невідомого походження. Уряд Казахстану у своїй ноті висловив тривогу незадовільним технічним станом російських ракет. За півроку дві з них впали на казахську землю.

Хворі на очі в Івано-Франківському отримують міжнародну допомогу

Вже довгі роки д-р Володимир Селезінка з Каліфорнії безперервно допомагає хворим на очі в Івано-Франківському, та ще й здобуває для цієї акції міжнародну підтримку. Досі, як він інформує, проведено в місцевій лікарні 111 поважних операцій очей, як також 60 операцій лазером.

В літніх місяцях 1999 року лікарню в Івано-Франківському відвідало одинадцять очних лікарів зі США, а кожний із них, оплативши собі видатки дороги, перебував в Івано-Франківському до 10 днів, щоб провести ряд очних операцій. Їм допомагали також дві вишколені до того медсестри.

Рівночасно в США перебувала минулого літа д-р Оксана Кіндрат з Івано-Франківського, щоб вивчити нову систему уживання лазера у лікуванні глаукоми.

Д-р В. Селезінка придбав для лікарні в Івано-Франківському численні засоби для лікування та операцій очей, зокрема лазер та все потрібне для його праці, завдяки фінансовій помочі Міжнародної Фундації Лайонс-Клюбу і американських підприємств, які зложили тисячі долярів на придбання приладдя та складних машин для очних операцій та лікування.

Д-р В. Селезінка подає у своєму звіті імена тих американських підприємств, що виділили найбільші суми, а це Алькон, Аллерґен, Бауш і Ломб, Вісітек, Сторц, Амерікен Реґент, Сіба, Аббот, Міра, Ментор, Ліллі, Джонсон і Джонсон, Валлейлеб, Іґл Леб і Фармація. Цей широкий відгук американських підприємств на потреби хворих на очі в Івано-Франківському дає д-р В. Селезінці надію, що він знайде щедрих жертводавців, які допоможуть йому закупити тепер окрему машину для аналізи хвороби глаукоми, якій він бажає посвятити своє знання і час, щоб побороти поширення її в Україні.



Лікарі під час складної операції ока, ушкодженого цукрицею (діябетом).
Фото В. Селезінки

На цю ціль потрібно зібрати 24,000 дол. В тій цілі є відкрите окреме конто у „Самопомочі" в Нью-Йорку під числом 2418830, яким завідує з організації „Допомоги сиротам в Україні" Марія Йовик. Д-р В. Селезінка не обмежився в тому році працею в лікарні Івано-Франківського та очними операціями, разом із своїми колегами зі США він також знайшов час, щоб переглянути дітей з Чорнобиля, які хворіють на різні види пістряка, та організував поїздку групи хворих до Ірляндії.

Добродійне подружжя із Сан Дієґо М. і М. Карріер і Організація Допомоги Дітям Чорнобиля Ірляндії під проводом Дейвида Нолена покрили кошти цієї поїздки. З дітьми їхала д-р Ангелина Николюк, а д-р В. Селезінка і пан Бохонко провели цілий тиждень з дітьми в Ірляндії. Усі діти пройшли лікарські обслідування під час двотижневого перебування та отримали ліки на цілий рік.

Як бачимо, обидві так корисні акції пройшли з великим успіхом завдяки послідовності та праці д-ра В. Селезінки та його чужинецьким друзям. Тому дальша грошова поміч на закуплення відповідних лікарських приладів є конче потрібна.

О. К.

ЖАРТОМА ПРО СЕРЙОЗНЕ

До питання про дві наші кризи

I
Національна ідентичність*

Кажуть деякі соціологи, що кожний українець виношує в собі, як курка яйце, кризу своєї національної ідентичности. Інші вважають, що українці родяться з кризою ідентичности, як з первородним гріхом.

Ще інші певні, що українці не мають жодної кризи ідентичности, а тільки їхні вороженьки хочуть у них цю кризу вмовити, як хворобу в жида. (No offence meant - це була така собі невинна констатуюча фраза у старому краю, комплімент для євреїв - жидів по-народному, - що вони дуже рідко хворіли, тому треба було в них вмовляти хворобу).

В дійсності справи з національною ідентичністю не зарисовуються чітко ні так, ні сяк, а десь зависли посередині, як зашморг на шибениці.

Слід починати від себе. Чи народився я з кризою ідентичности? Не можу стверджувати з чистою совістю, б'ючися в груди. Не знав її, доки не треба було стати віч-на-віч з тією кризою. А це сталося несподівано, і в такій ситуації я розгубився і став, як теля перед новими воротами, як казали в старому краю.

Перша криза прийшла у перші ж дні скитальського життя. Мене тоді американці „застрілили" своїм знанням про національності - не визнавали жодної.

– Якщо не визнавали, то як могла зайти криза національної ідентичности?

– Тому, що ми хотіли, щоб визнавали!

Коли мені видавали особисті документи, спитався поліцейський:

– Національність?

– Українець, - відповідаю.

– Нема такої, - каже мляво урядовець, цькаючи в роті жвачку.

У моїй голові вибухнула криза, як вихор-торнадо в степу! Мої зіниці розширилися безмірно. Я ж воював за Україну, готовий був вмерти за неї, а тут - нема!

– Національність - це державна приналежність в західньому праві, - пояснює мені перекладач, - у них нема української національности. Є або совєтська, або польська. Бо на мапі є такі держави з міжнародно визнаними кордонами.

Я знітився, оглядаючись на двері з думкою, чи не треба буде ногам дати знати. Бо який я поляк чи совєт?

– Заспокойтеся, - каже лагідно перекладач, - ми собі вибороли право мати особливу „національність": Fruher Poland - колишня Польща. (Документ видавали німецькою мовою, бо це було в американській зоні Німеччини. Щойно далеко пізніше придалася ця політична форма при новій кризі національної ідентичности, коли Совєтський Союз став „колишнім" союзом).

Друга „криза" нависла, як грозова хмара, коли треба було офіційно подавати державу народження. Я народився у кордонах Польщі, під час війни Галичину визволили й прилучили до Української Радянської Соціялістичної України. Однак УРСР належала до Совєтського Союзу, отже, думаючи тодішньою політичною коректністю, - в СРСР. Було з чого вибирати.

Однак усе щасливо скінчилося, а ще щасливіше почався великий ісход за океани: нові поселення, нові звички, нові сусіди, нові закони, нові пашпорти, нові „національности". Життя поплило, як вітрильники з вітром, і забулася криза української національної ідентичности. Майже...

Правда, поки ми звикали до нового, ми поставили були себе в рубриці української політичної еміґрації. І маленька криза заіснувала, як треба було визначити нове громадянство, наприклад: канадський українець чи український канадець?

Слід ще згадати про „внутрішні кризові елементи" на поселеннях, католики-православні, бандерівці-мельниківці-урядовці і т. і., східняки-„западняки"... Але й вони топляться в нових національних (державних) ідентичностях, як весняний сніг...

Отже, буття пливло вложено, спокійно й майже гладко, як на фльоридській пляжі. Аж вибухнула Україна!

Ро-Ко,
Торонто, Канада

(Продовження в наступному числі).

Вислів „національна ідентичність", який в діяспорі прийнявся з англійської мови майже як однозначний („ідентичний") з поняттям „національної свідомости", вживаю тут в одному з багатьох значень, тобто: „Куди я належу?"

Листи

Що значить – бити в одну ціль...

Приємно мені повідомити редакцію „Свободи", що дві родини, які протестували у Львові перед будинком Обласної Ради під час літа проти жахливих умов життя і про яких появився мій допис у „Свободі" з датою 3 вересня цього року, одержали два нові окремі помешкання.

Я та інші читачі „Свободи" написали листи в цій справі до голови Обласної Ради у Львові і залучили копію мого допису зі „Свободи".

Родини Вільгардти і Рибські тепер вдоволені і дуже дякують мені, редакції газети „Свобода" і радіо „Свобода" за велику поміч, бо усвідомлюють, що без наших спільних заходів поза межами України вони ніколи не осягнули б своєї цілі.

Д-р Роман Слиж

З ОСТАННЬОЇ ПОШТИ

Вулиця Шевченка у Варшаві?

Товариство „Варшава - Київ" у 1996 році звернулося до підкомісії з назв Міської ради Варшави-центр (голова д-р Станіслав Радзивіл) з пропозицією назвати дві вулиці у Варшаві на честь українського поета Тараса Шевченка, творчість якого пов'язана з польською культурою, і геніяльного перекладача українською мовою „Пана Тадеуша" – Максима Рильського, який мав польське походження. Попри поновлення заяв ця справа й досі не вирішена.

Це прикро ще й тому, що Посол України в Польщі Дмитро Павличко сказав, що в Україні чимало вулиць носять імена видатних поляків.

З журналу „Культура", Париж, ч. 8-9 за 1999 рік

Хто пережив повернення на „родіну"?

Я, Пітер Робертс, колишній амбасадор Канади в СССР і професор, пишу книжку „ Кампанія повернення на „родіну" після смерти Сталіна". Звертаюся з проханням до ваших читачів, щоб вони чи їхні знайомі, котрі можливо пережили ті події, зв'язалися зі мною за адресою: **Peter Roberts, 20 Driveway Apt. 503, Ottawa, Ontario K2P 1C8 Canada**. Tel. **(613) 235-7358**

“Свобода” прийшла до села як свято

Випадково до нашого села Воскресенівки потрапило одне число „Свободи" і ми усі, на єдиному подиху, перечитали його до останнього рядка, після чого почулися голосні коментарі: „Оце газета! Правдиве, актуальне видання!" Дякуємо редакторам, які роблять такий цікавий тижневик. Водночас нам прикро, що ми вже більше не зможемо прочитати „Свободу". Коли нам регулярно платили за працю, ми передплачували газети, які нам подобалися. В клюбі і бібліотеці столи вгиналися від газетних підшивок. Читай досхочу! Тепер соромно писати, немає жодної газети. А все тому, що ми вже 5 років не маємо платні. І де та гривня заблукала? Та й як її до села дістатися, коли за тонну дизельного пального треба віддати 5 тонн добірного зерна; навіть коли б ми зібрали нечуваний врожай – по 100 центнерів з гектара, то й тоді все пішло б на пальне, електрику, податки.

Дуже нам хотілося б читати про новини у світі і в Україні, про життя українців в діяспорі з тижневика „Свобода". А раптом хтось розщедриться і передплатить „Свободу" для нашого слобожанського села? Не забувайте про нас!

Микола Занько,
громадський бібліотекар
села Воскресенівки, Богодухівського
району, Харківської области

ХОЧ ЛИСТ І ПРИВАТНИЙ

Чи були у тому храмі християни?

Нещодавно у Патріярха Філарета померла мати. Старенька прожила 95 літ сумирно та по-християнськи у невеличкому селі на Донеччині. Звідти вже до Ростова ближче, аніж до Києва. Але матір все ж таки заклала у душу сина зерно любові до своєї Вітчизни, котре виросло у Патріярха до рівня борця за національну церкву. У селі є церковця, яка належить до московського патріярхату. Патріярх Філарет приїхав ховати матір. Та прихильники Москви зайняли „оборону" довкола церкви, аби не впустити туди труну з тілом небіжчиці. Патріярх запитав:

– Чи дозволите провести заупокійну службу?

У відповідь була відмова. А він лише тихо сказав:

– Дякую.

І не зронивши сльозинки, зі своїми архієреями, проводив матір в останню путь просто неба. На цвинтарі у проповіді зазначив, що люди, котрі не мають Бога в душі, не можуть бути господарями у власному домі.

Ця історія свідчить, що будівничим нашої Церкви стала людина мужня й сильна, здатна у найскрутнішу хвилину бути на висоті.

А з іншого боку чи довго ще нам доведеться боротися за власне право бути народом, бо ще забагато таких, хто не пускає до храму сина, щоб провести в останню путь рідну матір? Бо у цьому випадку не було ані Патріярха, ані „ворожої Церкви", а було горе людське. То чи були у тому храмі християни?

Н.Н.

Листа до „Свободи" надіслав **Я. Горбачевський**

Закордонна преса про вибори в Україні

„Нью Йорк Таймс":

НЬЮ-ЙОРК. - Коментуючи президентські вибори в Україні, їхній кореспондент стверджує, що, незважаючи на брак харизми впродовж п'яти років своєї каденції, Президент Леонід Кучма зумів здобути значну перевагу над своїми суперниками.

Тепер перед ним – друга тура виборів: у неділю, 14 листопада, проти керівника Комуністичної партії України Петра Симоненка.Більшість аналітиків твердять, що висліди голосування посилюють перемогу Л. Кучми в другій турі. Єдиним кандидатом, який міг бути для нього загрозою, – це керівник Соціялістичної партії Олександер Мороз. Михайло Погребінський, один з відомих аналітиків України каже, що небезпекою для Л. Кучми може бути надмірна впевненість його прихильників у перемозі та неголосування їх у другій турі.

Ще донедавна П. Симоненко і його партія постійно закликали до злуки України з Росією та Білоруссю, як першим кроком до відновлення СССР. Одначе у понеділок після виборів, П. Симоненко заявив, що він обстоює вільну торгівлю з Росією і Білоруссю, але не конечно політичну злуку.

„Nowy dziennik":

НЬЮ-ЙОРК. –Результат першої тури президентських виборів в Україні не дає підстав до оптимізму. Вірогідна перемога Леоніда Кучми – це продовження олігархічно – мафіозного паразитування на державі, яка банкрутує, а виграш лівих – це перспектива „варіянту Лукашенка" і кінець мрій про місце в Европі. Весь період правління Кучми тривали тільки балачки про реформи. Шанс на їх проведення був на початку цього періоду, коли прем'єром був Пинзеник. Він мусів відійти, бо рішучі вільноринкові реформи зачіпали інтереси кількох олігархічних кланів, які визначали дії Президента. Теоретично державі загрожує банкрутство.

„Braunschweiger Zeitung":

БРАУНШВАЙҐ, Німеччина. – Щоденник із великого промислового міста Браншвайгу вислав свого кореспондента до Києва, щоб на місці спостерігати перебіг першого та другого турів голосування.

Кореспондент чітко підкреслив важливість виборів не лише для України, але для цілої Европи, уважаючи, що Україна „є буфером між західними державами, що знаходяться під впливом НАТО, і Росією".

„Русская реклама":

НЬЮ-ЙОРК. -Готуючись до зустрічі в другій турі з "лівим" супротивником, Леонід Кучма і його команда намагаються скористатися „російською" схемою зразка 1996 року – президентреформатор проти „червоного реваншу".

Ще до першої тури основні зусилля президентських штабів були спрямовані на забезпечення виходу Кучми в другу туру з найзручнішим із „лівих" конкурентів. Мовляв, кращої (для Кучми) „червоної загрози", ніж Симоненко, годі й шукати. Було чимало зроблено для того, щоб Симоненко не зняв своєї кандидатури на користь єдиного лівого кандидата, який (не Симоненко) мав би шанс перемогти вже в першій турі.

ЗВІДУСІЛЬ

Товстунів побільшало

Дослідження виявили, що число американців, вага яких більш як на 30 відсотків перевищує нормальну, зросло від 1991 року з 12 до 18 відсотків. Щороку 280 тисяч американців вмирають від хвороб, пов'язаних з надмірною вагою. Особливо зросло число товстунів в Атланті, значно менше їх в північно-західних штатах. Зростанню ваги сприяє споживання страв китайської кухні, з мережі Мекдоналда, Бурґер Кінґ і Вендіс.

Мікрофон в скульптурі

Італійська газета „Іл Месажжеро" опублікувала інфомацію про таємні пляни КҐБ від 1980-их років щодо компрометації Католицької Церкви і навіть вбивства Івана Павла ІІ. Щоб мати інформацію про діяльність Ватикану, совєтські аґенти встановили мікрофони підслуховування в скульптурі Мадонни, яка стояла в покоях кардинала Аґостіно Казаролі, відповідального за східну політику Церкви.

Стародруки крав...чернець

У Кракові засуджений до 6 років позбавлення волі 35-річний чернець, який викрадав унікальні видання з монастирських бібліотек. Доведено, що його здобиччю стали 36 стародруків і 5 інкунабул. Більшість їх повернуто, але половина вкрадених старовинних мап пропала. Деякі з них виявлено в антикварних крамницях Варшави і Ґданська.

Новий прем'єр Вірменії

Після трагічного замаху на парлямент Вірменії уряд країни очолив Арам Саркисян, брат вбитого прем'єра. Його кандидатуру запропонувала правляча Партія єдности, а президент Карен Демірчян її затвердив.

Несподіванка для політиків Великобританії

Більшість британців готові проголосувати за вихід Сполученого Королівства з Европейського союзу, якщо відповідний референдум відбувся б цими днями. Такими є результати опитування громадської думки, що викликали справжній шок у політичному естаблішменті країни. Під час опитування, проведеного впливовою службою МОРІ, 51 відсоток респондентів висловився за вихід Великобританії з ЕС, 49 відсотків готові змиритися з перебуванням у союзі.

Таємниця Йосипа Гірчиці

В грудні 1944 року американський бомбардувальник був пошкоджений вогнем німецької артилерії над Польщею. Летуни передали: "Втрачаємо пальне, летимо до Росії". Проте цей намір теж не здійснився і летуни вистрибнули з парашутами, а літак впав у річку. Десять вояків повернулися до своєї частини, а лейтенант Йосип Гірчиця зник. Історик Андрій Олейко намагався з'ясувати долю летуна, але місцеві мешканці уникали відвертости. Шкіряну куртку американського летуна ніби бачили на одному з вояків УПА. Можливо, Йосип Гірчиця був вбитий, але є версія, що він, маючи українське походження, залишився воювати в загоні УПА.

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Передаймо народні скарби наступному поколінню

20-ліття Осередку Української Спадщини „Мозаїка" в Рочестері

26 вересня в залі української католицької церкви св. Йосафата відбулося врочисте прийняття з нагоди 20-ліття Осередку Української Спадщини „Мозаїка". 20 років тому, за ініціятивою Союзу Українок Америки, декілька ентузіястів створили Комітет Збереження Української Спадщини. Його метою було зберегти цінні експонати української народної культури, які привезли і залишили для нас наші перші поселенці.

Після 4 років інтенсивної праці збирання предметів народної творчости, знімок і записування „голосу пам'яті" тих, які ще були між нами, виникла потреба приміщення. Тоді парох церкви св. Йосафата о. Іван Сквіллер запропонував приміщення в долішній залі церкви. Тоді ж переорганізовано комітет на Осередок Української Спадщини „Мозаїка". Впорядковано простору кімнату зі заскленими шафами для експонатів, в якій також відкрито крамничку. У короткому часі назбирали і закупили багато зразків народних одягів різних районів України. Особливо є цікавий одяг перших поселенців, вихідців із Калуша та Рогатина. Є також виставка фотографій українських церков, чудотворних ікон із докладними поясненнями двома мовами. Перед Різдвом в одному кутку завжди пишається чудова ялинка, прибрана ручно роблениими прикрасами.

У крамничці, яку називають „Мозаїка", можна набути святочні і на всі оказії картки, зразки народного та прикладного мистецтва, дитячу літературу, найновіші видання історичного, релігійного і етнічного змісту та українські касетки, компакт-диски і відео.

Організовано курси вишивання, роблення прикрас на ялинку, писання писанок, курс української мови для дорослих.

Під цю пору працює екзекутива в такому складі: Ірина Руснак, Василь Гринів, Роман Ільків, Ірина Михайлюк, Марія Крамарчук, Дора Сторожинська. Контрольна комісія – Роман Куціль, Анастасія Смеречинська, Христина Ковч і Іван Кучмій.

Святкову імпрезу відкрила голова осередку Ірина Руснак. Коротко розказала про початки, цілі, та завдання осередку. Висловила подяку о. монс. Іванові Сквіллерові за його щиру співпрацю. Пояснила ціль існування крамнички, приходи котрої допомогли осередкові придбати дуже цінні експонати народних одягів з України, засклені шафи та оплачувати приміщення. Подякувала усім членам осередку, що впродовж 30 років жертвували свою безкорисливу працю, знання і любов до українського народного мистецтва, щоб зберегти красу, яку наш нарід створив на рідних землях. При кінці попросила о. І. Сквіллера до слова.

Отець англійською мовою висловив признання членам осередку за їхню успішну працю впродовж 20 років. Тим вони вшанували наших предків, які прибули до США і тим дали приклад теперішній і майбутній ґенерації. Він також висловив своє задоволення, що мав нагоду допомогти Осередкові Української Спадщини розвинути свою діяльність. Парафія вдячна за 50 відсотків з прибутків крамнички. Відгук на виставки і крамничку – незвичайний. Оглядають їх багато відвідувачів і всі зачаровані красою українських мистецьких експонатів. З нагоди 20-літньої праці о. І. Сквіллер просив присутніх заспівати Многая Літа усім членам осередку. Опісля провів молитву і почався обід.

Марія Крамарчук привітала всіх представників 26 організацій, називаючи їхні прізвища. Після обіду програму започаткував місцевий ансамбль бандуристів „Золоті струни", виконавши 3 пісні. Молоденькі виконавці подарували половину свого гонорару за виступ на цілі осередку.

Головною точкою програми була доповідь куратора Українського Культурного Центру в Стемфорді і куратора народного мистецтва Українського Музею в Нью-Йорку,мґр. Люби Волинець – про значення збереження української спадщини. Доповідь була незвичайно цікава, ілюстрована історичними фактами, виголошена двома мовами, що було великою користю для всіх слухачів.

Після доповіді молоденька студентка Таня Мілер відспівала дві народні пісні та арію Наталки з опери „Наталка-Полтавка", при фортепіяновому супроводі д-ра Лесі Борисенко.

В кінці голова осередку І. Руснак подякувала присутнім за численну участь, що було доказом признання за 20-літню працю осередку, усім виконавцям програми, а особливо мґр. Л. Волинець, що загостила до Рочестеру, маестрові Богданові Божемському за виставку картин. Рівнож подякувала Олі Лупиніс і Марії Петрів за смачний обід та членкам 47-го Відділу СУА за солодке печиво, всім членам ділового комітету й поодиноким особам, що допомагали.

Анастасія Смеречинська

Юність з піснею



У жовтні Інні Говденко зі Сміли виповнилося 14 років („Свобода" вже розповідала про неї 29 жовтня), але попри юний вік дівчина вже має ряд почесних відзнак за майстерне виконання української пісні. Вона – лавреат кількох міжнародних і всеукраїнських імпрез, зокрема VII Міжнародного фестивалю „Таврійські ігри", всеукраїнських фестивалів „Веселад", „Крізь терни до зірок", „Чорноморські ігри" та інших.

На одному з таких свят української пісні її сфотографувала і підписала світлину дружина Президента Людмила Кучма.

Олександер Вівчарик,
м. Сміла

НОВІ ВИДАННЯ

Валеріян Ревуцький: „По обрію життя"

Вслід за вагомими й взагалі першими монографіями про актора-режисера В. Блавацького та актрису В. Левицьку, автором яких є сучасний театрознавець В. Ревуцький, література про українську сцену XX сторіччя ще більше збагатилась спогадами цього ж автора. Вони ілюстровані Ніною Денисовою та історичними, рідкісними фотографіями.

Книга появилась у видавництві „Час" (Київ, 1998, 344 стор.) у серії „Українська модерна література". Спогади В. Ревуцького, за загальною редакцією Р. Пилипчука, з вступною статтею В. Шевчука, присвячені його доньці Ірині Ревуцькій.

Автор походить із знатної династії діячів національної культури, він добре знав добу та її провідні постаті, особливо театрально-музичного світу. Чимало цікавих подій та свідчень оприлюднено вперше. Автобіографія подає багато нового до розуміння таких визначних явищ нашої театральної культури, як Лесь Курбас та новаторський колектив „Березіль", Йосип Гірняк, отой „нескорений березілець", та його студія, Київська та Львівська опера, музико-творець Левко Ревуцький – дядько автора, Володимир Блавацький – засновник модерного театру в Галичині. Докладний індекс імен збільшує довідничу вартість тому.

Суперобкладинка інформує читача про загальний зміст книги спогадів В. Ревуцького, які „без сумніву, стануть помітним явищем в українській мемуаристиці. Це погляд ровесника століття – чіткий і проникливий. Портрети української духовної еліти – на тлі панорами її героїчних зусиль на ниві творення сучасної української культури. Життєві долі як відзеркалення трагедії нашої новітньої історії. І нарешті – по ще одному обрію життя – погляд з-за океану, але з Україною в серці".

Р. Савицький, мол.

Під знаком зміни століть

Український Інститут Модерного Мистецтва в Чикаґо влаштовує у листопаді-грудні цікаву мистецьку виставку під знаком зміни століть, яка дістала назву „Зміна бігів" (Down-shifting).

Виставка призначена для творів дітей та внуків тих, хто переселився до США зі Східньої Европи, щоб визначити наскільки вони затримали ідентичність, а наскільки засимілювалися. Будуть виставлені не лише художні твори, але також світлини, різьба та інші форми творчости молоді. Кожний експонат свідчитиме про ставлення мистця до свого національного коріння, до землі предків, незалежно від того, як далеко вона тепер. Експонуватиметься творчість десяти молодих мистців.

Відкриється виставка в неділю, 14 листопада, о год. 12-ій полудня, і триватиме до 31 грудня 1999 року.

Адреса УІММ: **2320 West Chicago Avenue, Chicago, IL. (773) 227-5522.**

„Золота книга" Школи українознавства в Нью-Йорку

Видано „Золоту книгу 50-ліття Школи українознавства ОУА „Самопоміч" в Нью-Йорку (1949 - 1999)". За півстоліття з школи вийшли понад 800 матурантів і тисячі учнів, які зайняли гідні позиції в американському суспільстві і українській громаді. Том має 400 сторінок, численні ілюстрації. Книгу підготували головний редактор Гандзя Савицька, директор школи Юрій Гаєцький, Ольга Кекіш. До редакційної колеґії входили Василь Тершаковець, Ірина Галатин, Іван Дурбак, Світлана Чолган, Оксана Кузишин і Марта Жовнір-Бачинська.

Книжка складається з дев'яти частин. До неї включено близько сотні світлин, списки матурантів і учнів. Статті двомовні. Між ними є розповіді про історію шкіл в Україні у XVI-XVIII ст. Ю. Гаєцького, століття „Рідної школи" О. Бойчука, 25-ліття українознавчих шкіл О. Кісілевської-Ткач, соціологічна студія української громади і школи Г. Савицької та інші. Подані біографічні нариси дев'яти директорів школи, відомості про понад 150 вчителів. Є також спомини колишніх учнів про школу (Н. Олинець, М. Зелик та ін.).

В додатках опубліковано щорічну статистику учнів. Привертає увагу повідомлення з 1926 року про збір пожертв на розвиток школи в УКраїні.

Книжка коштує 35 долярів (слід додати 5 долярів за пересилку). Чеки виписувати на „Self Reliance Association Parents' Commitee". Всі замовлення на „Золоту книгу" (з чеком) просимо надсилати до **O. Andersen, 66-46 Gray St., Middle Village, NY, 11379.** Тел. **(718) 326-4319.**

Юрій Гаєцький

СПОРТ

Зустріч із українськими веслувальниками на олімпіяді в Ст.-Катеринсі, Канада



„Королева“ української громади Леся Хитра вітає прес-секретаря посольства України в Канаді Тараса Малашевського



Організатори свята і гості в Сейнт-Катеринсі, Онтаріо.

В Ст.-Катеринсі, Онтаріо, відбулась світова олімпіяда з академічного веслування, у якій взяли участь спортовці 59 країн світу, а серед них – команда України. З цієї нагоди Конгрес Українців Канади та його складові організації, усе українське громадянство вирішили зустрітись зі спортсменами і разом відзначити свято Незалежности Української держави.

До комітету підготовки імпрези увійшли: Богдан Долішний, Микола Коцийовський, Марійка Кобзан-Дяків, Ярослав Сташинський, Євген Тарасюк, Петро Піжицький, Михась Сьолковський, Левко Шпак, Ірина Шумило-Ґрентон, Леся Кубов, Віктор Дем'яненко, Ліда Леник, Осип Гнатиків, Зенон Хитра.

На підтримку академічного веслування було зібрано 11 тисяч долярів. Українська громада підтримувала наших спортовців, підбадьорливі вигуки і синьо жовті прапорці глядачів заохочували їх до перемоги. Вислід змагань добрий – дві срібні медалі і право на участь в Олімпіяді 2000 року в Сиднеї, Австралія. Зворушливі були моменти підняття на щоглі українського прапору і вручення медалів.

В неділю, 15 серпня, в Українському Чорноморському Домі ім. Степана Бандери в Ст. Катеринсі відбувся святковий бенкет. Гостей привітали голова Конгресу Українців Канади Микола Коцийовський, українська „королева“ міста Ст.-Катеринсу Леся Хитра, посол до Федерального парляменту Володимир Ластівка, президент компанії „Міст“ Ростислав Кисіль та інші. Святкову доповідь виголосив прес-секретар українського посольства з Оттави Тарас Малишевський.

У мистецькій частині виступили група українських бандуристів під керівництвом Андрія Бурака і танцювальний ансамбль „Дунай“ під керівництвом Ореста Самця. Слово подяки виголосив Володимир Опальний, перший заступник голови Федерації академічного веслування України.

Вітання Марійки Кобзан-Дяків та Богдана Долішного від Конґресу Українців Канади, закінчили програму.

Микола Коцийовський
Марійка Кобзан-Дяків
Світлили С. Ткачук і Є. Сташко



Пластуни станиці Сейнт-Катеринсу брали участь в параді з нагоди відкриття світового чемпіонату з академічного веслування.



Жіноча команда із тренером після здобуття срібної медалі.

ФУТБОЛ

Йонкерс „Крилаті“ – „Юніти“ 2:2

При гарній погоді, в неділю, 31 жовтня футбольна команда Спортивного клюбу „Крилаті“ при Осередку СУМ в Йонкерсі, в рамках чемпіонату першої дивізії Східньої окружної футбольної ліги штату Нью-Йорк, змагалася з командою „Юніти“. Від самого початку футболісти „Крилатих“ мали більшу контролю над м'ячем і технічними передачами натискали на ворота супротивника. На четвертій хвилині Сергій Райко ударом по діягоналі передає м'яч до нападаючого Павла Степіна, котрий мав нагоду відкрити рахунок, але його сильний удар зупинив воротар супротивника.



Роман Гриньків затримує удар „Юніти“ у наші ворота.

На 25-ій хвилині захисник „Юніти“ збиває атакуючого Сергія Райка, за що суддя призначає 11- метровий карний удар. Андрій Вербицький реалізує його ударом у правий кут воріт і м'яч затримується у сітці „Юніти“ – 1:0. На 39-ій хвилині супротивник мав нагоду вирівняти рахунок, але воротар „Крилатих“ Роман Гриньків ловить м'яч.

Другу половину гри наші футболісти продовжують в атаках і на 5-ій хвилині швидким проходом українська команда створює небезпечну ситуацію під воротами противника. Роман Плісак пасує м'яч до Павла Степіна, той передає його Андрієві Вербицькому, котрий здобуває чудовий ґоль.

На 18-ій хвилині другої половини супротивник знаходить щілину у нашому захисті і точним ударом у наші ворота зменшує різницю в рахунку до 2:1.

На 43-ій хвилині, під час гострої гри, суддя призначає вільний удар суперникам з 18-ти метрів, котрий вони успішно реалізують. „Закручений“ м'яч обійшов нашу „стіну“ збоку і опинився у верхньому лівому куті воріт „Крилатих“. Гра завершується рахунком 2:2.

Команда „Крилатих“ займає третє місце у табелі ліґи, не маючи поразок.

Стефан Гованський

Ювілей футболіста

КИЇВ. (ДІНАУ). Виповнилося 50 років найвідомішому українському футбольному форварду 70-х років Володимиру Онищенку. Як вихованець футбольної школи київського "Динамо", він дебютував у прославленому клюбі в 16 років. Загалом за свою футбольну кар'єру Володимир Онищенко 4 рази був чемпіоном країни, завойовував бронзові медалі на Олімпіядах у Мюнхені і Монреалі. У складі "Динамо" Онищенко провів 123 матчі, забивши 37 м'ячів. Після завершення кар'єри гравця Володимир Онищенко став тренером дитячої школи рідного клюбу.

Програли – бій, виграли – битву

"Динамо" (Україна) - "Лаціо" (Італія) - 0:1 (0:1)

Таке, либонь, трапляється раз у сто років - команда, що зазнала поразки, єдина з усіх чотирьох, - **отримує як винагороду омріяну перепустку в коло вибраних найпрестижнішого чемпіонського турніру!** Випадок, гідний якщо й не глузування, то принаймні добродушного сміху, врятував українського флагмана від прощання з Евролігою й подовжив тривалість захоплюючого футбольного серіялу до весни 2000 року.

Київський матч, назагал малоцікавий і не вельми видовищний, виявився неабияк повчальним для нас. Українці поступилися одній з найсильніших команд світу. Це не стереотипне виправдання поразки, а незаперечний факт. Мабуть, жодному з інших елітних колективів сучасности не до снаги так легко й невимушено варіювати виконавцями, як це робить - погодьтеся, без очевидних втрат - римський "Лаціо".

Відтак кадрова політика нашого чемпіона спрямована на забезпечення здорової конкуренції в основному складі завдяки його кількісному збільшенню, сприймається як нагальна, цілком виправдана і єдино правильна. Інша річ, що навіть "Динамо" з фантастичними східноевропейськими можливостями, не спроможне витримати конкуренції з італійськими, еспанськими чи британськими ґрандами.

За цих умов виняткової важливости набуває тактика, нав'язана суперникові - чи не єдиний козирний арґумент у нашому протистоянні значно заможнішим і майстернішим клюбам Европи. Згадка про це - то спроба відповісти на риторичне запитання, чи могли ми перемогти італійців. Очевидно, могли, якби вгадали з тактикою. Ставка на густо "заселену" середину поля й одного форварда на передній лінії заздалегідь була приречена на невдачу, бо Ребров не спринтер, а Белькевич, який взагалі не відзначається високими швидкісними якостями, ще не готовий діяти надмобільно впродовж усього матчу; італійці не підлаштовуються під чужу манеру гри, оскільки мають відшліфовану систему колективних дій і зазвичай прагнуть витиснути максимум можливого зі свого потенціялу, а не з очікування чужих помилок.

Ще одне "якби" зовсім несуб'єктивне, як може комусь здатися на перший погляд, і виголошене аж ніяк не під впливом емоцій. Коментуючи матч із словенцями, я зауважив: найнебезпечнішим для киян був... Мамедов. Майже нічого не змінилося й нині - хіба що **російський леґіонер спромігся збити м'яча в свої ворота**. Не викликає жодного сумніву, що динамівський новачок ще не готовий до гри на такому рівні. Він занадто "важкий", не дуже кмітливий і недостатньо спритний. Ледь не кожна друга передача в його виконанні неточна, а позиційні помилки - занадто часті й вкрай небезпечні. А хлопцеві вже двадцять восьмий іде й "світло в кінці тунелю" не помітне навіть за великого бажання прийняти за це ледь жевріючий у темряві світлячок.

Поразка киян стала сотою для вітчизняних клюбів у континентальних турнірах. Але ж якою... солодкою - завдяки "Мариборові". Браво, словенці!

"Динамо" (Україна) -
"Лаціо" (Італія) - 0:1 (0:1).

Арбітр Даркін (Англія).
Глядачі – 65,000.
Київ: Шовковський, Мамедов, Ващук, Головко, Дмитрулін, Федоров (Шацьких, 46), Каладзе, Гусин, Косовський, Белькевич, Ребров. Тренер Лобановський.
Рим: Баллотта, Панкаро, Негро, Коуту, Готтарді, Сенсині, Симеоні, Марколін, Станкович (Пінці, 64), Манчині, Індзагі. Тренер Ериксон.
Гол: Мамедов (в свої ворота).

Сергій Махун,
«День»

Російський футбол переживає злі часи

Справжньою катастрофою для російського футболу став матч у групі «G», в якому московський «Спартак», який втратив тиждень тому шанси продовжити боротьбу в лізі, зустрічався в Празі з місцевою «Спартою». Безперечно, талановитий наставник москвичів Олег Романцев отримав найсильніший «удар» у своєму житті й як гравець, і як тренер. Нищівна поразка (2:5) від чудово організованих чехів, яких кияни насилу «пройшли» 1998 року, ще раз підтвердила побоювання фахівців: російський футбол переживає не кращі часи. Кубок УЕФА для амбіційного Романцева слабка втіха.

Наступні суперники

У Женеві, в готелі «Інтерконтиненталь», призначене жеребкування европейських кубків. 16 команд, що вийшли в наступний етап Ліги чемпіонів, будуть розподілені в 4 групи.

Ігри в групах відбудуться 24 листопада, 8 ґрудня 1999 року, 1, 8, 15 і 22 березня 2000 року.

У другому равнді Ліги чемпіонів УЕФА виступатимуть: **"Динамо"**, "Лаціо", "Барселона", "Фіорентина", "Русенборг", "Фейєноорд", "Манчестер Юнайтед", "Олімпік", "Реал", "Порту", "Валенсія", "Баєрн", "Спарта", "Жиронда", "Челсі", "Герта". У Кубкові УЕФА боротьбу продовжать: "Арсенал", "Байєр", "Борусія", "Галатасарай", "Глазго Рейнджерс", "Олімпік", "Спартак" і "Штурм".

Европейська федерація футболу (УЕФА) має оголосити, де саме відбудеться фінальна частина чемпіонату Европи 2004 року. Розглянуто три заявки – від Еспанії, Португалії і спільна - від Австрії й Угорщини.

«День»

Нас вже є шість більйонів

Згідно зі статистикою ООН, населення нашої плянети 12 жовтня досягло 6-ти більйонів осіб. Майже кожного дня народжується близько 215,000 дітей, переважно в державах економічно відсталих, країнах третього світу. У 2013 році населення досягне 7 більйонів. Китайська Республіка та Індія – найбільш заселені держави – за прогнозами експертів в 2050 році досягнуть 1,3 і 1,7 більйона населення. Зріст населення землі стався завдяки продовженню віку людини, зменшенню смертности дітей, поліпшенню медичної опіки у розвинутих державах і збільшенню числа багатодітних родин в країнах третього світу. Експерти економіки, соціяльних наук, політологи, демографи працюють вже над проблемою забезпечення такої кількости населення харчами, мешканням і всім іншим для життя вже в недалекому майбутньому.

Населення України скоротилося за останніх 10 років з 52 до 50 мільйонів. Причин цього багато: зменшення народжень, висока смертність дітей, все менша тривалість життя, еміграція. Усі названі причини є похідні економічного стану, занечищення довкілля і зубожіння населення. Цей стан триває і створює загрозу державному існуванню, але уряд приділяє мало уваги цим проблемам, мотивуючи це браком фінансів. Як Україна розв'яже ці і пекучі проблеми на початку третього тисячоліття, залежатиме від усіх, хто дорожить долею свого народу. Об'єднаними зусиллями українців ми можемо зупинити ці згубні процеси, і Україна крокуватиме у третьому тисячолітті в краще і світліше майбутнє.

Євген Бачинський

Подарунок дружині?

Німецька фірма Triumph International на показі мод в Токіо представила жіночий станик вартістю 1,9 млн. долярів. Виконаний з мережива, яке утворює нитка 24-каратового золота, він прикрашений 15-каратовим діямантом. Станик важить 421 грам, у 8 разів більше від звичайного. Виконано тільки один зразок станика, який виставлено на продаж за 200 млн. японських йєн.

З преси

Осінні старти альпіністів

ІВАНО-ФРАНКІВСЬК. (Роман Фабрика - ДІНАУ). На прямовисних скелях Довбуша, що неподалік села Бубнища Долинського району завершився 16-й чемпіонат Карпат зі спортивного скелелазання Команди з Івано-Франківська, Львова, Ужгорода, Коломиї та селища Тересви Закарпатської области змагалися між собою у двох дисциплінах - на швидкість і складність.

В обох перше місце і звання абсолютного чемпіона Карпат зі спортивного скелелазання виборов Володимир Чмихун з Івано-Франківська. Друге місце у клясі на складність і 3-є місце у клясі на швидкість посів львів'янин Сергій Талан.

Єрусалим...

(Закінчення зі стор. 12)

„Свободи") вулицю Віа Долороза – Шлях Скорботи, останній шлях Христа. Запитала про неї на івриті у літнього, ошатного араба. Він відповів російською мовою: „Я покажу дорогу". Виявилось, що Салем походить із заможної родини, вчився у Києві. На прощання він потис мені руку і сказав українською мовою: „До побачення, товаришко Світлано". Я зауважила, що в Україні тепер говорять "пані", але товаришування – гарний рівень людських взаємин.

Розповідати про місця перебування Ісуса Христа в Єрусалимі водночас хвилююче і важко – усе тут важливе і цікаве. Христос прийшов до Єрусалиму майже дві тисячі років тому. Спершу з батьками до Храму. Потім з учнями. Оселився Він не в самому місті, а за три кіломери від нього, в сусідній Віфанії, яка стала своєрідним християнським центром. Тут Він міг перепочити в домі Лазаря. Звідси Він виходив на Оливну гору. Тут Христос провістив загибель Єрусалиму: „А коли ви побачите Єрусалим, військом оточений, тоді знайте, що до нього наблизилось спустошення".

Початок останньої ходи Христа – фортеця Антонія, відновлена за наказом царя Ірода Великого, а також царський палац, в якому жив намісник Юдеї Понтій Пилат. Від тих часів залишився шматочок підлоги, якої торкалися ноги нашого Спасителя.

Голгофа – в перекладі з івриту „череповище, місце страти". Тепер це місце храму, спорудженого в 135 році. Зберігається місце розп'яття Христа і печера Його поховання. Камінь Помазання, який постав перед людьми через 200 років після страти, коли за наказом візантійського імператора Константина тут почалися розкопки. Тут споруджено Церкву Воскресіння. До неї приходять люди різного віку і ... різної віри. Святість і містика, реальність і легенди – усе переплелося тут в єдине співпереживання. Тут зникають релігії, поступаючись загальному спілкуванню з Господом. Церква належить кільком християнським конфесіям. Греко-православна каплиця має скелю, на якій стояв Хрест розп'яття. Тепер тут зроблено зірку зі срібла. Кількома сходинками нижче – Гробниця Христа зі скелею , на якій покоїлося тіло Ісусове. Моє улюблене місце – Церква Марії Магдалини, струнка і горда. як сама свята. Тут зібрані найкрасивіші образи святої.

Гетсиманський сад – місце останньої молитви Ісуса, місце зради. Вісім старезних олив – свідків відчаю, самотности і покори. За сучасною архітектурою італієць Антоні Барлуцці звів Церкву Націй з прекрасною мозаїкою.

Розповідати про Єрусалим можна нескінченно, але краще пройти його вулицями, торкнутися стін, помолитися в церквах, вдихнути міське повітря, помилуватися краєвидами нового Рожевого Єрусалиму, який дістав таку назву через колір цегли, якою облицьовують будинки.

У тисячах крамничок (я не перебільшую) можна придбати усе, що заманеться, – від вишуканих меблів до атрибутів трьох релігій світу. Довкола стільки барвистого одягу, що може позаздрити і бразилійський карнавал. Водночас чутно передзвін з православних монастирів, спів з центральної синагоги, клич мули до намазу. Усе це живе тут, хоча уживається не просто.

Я йду вуличками Єрусалиму з відчуттям спокою, віри і надії. І трішечки – смутку від того, що моя незабутня бабуся не може пройти вулицями святого міста. Але інколи мені здається, що я бачу в юрбі її посмішку, відчуваю її погляд. Вона радіє за мене.

Світлана Глаз,
Єрусалим, Ізраїль

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040*

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА СПІЛКА В РОЧЕСТЕРІ НЙ

Зможе полагодити всі ваші фінансові справи

ЩАДІТЬ І ПОЗИЧАЙТИ В СВОЇЙ ФІНАНСОВІЙ УСТАНОВІ	YOUR BEST PLACE TO SAVE AND BORROW
ВИЩІ ВІДСОТКИ НА ОЩАДНОСТІ	HIGH INTEREST SAVINGS
ПОЗИЧКИ/МОРГЕДЖІ	LOANS/MORTGAGES
ШЕР-ДРЕФТ/ЧЕКОВІ КОНТА	SHARE DRAFT/CHECKING
VISA КРЕДИТНІ І ЧЕК-КАРТКИ	VISA CREDIT/CHECK CARDS

ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

824 RIDGE ROAD EAST
TEL: (716) 544-9518

ROCHESTER NY 14621
FAX: (716) 338-2980

www.rufcu.org.

Selfreliance UA Federal Credit Union
Самопоміч УА Кредитова Спілка

"Prime Rate HOME EQUITY LINE OF CREDIT"



Сплачена частина гіпотечної позички на Вашу хату - це

ВЕЛИКА СКАРБОНКА!

Використовуйте гроші при Ваших потребах!

** Prime Rate (згідно звітам у Wall Street Journal) - рати змінюються двічі на рік - січні та липні*
Contact our Loan Department for further information

Ви і Кредитівка - Яка чудова спілка!

OFFICE HOURS: Tue & Fri - 12:00 Noon to 7:00 PM • Wed & Thurs - 9:00 AM to 3:30 PM • Sat - 9:00 to 12:00 Noon • Mon. -Closed

Main Office: Tel (973) 373-7839 • Branch Office: Tel (973) 451-0200 • Virtual Office: selfreliance.org
734 Sandford Ave., Newark, NJ 07106 — 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054 — World Wide Web – WWW.

Пакунки та доляри в Україну

$0.59 lb*

$ 1.89 lb*

79 c LB при пересилці через UPS

* Окрема доплата за доставу кожного пакунка

Ліцензійована пересилка долярів.
Доставa американської готівки в руки отримувача

(973) 763-8778

ROXOLANA 1 (888) 725 8665

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

Низькі відсотки...

на автомобілевих позиках та



швидка обслуга

Нові та вживані авта.. до 95% фінансування..

SELF RELIANCE NEW YORK
FEDERAL CREDIT UNION

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

Branch Offices:
23 Main Street Kerhonkson, NY 12446 Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636

Нова Філія! 226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553
Tel: 516 565-2393 Fax 516 565-2097

Незадовго відкриється! *Філія в Асторії 32-01 31st Avenue, Astoria, NY 11106*

OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL

VISIT OUR WEBSITE AT: http://www.selfrelianceny.org; E-mail: SRNYFCU@aol.com

LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036 **(908) 925-0717**

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

БІЛОРУСІЮ, РОСІЮ, ПОЛЬЩУ, ЕСТОНІЮ, ЛАТВІЮ, ЛИТВУ, СЛОВАКІЮ

КОРАБЛЕМ	ЛІТАКОМ	ДОЛЯРИ	ЕЛЕКТРОНІКА
мін. 10 фунтів	2 - 3 тижні, мін. 10 фунтів	Висилка та достава	220 В

ПРИСКОРЕНА ДОСТАВА ЛІТАКОВИХ ПАКУНКІВ до Західної України

Будь-який харчовий пакунок з нашого каталогу

10% OFF з цим купоном

ТІЛЬКИ У НАС! ВСІ ХАРЧІ З АМЕРИКАНСЬКИХ КРАМНИЦЬ

ВІДПРАВКА КОМЕРЦІЙНИХ ВАНТАЖІВ

Є ШИРОКИЙ ВИБІР ПАКУНКІВ від $88 до $248

SEND PACKAGES TO US THROUGH UPS • CALL FOR UPS LABELS: 1-800-9-OKSANA

УВАГА! 35% ЗНИЖКА на трактори, авта і техніку
ШВИДКІСНА достава грошей – низькі ціни, конфіденційність

KARPATY Export Import Ltd.
СКОРА ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА • FAST GUARANTEED DELIVERY

ГРОШІ • РЕЧОВІ ПАЧКИ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ

до рук адресата в Україну та інші держави

KARPATY TRAVEL

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario
Canada M6S 2Y4

e-mail:nsemczys@aol.com

Tel. (416) 761-9105
Toll free **1-800-265-7189**

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ
КВИТКИ • ЗАПРОШЕННЯ
МЕДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ
ВІЗИ

ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах

Пам'ятайте – як посилати чи літати, то через КАРПАТИ!

До уваги новоприбулих „Свобода" дає Вам надзвичайну нагоду! Ви можете БЕЗПЛАТНО вмістити оголошення у нашій газеті, якщо Ви пошукуєте працю, друзів, помешкання або хочете прилучитися до громадської роботи. Факс: **(973) 644-9510 („Свобода").**

„Справжній герой"

Св. п. Іван Гарвас – „Соя", 1909–1999

У щоденнику „Норт-Порт Сан Геральд" кожної середи, вже четвертий рік без перерви, друкуються статті про Україну і про життя тутешньої української громади. 21 липня ц. р. появилася стаття під заголовком „A True Hero" („Справжній герой"), більшу частину якої було присвячено вістці про Івана Гарваса – „Сої", колишнього ройового командира УПА. Це все було в додатку до посмертного повідомлення, яке появилося негайно після 12 липня ц. р., коли св. п. Іван Гарвас – „Соя" відійшов з цього світу.

Передаю переклад з англійської мови декількох уривків статті, яка стосується „справжнього героя":

„Його ім'я було Іван Гарвас. Його життя, як і життя більшости українців в цьому столітті, було позначене трагедіями, зривами, геройчними вчинками і моментами слави. Він народився в 1909 році в невеликому селі недалеко духовної столиці Західньої України, Львова. Ця частина України була тоді складовою частиною Австро-Угорської імперії. Австрійський імператор, маючи багато різних титулів, був також „Королем Галичини і Володимирії". Будучи чутливим і інтелектуально розвиненим юнаком (діти виростають скоро під час війни!), він був свідком розпаду обидвох імперій, Австро-Угорської і Російської, короткої незалежности української держави, її зради колишніми союзниками, поділу українських земель між комуністичною Росією, Польщею, Чехо-Словаччиною і Румунією...

В 1941 році колишні союзники стали ворогами, коли Німеччина напала на Совєтський Союз. Українці, які спочатку вітали наступаючі німецькі армії, як визволителів від російської комуністичної тиранії, усвідомили собі дуже скоро, що ці „визволителі" були такими ж брутальними поневолювачами. Створилася Українська Повстанська Армія (знана як УПА), щоб воювати з нацистськими німецькими окупантами, і Іван Гарвас став одним з її бійців в 1943 році. Після того, як німці були виперті з України, УПА продовжувала воювати з новими окупантами, російськими комуністами.

Боротьба продовжувалася до 1950-их років, але в 1947 році Головна команда УПА наказала одному зі своїх відділів пробоєм дістатися в Західню Европу, щоб засвідчити факт, що український нарід бореться".

До інформацій у часописі „Норт-Порт Сан Геральд" годиться додати ще деякі факти. Іван Гарвас був ройовим в сотні командира „Глухого" на Львівщині та в сотні „Бриля" на Закерзонні. Став фундатором „Літопису УПА", вплативши 25,000 дол. на видавничий фонд.

Пробиваючись на Захід, св. п. Іван Гарвас – „Соя" був важко ранений, так що його товариші ледве живого донесли до американської окупаційної зони в Німеччині. Він лікувався понад півроку в Реґенсбурзі під дбайливою опікою лікаря-патріота Дмитра Андрієвського.

В сороковий день після смерти св. п. Івана Ґарваса були відслужені заупокійні Богослуження і Панахиди в церквах в Норт-Порті (заходом вдови покійного Антоніни), в Йонкерсі (заходом товаришів під проводом колишнього командира УПА Ярослава Кицюка) і в Чикаґо (заходом колишнього командира УПА Степана Голяша.

Вічна пам'ять справжньому героєві, який ціле своє життя служив Великій ідеї і боровся за неї.

Атанас Т. Кобрин,
Норт-Порт, Фльорида

Св. п. Михайло Ступка

Вночі з 27 на 28 жовтня 1999 року в Нью-Йорку перестало битися серце члена нашої громади, який уособлював чесноти взірцевої людини, найкращі прикмети патріота України.

Михайло Ступка народився 19 вересня 1919 року в селі Чернихові Зборівського району на Тернопільщині.

Закінчивши початкову школу в рідному селі, почав навчатися в гімназії у Львові, але через хворобу матері він не міг скінчити там навчання. Мати померла в 1935 році, на 45 році життя, а батько в 1965 році, на 79 році.

В 1937-38 роках Михайло служив у польському війську. Незабаром після повернення додому був заарештований за приналежність до ОУН і рік пробув у Тернопільській в'язниці. У вересні 1939 року як вояк польської армії потрапив у німецький полон. У Німеччині працював в одній з фабрик Турингії. У 1942 році потрапив до в'язниці ґестапо, а звідти – через рік – до концтабору Бухенвальд. Ув'язнення, голодування і побої сильно підірвали його здоров'я. Після закінчення Другої світової війни і виходу з концтабору він проживав у Німеччині, а в 1950 році виїхав до Америки, до Нью-Йорку. Тут одружився з Софією Баб'як.

Своєю працьовитістю і ощадністю М. Ступка придбав собі скромний достаток, з якого виділяв щедрі пожертви на різні українські національні цілі і фундації, зокрема на наші наукові установи, школи, музеї, бібліотеки в США, а від 1991 року і в Україні, особливо в Тернополі, Львові і в своєму рідному селі Чернихові. Він також видав три томи своїх спогадів – „З-над берегів русла річки Серет" (Ukrapress, Нью-Йорк, 1984), „До берегів Атлантійського океану" (Ukrapress, Нью-Йорк, 1985) і „Під зоряним прапором Злучених Штатів Америки" (Вид-во „Мальви", Тернопіль, 1995). Михайло Ступка був невтомним збирачем всяких пам'яток і матеріялів про діяльність української еміґрації, статтей з американської преси на українські теми. Багаті збірки таких матеріялів він переслав до музею та університетської бібліотеки в Тернополі. Він жертвував значні суми грошей на стипендії студентам Львівського університету ім. Івана Франка та інші корисні цілі, даючи приклад до наслідування іншим членам нашої еміґраційної спільноти.

Михайло Ступка закінчив свій тернистий життєвий шлях далеко від України, яку через слабке здоров'я він не міг побачити навіть після постання незалежности в 1991 році. Але він щодня усім серцем переймався тими труднощами, які Україні тепер доводиться так тяжко переборювати.

Вічна йому пам'ять!

Володимир Микула

10 років чесної та відданої праці для Вас

DNIPRO CO.

Warren, MI
26499 Ryan Rd.
Tel. 810-759-6563

Newark, NJ
698 Sanford Ave
Tel. 973-373-8783
Free 888-336-4776

Пакунки в Україну від $.49 за фунт

- *Відбираємо пакунки з хати.*
- *Надійна та гарантована достава за 4 - 8 тижнів.*

Philadelphia, PA
1801 Cottman Ave.
Tel. 215-728-6040

Hamtrack, MI
11758 Mitchell St.
Tel. 313-892-6563

Clifton, NJ
565 Clifton Ave.
Tel. 973-916-1543

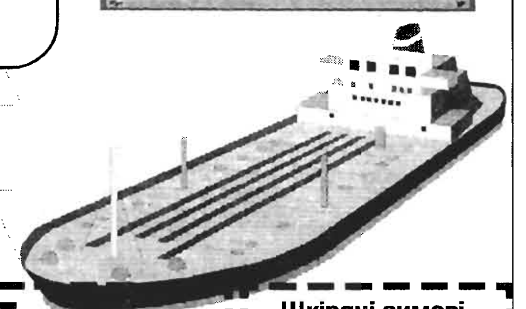
Інші послуги

Chicago, IL
2134 W.Chicago Ave.
Tel. 773-903-6562
Tel. 773-486-6563

Долари в Україну
Авіаквитки в Україну та з України
Візи в Україну без запрошення
Завірені переклади та оформлення документів
Запрошення для відвідувачів з України

Arlington, IL
2407 E.Oakton St.
Tel. 847-956-6563

Продаємо телефонні картки ($10 картка- 60 хв. розмови з Україною)
Рентуємо відеокасети
Перепис відеокасет будь-якої системи в PAL/SECAM/NTSC.
Зустрічаємо і відвозимо в аеропорт



У наших крамницях можна придбати: кераміку, хустини, обруси, книжки, поштівки, писанки, відео та аудіокасети, українські сувеніри, українські вишиванки, електронні перекладачі з англійської на українську мову.



$10 знижки на електронні перекладачі
$10 знижки на вовняні хустки із френзлями
$10 знижки на зустрічі і довезення в аеропорт
$10 знижки на квитки в Україну
$5 Перезапис відеокасет з PAL/SECAM у NTSC
Шкіряні зимові чоботи від $ 25

EURODIRECT ПРОПОНУЄ

Park Blvd, Seminole, FL 33777
phone 1-877-569-3876
fax 1-800-391-3608
www.Eurodirect INC.com

1. Розцінки дійсні 24 години на добу по всій території США.
2. Використовуючи calling card, Ви маєте змогу телефонувати з будь-якого місця США.
3. Прямий набір без додаткових кодів.
4. Розцінки по США – **6.9 ц/хв.**
5. Безплатна телефонна картка по Америці – **10 ц/хв.**

Країна	Прямий набір	Телефонна картка
Україна	0.269	0.29
Москва		0.15
Росія	0.29	0.32
Азербайджан	0.43	0.52
Білорусія	0.35	0.38
Вірменія	0.41	0.52
Грузія	0.41	0.52
Естонія	0.29	0.32
Латвія	0.32	0.35
Литва	0.35	0.35
Молдавія	0.45	0.39
Казахстан	0.29	0.49
Узбекістан	0.29	0.59
Киргизстан	0.39	
Польща	0.25	0.25
Болгарія	0.31	0.34
Канада	0.10	0.15
Італія	0.13	0.15
Німеччина	0.11	0.15
Австралія	0.11	0.15

Ми розмовляємо українською мовою
1-877-882-8572
1-877-787-7425
Потрібні агенти

Пакунки

Door to door delivery of packages, letters
Пачки з продуктами
Food parcels
Грошові перекази
Money transfers

UKRAINIAN POST INTERNATIONAL

Кур'єрські послуги

Courier service
Комерційні вантажі
Commercial shipments
Туристичні послуги
Travel services

Ми доставляємо:
в Україну
Росію, Білорусь, Литву, Латвію Естонію, Грузію, Вірменію Азербайджан, Казахстан, Киргизію, Узбекістан
We deliver to Ukraine
Russia, Latvia, Estonia, Georgia Armenia, Uzbekistan Azerbaijan, Kazakhstan.

Достава до адресата

Air - Авіа Sea - Морем

УКРАЇНА
$0.39
за фунт
$0.59 при пересилці by UPS

Пересилка грошей
Швидко
Надійно
Конфіденційно
Money delivered
Quickly
Reliable
Personally
By Western Union



Наші гарантії: фотографія отримувача

Each parcel is hand delivered and receipt confirmed by photo of the recipient.

Дзвоніть! Наші ціни завжди будуть нижчі ніж в інших компаніях

За інформацією звертайтеся

Toll free: (877) UPI-POST
(877) 804-7078
(201) 313-3630
348 Lawton Avenue • Cliffside Park, NJ 07010

For information contact

ЗАБИРАЄМО ПАЧКИ З ДОМУ

PICK UP

Мої близькі можуть покладатися на мене, бо я покладаюся на Вестерн Юніон®



Я завше впевнений, що гроші, які надсилаю до своїх близьких, потраплять до України надійно та протягом якихось хвилин,

каже Віктор Петренко, чемпіон Олімпійських Ігор та клієнт Вестерн Юніон.

Коли пересилаєте долари до України через Вестерн Юніон, душевний спокій вам гарантовано. Ця провідна компанія, яка існує вже понад 125 років, пропонує надійні грошові перекази протягом кількох хвилин. Вестерн Юніон має понад 70 тисяч своїх представництв у більше, ніж 170 країнах; в Україні ж - понад 200 представництв. Та й розцінки Вестерн Юніон має доступні.

І не випадково, що все більше українців користуються компанією Вестерн Юніон, якій довіряють мільйони людей, коли пересилають свої гроші по всьому світі.

Якщо бажаєте здобути більше інформації (англійською мовою), дзвоніть

1-800-325-6000

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

*The fastest way to send money worldwide*SM

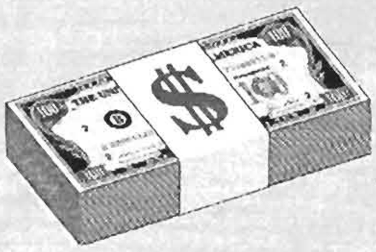
Найбільша в світі українська висилкова фірма
Висилаємо в Україну, країни СНД та Східної Європи

З нагоди 10 років заснування велика знижка на товари та послуги

» ПЕРЕСИЛКА ДОЛЯРІВ

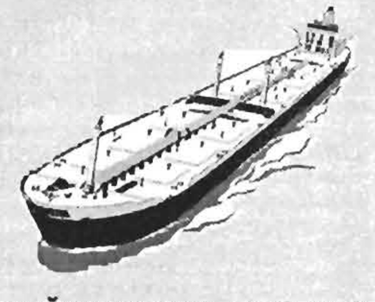
Україна

» ПАКУНКИ



до 4 днів
Експрес 24 години

ЗАВЖДИ НАЙНИЖЧІ ЦІНИ



● ҐАРАНТОВАНО
● КОНФІДЕНЦІЙНО

Доручаємо доляри особисто в руки

● НАЙШВИДША ДОСТАВА
● НАДІЙНИЙ СЕРВІС

Безкоштовно відбираємо пачки з хати за посередництвом UPS

Всі довідки за тел: 1-800-361-7345

Більше 700 тисяч вдячних клієнтів!

МІСТ MEEST

10 років разом з громадою

#1 в США та Канаді

Свій до свого по своє!

» НОВИЙ КАТАЛОГ НА ТОВАРИ І ТЕХНІКУ

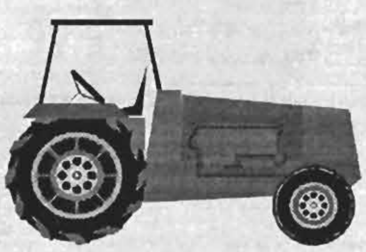
» ПРОДУКТОВІ ПАЧКИ

● НАЙНИЖЧІ ЦІНИ
● ВЕЛИКИЙ ВИБІР

до 35% знижки

Достава від 1 до 4 тижнів

● ВЕЛИКИЙ ВИБІР
● ЯКІСНІ ПРОДУКТИ





За безкоштовним каталогом телефонуйте: 1-800-361-7345

Найнижчі ціни, найкращий сервіс тільки у фірмі «МІСТ»



Щохвилинний комп'ютерний контроль за виконанням Вашого замовлення!

На кожне замовлення даєм письмове підтвердження від отримувача



РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ ФІРМИ «МІСТ» У ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ

MEEST Corporation Inc.	MEEST - AMERICA	MEEST-KARPATY	MEEST-CALIFORNIA	MEEST-ALBERTA
97 Six Point Rd.	817 Pennsylvania Ave.	2236 W. Chicago Ave,	500 E. Harvard Str.	10834 97 Street,
Toronto, ON M8Z 2X3	Linden, NJ 07036	Chicago, IL 60622	Glendale, CA 91205	Edmonton, AB T5H 2M3
Tel.: (416) 236-2032	Tel.: (908) 925-5525	Tel.: (773) 489-9225	Tel.: (818) 547-4910	Tel.: (403) 424-1777
1 (800) 361-7345	1 (800) 288-9949	1 (800) 527-7289		1 (800) 518-5558

Для кращої обслуги клієнтів маємо понад 250 агентів у Північній Америці. За агентом у Вашій місцевості телефонуйте безкоштовно: 1 -800-361-7345

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Оціславська 973-292-9800 #3040*

BARTOSZ TRAVEL INC.

629 Manhattan Ave.,
Brooklyn, NY 11222, fax 718-349-3381
Tel.: 718-349-3380
поза межами Нью-Йорку 1-877-349-3380





✓ квитки: США, Україна і цілий світ
✓ приватні прогулки
✓ переклади ✓ пашпорти
✓ допомога в урядах
✓ телефон, світло, газ
✓ Income tax ✓ нотар
✓ пачки в Україну та інші держави світу
✓ розмовляємо українською і російською мовами

ЗЕНОН СІНҐУРА

26 років в автомобільному бизнесі.

Спеціяліст від трансмісій



- Rebuild
- Repair
- Parts
- Auto Repair

607 Kelsey Ave., Perth Amboy, NJ 08861
Tel.: 732 442-3878

Професор **ПІТЕР РОБЕРТС**,
колишній амбасадор Канади в СССР
пише книжку
„КАМПАНІЯ ПОВЕРНЕННЯ НА 'РОДІНУ'"
після смерти Сталіна 1953 р.
Якщо будь-хто пережив ті події, прошу зв'язатися зі мною за адресою:
Peter Roberts, 20 Driveway Apt. 503
Ottawa, Ontario K2P 1C8 Canada.
Tel.: (613) 235-7358
e-mail peteglenna@cyberus.ca

sti scope travel inc

1605 Springfield Ave Maplewood NJ 07040
973 378-8998 or 800 242-7267 or FAX 973 378-7903
www.scopetravel.com info@scopetravel.com

MILLENNIUM 2000 TOURS

All-inclusive Escorted

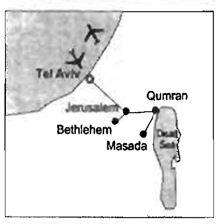
EASTER in Rome 2000
via Alitalia Airlines from Newark
11 Day All-inclusive Escorted Tour
Apr 14 - 24, 2000 $2800 tw



From **Milan** through the breathtaking Alps of Northern Italy, travel to **Cernobbia** located on beautiful **Lake Como**. From there continue to **Verona** and **Venice**. Rejoin your private touring coach to **Florence, Assisi** then **Rome** - the "Eternal City" for Millennium Easter celebrations. Be there to experience the charisma of a moment in time that will not be repeated for another thousand years.

Special discounts on this tour for groups of 6 or more persons

HOLY LAND Extension
via Alitalia Airlines from ROME
6 Day All-inclusive Escorted Tour
Apr 24 - 29, 2000 $850 tw
additional to Easter in Rome



An optional 6 day tour to the Holy Land, arriving in **Jerusalem** on Easter Monday. Highlights of your sightseeing include: Old City of Jerusalem, St. Anne's Church, the Holy Sepulchre, Room of the Last Supper and the Tomb of King David. The **Bethlehem** tour will include the Nativity Church, Milk Grotto, and Ein Kerem. Tour Arava Valley, visit **Qumran, Masada** and swim in the **Dead Sea.**

LOURDES Tour + Paris + Aurillac
via Sabena Airlines from Newark
12 Day All-inclusive Escorted Tour
May 13 - 24, 2000 $1690 tw
June 17 - 28, 2000 $1920 tw



Highlights in **Paris** include the Notre Dame Cathedral, Eiffel Tower, Versailles and a cruise on the River Seine. Continue by touring coach to **Aurillac**, an exquisite 16th century town. A most picturesque bus ride takes you to **Lourdes** in the high Pyrenees, the world's largest and most popular Christian Catholic Pilgrimage destination.

UKRAINE TOURS ♦ WFUMA MEDICAL CONGRESS ♦ PLAST TOUR ♦ Brochure pending Dec 1

В И П Р О Д А Ж!

Книгарня „Свободи" випродає річники



„ВЕСЕЛКИ"

від 1956 до 1977 року включно.

Тверда оправа. Тиснення золотом.

ДОБРИЙ ПОДАРУНОК ДЛЯ ДІТЕЙ І ВНУКІВ на Різдво

Ціна 15 дол. за один річник з пересилкою

Також є поодинокі числа „Веселки" по 1 дол. з пересилкою.

Air Ukraine UZBEKISTAN airways



"UZBEKISTAN AIRWAYS" та "AIR UKRAINE"

ВИКОНУЮТЬ СПІЛЬНІ БЕЗПОСАДКОВІ ЛЕТИ

НЬЮ-ЙОРК – КИЇВ далі до ТАШКЕНТУ

на літаку БОІНҐ-767-300

В П'ЯТНИЦІ І НЕДІЛІ
з летовища Кеннеді

За довідками телефонувати:
"UZBEKISTAN AIRWAYS":
1-212-489-3954 ***(бюро)***
1-212-245-1005 ***(резервування квитків)***
1-800-820-2891 ***(вантажі)***
1-718-244-0251 ***(вантажі, факс)***

Вражаюча нова книжка про Україну!

ПАМ'ЯТКИ АРХІТЕКТУРИ УКРАЇНИ У ТВОРЧОСТІ ЮРІЯ ХИМИЧА

Здійсніть подорож по Україні, оглядаючи найбільш визначні архітектурні місця, включаючи шедеври Києва, Львова, Чернігова, Кам'янець-Подільського, Криму і багато малих сіл і міст. Майстерно використовуючи освітлення і кольорит, Юрій Химич зображує красу стародавньої і багатої культури на шляху до національного самовизначення. Його неповторний спосіб вираження захопить Вашу уяву і розкриє дух України.

Тверда обкладинка - 208 сторінок
100 високоякісних кольорових відтворень
українська і анґлійська редакція
Розміри 248 x 249 x 24 мм

тільки $40 (амер.) плюс доставка - $3 за одиницю в США, $4 за одиницю в Канаду, $5 за одиницю в інші країни

Замовте собі примірник вже сьогодні!
Надішліть чек або грошовий переказ разом із своїм ім'ям, адресою та телефоном на адресу:

Ukraine Today
746 Sand Creek Drive
Carol Stream, IL 60188

Email: UkraineToday@aol.com

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
25 Jason Ct., Matawan NJ 07747
tel.: 732 583-4537• fax: 732 583-8344



АНДРІЙ ВОРОБЕЦЬ
Професійний продавець забезпечення УНС
ANDRE WOROBEC
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
9 Bayard Pl., Newark, NJ 07106
Tel.: (973) 292-9800 ext. 3055
Fax: (973) 292-0900
e-mail aworobec@hotmail.com

УНСоюз
уділяє своїм членам



- Перші гіпотечні позички (мортгеджі) на купно власного дому
- На 1 до 3 родинні доми, де живе власник
- По доступних відсотках

Не пропустіть доброї нагоди! Не чекайте!!!

Потелефонуйте сьогодні:
(800) 253-9862

ADVERTISING RATES FOR SVOBODA

(Published in Ukrainian on Fridays)

ALL ADVERTISEMENTS MUST BE RECEIVED BY WEDMESDAY NOON ONE WEEK PRIOR TO PUBLICATION.
OBITUARIES ACCEPTED BY TELEPHONE DAILY UNTIL 9 A.M. OF THE WEDNESDAY THE PAPER IS PRINTED

All general advertising: 1 inch, single column ________ $12.00
Fraternal, personal and community advertising: 1 inch, single column ____ $7.50

Size	Dimensions	Price
1/4 Pg	7 1/4" X 2c	$165.00
1/4 Pg	14 1/2" X 1c	$165.00
1/4 Pg	3 5/8" X 4c	$165.00
1/8 Pg	7 1/4" X 1c	$85.00
1/8 Pg	3 5/8" X 2c	$85.00
1/8 Pg	1 13/16" X 4c	$85.00
1/2 Pg	7 1/4" X 4c	$310.00
1/2 Pg	14 1/2" X 2c	$310.00
1 Pg	14 1/2" X 4c	$600.00

Quantity discounts:

1-9 ads	$12.00 per inch/Sc
10 or more ads	20% discount
24 or more ads	25% discount
52 ads	30% discount

NOTE:

1. A 50% deposit is to accompany the text of the advertisement.
2. All advertising correspondence should be directed to: Mrs. Maria Oscislawski
Advertising Manager
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

ПОЖЕРТВИ В ПАМ'ЯТЬ

КИРИЛА БАБЕНКА,

який відійшов у вічність 17 вересня 1999 р.

Родина складає щиру подяку всім жертводавцям, родині і знайомим за пожертви, котрі були вислані до ФОНДУ ДОПОМОГИ ДІТЯМ ЧОРНОБИЛЯ.

Мирослав і Валя Волосянські	80 дол.
Евгенія Бабенко	50 -"-
Микола і Орися Лаби	50 -"-
Наталія Криворучко	50 -"-
Юрко Маслович	50 -"-
Андрій і Татіяна Шепелі	50 -"-
Федір Загумений	20 -"-
Павло Шепель	20 -"-
Юрій і Бекі Бабенки	20 -"-
Володимир і Сера Волосянські	20 -"-
Роман Гоґіль	10 -"-
Леонід Харченко	10 -"-
Разом	**430 дол.**

ПЛАСТОВА ФУНДАЦІЯ
Plast Foundation, Inc.
144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ В НЬЮ-ЙОРКУ

запрошує

своїх членів, добродіїв Пластової Фундації, членів Пласту, Пласт-Прияту та українську громаду на зустріч з нагоди відзначення

заслуженого члена пл. сен. керівництва

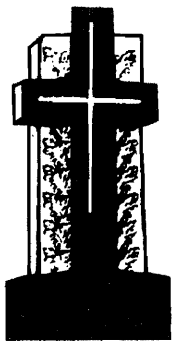
ВОЛОДИМИРА КОРНАГИ

в неділю, 21 листопада 1999 р., о год. 1:30 по пол.

Дім Пластової Фундації
144 2-га Авеню, Мангаттен, Н.Й.

Після програми – перекуска

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



So. Bound Brook Monument Co.
45 Mountain Avenue, Warren, N.J. 07059

РАЇСА ХЕЙЛИК, власник
(908) 647-7221 • (908) 647-3492

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ҐРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА В ГАМПТОНБУРҐУ ТА ІНШИХ

В СОРОКОВИЙ ДЕНЬ неподіваного відходу у вічність мого дорогого СТРИЙКА

бл. п.

БОГДАНА БОДНАРА

будуть відправлені

СВЯТІ ЛІТУРГІЇ з ПАНАХИДАМИ

в суботу, 20 листопада 1999р., о год. 6:30 веч.
в церкві св. Юра у Нью-Йорку;
в понеділок, 22 листопада 1999 р., о год. 8-ій ранку в церкві св. Михаїла у Нью-Гейвені та в церкві Пресвятої Тройці у Кергонксоні.

Родину, приятелів і знайомих просимо молитися за упокій душі Покійного Бодя.

ХРИСТИНА БОДНАР ШЕЛДОН, братанка з родиною.

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУЇС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568

ЛИСТОПАД – ЦЕ МІСЯЦЬ УКРАЇНСЬКИХ ВОЄННИХ ІНВАЛІДІВ

Просимо про щедрі датки для інвалідів і потребуючих допомоги колишніх вояків останніх змагань за державність в Україні.

Датки проситься пересилати на адресу:

Social Service of Ukrainian War Veterans, Ukrainian Educational & Cultural Center,
700 Cedar Road, Rm-122A, Jenkintown, PA 19046

Ділимося сумною вісткою, що 9 листопада 1999 р. на 75-му році життя відійшла у вічність наша найдорожча ДРУЖИНА, МАМА і БАБЦЯ

бл. п.

ЛІДІЯ К. ҐЕЧА

з роду МОРОВЕЦЬКИХ

ПАРАСТАС відбудеться в п'ятницю, 12 листопада 1999 р., о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Boylan Funeral Home, 1888 Easton Ave. New Brunswick, NJ.

ПОХОРОННІ відправи в суботу, 13 листопада 1999 р., о год. 9:30 ранку в церкві Різдва Пресвятої Богородиці в Нью-Бранзвик, Н. Дж., а відтак на цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Залишені в глибокому смутку:

муж – ДАМЯН
син – СТЕПАН з дружиною ЛІНДОЮ
доньки – МАРІЙКА з чоловіком ЛЕСИКОМ
– ЮЛІЯ Д. з чоловіком РОБЕРТОМ
– ОКСАНА
внуки – МАРКО, СТЕФАНІЯ, СИДНА, РОМЧИК і ТАНЯ
племінниці – ЛЕВКА і СЛАВКА
племінник – БОГДАН з дружиною ІРЕНОЮ та дітьми НАДЕЮ і АНДРІЙЧИКОМ
родини в Україні і Польщі.

Вічна їй пам'ять!

У ПЕРШУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ нашої найдорожчої МАМЦІ і БАБЦІ

св. п.

СТЕФАНІЇ БЕРНАДИН

Заупокійні Святі Літургії

відправляться у

Катедрі Непорочного Зачаття, Філядельфія, Па.;
Церкві Царя Христа, Філядельфія, Па.;
Церкві св. Юра, Нью-Йорк, Н.Й.;
Церкві св. Николая, Денбурі, Конн.

Просимо згадати Покійну у молитвах.

дочка – ЗІРКА ҐАЛЬО
внучка – ТАМАРА

Ділимося сумною вісткою з приятелями і знайомими, що 15 жовтня 1999 р., на 76-му році життя несподівано відійшов від нас найдорожчий БРАТ і ВУЙКО

бл. п.

МИХАЙЛО НОВАК

секретар 156 Відділу Українського Народного Союзу в Честері від 1970 р.

Працю секретаря перебрав від свого батька бл. п. ВАСИЛЯ НОВАКА і проводив аж до смерти.

У великому смутку залишив:
сестру – АННУ ДЗЯДИК
сестрінка – ФРЕДА ДЗЯДИКА з родиною
племінників в Америці і Україні

Вічна йому пам'ять!

В глибокому смутку і жалю повідомляємо родину, приятелів і знайомих, що 3 листопада 1999 р. відійшов у вічність наш найдорожчий ТАТО, ДІДО і ВУЙКО

бл. п.

СТЕФАН КОРДУБА

ПАНАХИДА відбулася в п'ятницю, 5 листопада 1999 р., в похоронному заведенні Петра Яреми в Нью-Йорку.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в суботу, 6 листопада 1999 р. в українській католицькій церкві св. Юра в Нью-Йорку, а відтак на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Покійний спочиває біля своєї дружини бл. п. Стефанії.

Горем прибиті:
доньки – ІРИНА з чоловіком РОНАЛЬДОМ
– ЗЕНЯ
– СЛАВКА з чоловіком ВОЛОДИМИРОМ
син – РОМАН з дружиною ЕЛИСАВЕТОЮ
внуки – ДЖЕСИКА, ХРИСТОФОР, АНДРІЙ, СТЕФЦЯ, ДАНИЛО і ЮЛІЯН
братанниці – ХРИСТИНА і МАРТА

Вічна йому пам'ять!

В ПЕРШУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ смерти нашого незабутнього МУЖА, БАТЬКА, ДІДА і БРАТА

бл. п.

д-ра ТАРАСА ГАНУШЕВСЬКОГО

будуть відправлені св. Літургії

27 листопада 1999 р., о год. 10-ій ранку в церкві св. Михаїла у Вунсакет,Р.Ай.;

7 грудня 1999 р.
в катедрі св. Юра у Львові;
в церкві Богоявлення у Ст. Пітерсбургу, Фл.;

8 грудня 1999 р.
в церкві св. Йосафата в Рочестері, Н.Й.;
в церкві Царя Христа в Бостоні.

Просимо про молитви за спокій душі покійного Тараса.

Дружина ІВАННА з родиною

Вічна йому пам'ять!

Ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями і знайомими, що 14 жовтня 1999 р., на 77-му році життя відійшов у вічність наш найдорожчий ЧОЛОВІК, ТАТО, ДІДО і ПРАДІДО

сл. п.

МИКОЛА ЛЕНИК

ПАНАХИДА відбулася в неділю, 17 жовтня 1999 р. в похоронному заведенні Кініка.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в понеділок, 18 жовтня 1999 р. о год. 9-ій ранку в українській католицькій церкві св. Тройці, а відтак на цвинтар Резирекшен в Австінтавн.

Залишив у глибокому смутку:
дружину – КЛАВДІЮ
доньку – ЛЕСЮ з родиною
сина – БОГДАНА з родиною
п'ять внуків
два правнуки

Родина щиросердешно дякує всім приятелям і знайомим за вислови співчуття, молитви і пожертви.

Вічна йому пам'ять!

ПОДЯКА

З волі Всевишнього, відійшов у вічність 20 січня 1999 р. наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО, ВУЙКО і ДІДО

бл. п.

ЯРОСЛАВ ЙОСИФ ТУРЯНСЬКИЙ

Цією дорогою складаємо щиру подяку нашим рідним, приятелям і знайомим, що своєю участю в похоронах вшанували пам'ять покійного, та всім, що прислали нам вислови співчуття.

Щиро дякуємо о. Леонідові Малкову ЧНІ за відслужження Панахиди, Служби Божої в церкві св. Івана Хрестителя в Нюарку, за його теплі слова про покійного, та за відпровадження його тлінних останків на цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Сердешну подяку складаємо за прощальні слова, що їх виголосили на Панахиді Орест Попович, кузен покійного, Іван Турянський, брат покійного та Ірина Охримович, шкільна товаришка покійного, на тризні – Микола Ставничий та Ольга Гнатейко.

Складаємо подяку УСВТ „Чорноморська Січ" в Нюарку за некролог у „Свободі".

За сумлінне переведення похоронів дякуємо похоронному заведенню Литвин і Литвин в Юніон, Н. Дж.

Щиро дякуємо за поминальні Служби Божі, за квіти та за пожертви замість квітів на добродійні цілі.

Дружина – ТАЇССА
донька з мужем – МОТРЯ і ЮРІЙ МИХАЙЛЮКИ
син з дружиною – РОМАН і ЕЛЯ ТУРЯНСЬКІ
внук – ГРИГОРІЙ ТУРЯНСЬКИЙ

НА ПОМИНАЛЬНІ СЛУЖБИ БОЖІ зложили:
Я. Балабан, Р. Бойко, Й. і М. Винарчуки, Г. і М. Гивелі, О. і І. Голинські, Ю. і С. Ґіліцінські, А. і Л. Долинські, Е. і Н. Змий, Л. Калинич, Д. Каранович, І. і М. Кігічаки, Ю. і Н. Кігічаки, Б. і А. Кравчуки, Л. і Р. Кузьмаки, Б. і Л. Паславські, Т. Рабій, І. і О. Раковські, А. і Е. Риба, П. і Л. Рондяки, О. Семенюк, М. і Р. Ставничі, А. і Д. Слоневські, М. Смішкевич, І. і Л. Турянські, Ю. Турянський. О. і А. Федаші, А. і С. Федениншини, Я. і Л. Федуни, А. і Е. Харківи, Б. і С. Шебунчаки, В. і О. Шевчуки, Я. і І. Яворські.

КВІТИ ПРИСЛАЛИ:
Головна Управа СУА, Сітібанк, Б. і Д. Вінсенти, Р. Кузьмич, О. і Ф. Михайлюки, Б. і А. Мозери, О. Попович, О.А. і С. Твардовські, І.Л. і Ю. Турянські, родина Бейґерів, Дутка, Лисинецькі і Слоневські, родина Беньо і Сіґнорелі, родина Бисено, Небилюк і Рівела, родина ДіЛіберті, Гивель і Шевчук, родина Зєликів, родина Михайлюків, Ваглій і Михайлюк, родина Рубель і Харків, родина Сигалів і Полянських.

НА СТИПЕНДІЙНИЙ ФОНД СУА пожертвували:

300 дол.	Таїсса Турянська;
по 200	Ю. і М. Михайлюки, О. Попович, Р. і Е. Турянські;
150	А. і Д. Слоневські;
по 100	СУА Відділ 86, Б. і Х. Бейґери, Д. і Л. Біловщуки, І. і М. Воєвідки, Г. і М. Гивелі, М. і О. Гнатейки, Б. і А. Кравчуки, Я. і В. Криштальські, Б. Ольшанівська, Б. і М. Полянські, Ю. і Б. Полянські, Л. і Д. Рівела, П. і Л. Рондяки, Р. і У. Рондяки, Я. Рубель, І. Л. і Ю. Турянські, М. і М. Чайківські;
по 50	М. і Х. Баранецькі. К. і Х. Бусено, Й. і М. Винарчуки, В. і К. Воловодюки, Т. і С. Геврики, О. Голинський, Х. Голубець, Г. Ґураль, Л. і А. Добрянські, Т. і О. Козбури, Н. Кравчук, Л. і О. Кузьмаки, М. і Л. Лиско, О. і Й. Лисинецькі, В. і Д. Маркусі, Я. Небелюк, Й. і Д. Немес, І. Охримович, В. і А. Рак, М. Скоцень, А. і М. Слоневські, Д. Слоневський, О. Стеранка, Ю. і Л. Стефанівські, О. Ткач, Я. і М. Томоруги, І. і Н. Хома, Н. Цвях;
по 40	Т. і О. Стокарти, І. Яворська;
по 30	Е. і Н. Змиї, О. Климович, М. Шандор;
по 25	М. Боровик, І. і К. Гапії, Ю. Ґельбіґ, І. і Н. Коропецькі, Е. і С. Масники, Ц. і Р. Місило, Ю. Олесницький, Д. і Л. Пенцаки, Й. і Н. Сигіди, О. Смаль, Я. і М. Ставничі, М. і О. Стебельські, Ю. і М. Українські, Н. Ходновський, С. Хоновскі, В. і Н. Чайківські, І. і О. Юрчуки, Ю. і О. Яцусь;
по 20	В. Бачинська, Т. Богданська, В. і В. Васічко, В. і Л. Величковські, Л. Гуралечко, Т. і І. Екгарт, Б. і Я. Жеребецькі, Р. і Н. Канюки, І. Кочержук, О. Луків, М. Смішкевич, М. Турчин, В. і Р. Фуртеки, Я. і Л. Черники.
по 10	Н. Дума, Л. Калинич, Е. Питван.
Разом	5,105 дол.

НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ пожертвували:

100 дол.	Л. і Д. Курилки
25	І. Шкарупа
Разом	125 дол.

НА ПРЕСОВИЙ ФОНД „Нашого Життя" пожертвували:

50 дол. І. Ратич

З невимовним жалем і болем повідомляємо рідних, приятелів і знайомих, що 19 жовтня 1999 р. на 78-му році трудолюбивого життя, прийнявши Найсвятіші Тайни відійшов у вічність наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО і ДІДО

сл. п.

інж.

ЯРОСЛАВ СТРУТИНСЬКИЙ

сотник УПА –„ЯСТАР"

довголітній член і голова товариства Українських Інженерів, Відділ в Чикаго, довголітній член і голова Об'єднання Колишніх Вояків УПА в США і Канаді, член Об'єднання Українських Ветеранів Америки, член і будівничий Українського Інституту Модерного Мистецтва, член і голова хору „Сурма", активний член Пласт-Прияту, в 60-их роках опікун молодечої оркестри.

ПАНАХИДА відбулася 22 жовтня в похоронному заведенні Музики.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в суботу, 23 жовтня в ка-тедрі св. Миколая, а відтак похорон на цвинтарі св. Миколая в Чикаго.

У великому болі і смутку:
дружина – ЕВСТАХІЯ
сини – ЮРІЙ з дружиною ЛІДОЮ
– АНДРІЙ з дружиною ХРИСТЕЮ та дітьми РОКСОЛЯНОЮ і ЯРОМ
родини – ГАЙКІВ в Канаді
– БОГАЧІВ в Чикаго
родина в США, Україні і Польщі

Вічна йому пам'ять!

ПОДЯКА

З волі Всевишнього відійшла від нас у вічність 13 вересня 1999 р. наша дорога МАМА, БАБУНЯ і ПРАБАБУНЯ

бл. п.

ОЛЕНА ГОДОВАНЕЦЬ

Складаємо щиру подяку рідним, друзям і знайомим за участь в похоронних відправах, за листовні і телефонічні співчуття, пожертви на Служби Божі і добродійні цілі.

Сердешно вдячні о. Тарасові Головаєві за відслуження Панахиди та похоронних відправ в Акроні, як також о. Орестові Михайлюкові за відслуження похоронних відправ на цвинтарі Пречистої Діви Марії на Факс Чейсі біля Філядельфії.

Щиро дякуємо о. пахорові Михайлові Крупці, о. Іванові Терлецькому з церкви св. Володимира та отцям з церкви св. Івана Хрестителя в Нюарку за відслуження Служби Божої та Панахиди в 40-ий день.

син – д-р ЮРІЙ з дружиною ОКСАНОЮ
брат – д-р ВОЛОДИМИР ПУШКАР
внуки – МАРІЯ з чоловіком д-ром МАРКОМ БЕЄМ
– ПАВЛО з дружиною ІВАНКОЮ
– МАРКО з дружиною СУЗАН

ПОЖЕРТВИ НА СЕМІНАРІЮ В ІВАНО-ФРАНКІВСЬКУ зложили:

Д-р Омелян і Віра Бей, д-р Марко і Марія Бей, д-р Мирон і Марта Боднари, Роман і Олена Брехуни, д-р Арета Вовк, Павло і Іванна Годованці, д-р Стефан і Люба Іванчуки, Evelyn M. Garver, Христина Їжак, Роман і Андрея Кохановські, Богдан і Марта Кохановські, Петро і Антоніна Кулики, д-р Ярослав і Ляриса Музички, Ольга Михайлюк, Юрій і Надія Оранські, д-р Володимир Пушкар, Drs. Michael and Helen Savage, Ольга Сташків, Ігор і Линея Стасюки, д-р Орест і Настя Стецики, д-р Володимир і Надія Шкільники, д-р Александра Школьники, Андрій і д-р Синтія Школьник, Марія Шумська, Нестор і Ніна Шусти.

Ділимося сумною вісткою, що 7 жовтня 1999 р. на 74-му році життя, відійшов у вічність наш найдорожчий ЧОЛОВІК, БАТЬКО, ДІДУСЬ

бл. п.

ЛЮБОМИР СУРІВКА

ПАНАХИДА відбулася 10 жовтня 1999 р. в похоронному заведенні Музики в Чикаго, Іл.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в понеділок, 11 жовтня 1999 р., в українській католицькій церкві свв. Володимира і Ольги в Чикаго, а відтак на цвинтарі св. о. Миколая в Чикаго.

У глибокому смутку залишилися:
дружина – ВІРА
дочка – НАДЯ
син – БОГДАН
внук – МАКСИМ
та ближча і дальша родина в Америці і в Україні.

Вічна йому пам'ять!

БРАТСТВО КОЛИШНІХ ВОЯКІВ 1-ої УД УНА
СТАНИЦЯ у ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, Па.

Ділимося сумною вісткою з членством і українською громадою, що 24 жовтня 1999 р. упокоївся в Бозі на 75-му році життя, довголітній, активний і карний член Станиці 1-ої УД УНА

бл. п.

АЛЕКСАНДЕР КОНОВАЛ

ПОХОРОН відбувся 29 жовтня, на цвинтарі св. Марії у Фокс Чейсі.

Опечаленій родині складаємо наше щире вояцьке співчуття.

УПРАВА СТАНИЦІ

Ділимося сумною вісткою, що 1 листопада 1999 р. відійшла у вічність наша найдорожча МАМА і БАБЦЯ

бл. п.

КАТЕРИНА ГИЧКО

ПАНАХИДА відбулася в четвер, 4 листопада 1999 р., о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Литвин і Литвин в Юніон, Н.Дж.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в п'ятницю, 5 листопада 1999 р. в українській католицькій церкві св. Михаїла в Менвілі, Н.Дж., а відтак на цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

У глибокому смутку залишилися:
сини – МИКОЛА
– ЙОСИФ
чотири внуки.
Вічна їй пам'ять!

В ПЕРШУ СУМНУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ 18 листопада 1998р. нашої найдорожчої ДРУЖИНИ, МАМИ і БАБУСІ

бл. п.

ОЛЬГИ ГРАБОВСЬКОЇ

з дому ПОПОВА

відбудеться

Св. ЛІТУРГІЯ і ПАНАХИДА

18 листопада 1999 р.о год. 7:30 веч.

в українській католицькій церкві св. Тройці в Кергонксоні, Н.Й.

Про молитви за спокій душі Покійної просить

РОДИНА

ПОДЯКА

З волі Всевишнього відійшов у вічність 27 серпня 1999 р., наш найдорожчий МУЖ, БРАТ, ВУЙКО і КУЗЕН

бл. п.

ІВАН ВОЛЧКО-КУЛЬЧИЦЬКИЙ

Мою глибоку подяку складаю всім, хто в похоронних відправах востаннє прощався з моїм незабутнім мужем Іваном.

Зокрема складаю мою глибоку подяку оо. канонікові Омелянові Шараневичу, пароху Юрію Годенчуку за відправлення Панахиди і Служби Божої, С. Орловському за поміч у похоронних відправах.

Щира подяка за квіти організаціям УККА, ООЧСУ і Братству св. Володимира.

Особлива подяка Дарії Степаняк, Стефі Мороз, Миколі Вітенкові і Миколі Василикові за прощальні слова.

Сердечна подяка рідним за квіти і духову поміч та піддержку в моєму горі.

Дякую всім присутнім, які прийшли помолитися і попрощатися з покійним.

Глибоко вдячна за письмові співчуття приятелям, знайомим та Управам Кредитівок Нью-Йорку і Йонкерсу.

Сердечна подяка Стефі Мороз за переведення грошової збірки в сумі 1,400 дол.

Всім жертводавцям спеціяльна подяка за поминальні Служби Божі.

Нехай Всевишній Господь винагородить Вас сторицею за Служби Божі, молитви і пожертви на добродійні цілі в пам'ять покійного.

Дружина – ДОРА КУЛЬЧИЦЬКА

ПОЖЕРТВИ ЗЛОЖИЛИ:

	100 дол.	Кульчицька Дора;
	70	Семанишин Марія;
по	50	Бундзяк Олесь і Ірина, Бундзяк Ізидор і Аліся, Бундзяк Іван і Зеновія, Мороз Стефа, Зубрицькі Ігор і Марія, Яворські Евген і Осипа, Федорців Василь і Теодора, Підгородецька Марія;
	40	Бодлак Ольга;
по	30	Тутка Оля, Зєлик Ярослав і Ірина, Кучерявий Василь і Стефанія;
по	25	Витвицький Ігор і Дарія, Братство св. Володимира, Вітенко Микола і Евгенія;
по	20	Яців Лідія, Магаль Доня, Лонкевич Корнеля, Гуменні Осип і Катерина, Савчук Зеновій і Оля, Тиньо Михайло і Евгенія, Мороз Осип і Марія, Ґайдич Микола і Ніна, Андрух Володимир і Анастазія, Литвин Онуфрій і Марія, Харчишин Ярослав і Анна, Пендзьола Михайло, Безкоровайний Осип, Марців Йосиф і Анна, Рубич Михайло, Мілян Оля, Барон Дарія, Коханська Мелянія, Тулис Олена, Кульчицька Анна, Вовчук Микола і Анна, Степаняк Дарія, Досяк Дмитро і Елла, Шиш Василь і Оля, Ґасс Діяна, Ґасс Рут;
	15	Кокоруд Мелянія;
по	10	Курнявка Катерина, Пендзьола Марія, Шубак Антін, Стецик Олег і Зіна, Орловський Стефан, Савчук Надя, Палюх Микола і Розалія, Делецкі Евген і Іванка, Бущак Ніза.

НА ПОМИНАЛЬНІ СЛУЖБИ БОЖІ зложили:

Магаль Доня, Кобаса Ліда, Равлюк Оля, Паш Таня, Безкоровайний Осип, Іванюк Зеня, Степаняк Дарія, Семанишин Марія, Гідей Віра, Федорців Василь, Бодлак Оля.

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040*

GRAND STREET MEDICAL ASSOCIATES

is pleased to announce

MIKHAIL GUSMAN, M.D.

Internal Medicine

has joined their practice at

6360 Rt. 209
Kerhonkson, New York
(Next to Candlelight Inn Restaurant)

New Patients Welcome

Office Hours: **MONDAY-FRIDAY 9 am – 5 pm**

(914) 626-7119

МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат

З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ, ЯК ТАКОЖ КОМПЮТЕРСЬКОГО ПРАВА

Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашінгтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel.. (908)789-1870; (732) 627-0517

ФІРМА МІСТ

Забираємо посилки з вашого дому

Україна – **$ 0.49 lb.**

(973) 340-0500 • 1-888-633-7853

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК

СПЕЦІЯЛІСТ ВІД КОМПЕНСАЦІЙ І ВИМОГ В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✔ на роботі
- ✔ автомобільних
- ✔ в публічних місцях
- ✔ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграші процесу про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДІННЯ під впливом алькоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID, Clifton, NJ
(973) 773-9800

Фірма „КАРПАТИ"
Переробляє хати, пивниці, направляє дахи, виконує цементні праці, переробляє лазнички, малює назовні і всередині. Виконує малі і великі роботи (Handy man)
Василь Чолак. Тел.: **(718) 937-6821**
Beeper **(917) 491-6150**

Фірма ЄВШАН
пропонує касети, компакт диски, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, писанки та різні подарунки. Замовляйте новий каталог на 1999 рік!
тел: 1–800–265–9858

Компанія „Wood-Art" на Фльориді потребує майстрів з художньої обробки дерева та столярної справи. Добра платня та медичне забезпечення.
Тел.: **1 (407) 668-0660**
1(407) 574-7796 (Vasyl Boychuk)

Йосиф Купчак
власник
JOSEPH MEAT MARKET
М'ясні европейські вироби
437 Smith Street, Perth Amboy, NJ
Tel: (732) 442-4660

НОВІ ВІДЕО-КАСЕТИ з України

АПОН- 1999
Восьма річниця Незалежности,
Військова парада,
День Повітряних Сил України.

АПОН- 7799
Бойківське і карпатське весілля.

АПОН-7801
Тарас Шевченко – поет,
Іван Мазепа – гетьман України,
Григорій Орлик – славетний генерал.

АПОН -7797
Українська св. Літургія -
відправляє Папа Римський
Іван Павло II
в Базиліці св. Петра в Римі

Ціна 25 дол. за кожну касету, пересилка 5 дол.

Писати:
APON RECORD Comp., Inc.
P. O. Box 3082 Long Island City, NY 11103.
Tel.: (718) 721-5599

Ми можемо переробляти ваші приватні відео касети з европейської на американську систему. ***Ціна 20 дол.***

UKRAINE-PAC
(973) 831-1499
PACKAGE and FOOD Parcel Service

ФІРМА „INTERCAR" ТОНІ, АЛДО, АЛАН



Високо кваліфіковані фахівці допоможуть вам недорого придбати уживаний мікроавтобус (van) чи мале вантажне авто (pick-up), або відремонтують ваш автомобіль.

INTERCAR - AUTO SALES

660 Route 22 East, Hillside, NJ 07205
Тел. (908) 687-4540
Факс (908) 686-7436

ARKA Company
DEPARTMENT STORE

26 First Avenue
New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550

ВЕЛИКИЙ ВИБІР ДАРУНКІВ — кераміка, різьба, вишивки, карточки.

ПРИДБАЙТЕ НОВЕ ВИДАННЯ – КОЛЬОРОВУ КНИГУ-АЛЬБОМ
„СЛАВА УКРАЇНСЬКОГО КОЗАЦТВА"

яка вийшла у видавництві „Фортуна" українською мовою. Велика книга-альбом, історія козаччини широко кольорово ілюстрований, люксусово виданий, містить 380 ілюстрацій, 340 сторінок, прекрасний подарунок.

Рівнож маємо на складі попередні наші видання:

„UKRAINE AND UKRAINIAN", „UKRAINE HISTORY AND ARTS"– англійською мовою,
„УКРАЇНЦІ В СВІТІ"– українською мовою.

Наше видавництво має на складі великий вибір поштівок на всякі нагоди. Всі ці видання можна набути:

Ukrainska Knyharnia, 4340 Bernice St., Warren, MI 48091. Tel.: (810) 754-0576
West Arka, 2282, Bloor St., W. Toronto, ON M6S 1N9. Tel.: (416) 762-8751
Yevshan Commun. Box 325 Beaconsfield, QU H9W. 5T8, Tel.: 1-800 265-9858
„Fortuna", P. Kardash, 74 Snell Gr., Oak Park, Vic 3046 Australia, Tel/Fax (613) 9306-4431

ДРУКАРНЯ
COMPUTOPRINT CORP.
Established 1972

МАРІЯ ДУПЛЯК – власник

Виконуємо друкарські роботи

- ❖ книжки
- ❖ журнали
- ❖ брошури
- ❖ коверти, канцелярійні друки
- ❖ візитівки
- ❖ весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave, Clifton, NJ 07011
tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963
e-mail: computorpr@aol.com

ПОСИЛКИ, ГРОШІ, ХАРЧІ З КАТАЛОГУ
до рук адресата
В УКРАЇНУ, БІЛОРУСЬ, МОЛДОВУ, РОСІЮ ТА КРАЇНИ ПРИБАЛТИКИ

КОРАБЛЕМ **$0.79/lb** ЛІТАКОМ **$1.99/lb**

Кожна одинадцята посилка - безкоштовно!
По бажанню замовника забираємо пачки з хати

European Delicatessen, Sea & Air Shipping Service

Tel.: (908) 805-9664

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО
VATRA
INTERNATIONAL

76 MAIN ST., SOUTH BOUND BROOK
NJ. 08880

Офіційний представник фірми MIST

НОВЕ БЮРО ФІРМИ „М І С Т"

WORLDWIDE
PARCEL SERVICE

МІСТ MEEST

ПОСПІШАЙТЕ СКОРИСТАТИСЯ НАШИМИ ПОСЛУГАМИ

- ✔ ЯКІСНО
- ✔ ШВИДКО
- ✔ НАДІЙНО

$0.49/LB

ПАЧКИ В УКРАЇНУ МОРЕМ

Заходьте до нас: **815 SANDFORD AVE., NEWARK, NJ 07106**

ТЕЛЕФОНУЙТЕ: **(973) 374-0775**

ЗАБИРАЄМО ПАЧКИ З ДОМУ

БЕЗКОШТОВНО

ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL

Нью-Йорк/Львів – 599 дол.+tax
(round trip)
Нью-Йорк/Київ – 499 дол.+tax
(round trip)
429 дол. (one way)

250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

• НА ПРОДАЖ •

У Монтвіллі, в околиці озера Валгалла: чарівний будинок в стилі старого англійського маєтку. Стіни з різаного німецького кеменя та дах зі сірого шиферу є прикрасою цієї посілости. Крім того, вітальня з катедральною стелею, каштановими сволоками і кам'яним ватраном. Дім розташований на акрові лісистого простору, має 4 спальні, 4 лазнички і підлоги з твердого дерева. Близько дороги 287 і поїздів. Контактуватися з Тересою, тел.:

Weichert Realtors' **984-1400 ext. 3635**
Home: **(973) 625-0984**

• ДО ВИНАЙМУ •

До винайму апартмент:
в центрі Києва.
3 кімнати, кухня і лазничка
Тел.: 212 592-3783

• РОЗШУКИ •

Розшукую братів моєї дружини: **ГРИГОРІЯ, МИХАЙЛА і ВАСИЛЯ БАЛИШАКІВ (Степановичів)**. Їхня мама проживала за адресою: Maria Balyshak, 147 Cottage St., Auburn, NY 13021, а сестра мами **ANNA SOSNIAK**, Beech Tree Rd.5, Auburn, NY.
Мій тел. (810) 754-5052 Vitaliy Kovalchuk

• ПРАЦЯ •

Жінка з України, віком 34 роки, в Америці 2 роки, легально, по професії вчитель, шукає роботу бібліотекаря, або догляду за старшою особою, бажано з проживанням. Тел.: **1-203-353-0140**
або **1-610-317-9738 Надя**

Calls to UKRAINE
$0.33 per/min
Any time

Great domestic rates. Great rates to other countries (Russia $0.29, Germany $0.12, ...). We also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 25 c/min.

For information call Long Distance POST:
1-800-449-0445
www.ldpost.com

Львів'янка (47 років), симпатична, освічена, чесна, бажає познайомитися з некурячим паном, доброї вдачі.
Писати на адресу:
M. Rozdolsky, 1800 W. Roscoe 331, Chicago, IL 60657